Bit. Gen.
XXII
215

KITAB

TAI HAK-TIONG IONG

DISALIN DALEM

BAHASA MELAJOE,

oleh

TAN GING TIONG

DAN

YOE TJAI SIANG.

TJITAKKAN JANG PERTAMA.

TERTJITAK OLEH
Soekaboemische Snelpersdrukkerij.
1900.

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.
Tanggal : 19 Juni 2013
No. Induk : 76187/PN-MUSEUM/'13
BIB - ID :
Beli / Hadiah : Ex. Museum

XXXII:-
815
0010-6695-8160
0112539857
Tap 297060

MAKSOEDNJA JANG MENJALIN.

Bahoewa kami pikir jang peladjaran (igama) **Khong Hoe Tjoe** itoe telah di ketahoei oleh sekalian orang, ija itoe ada soeatoe peladjaran jang, baik dan teroetama sekali serenta membri faedah dan *keslametan* pada siapa jang hendak pertjaja dan memperhatikan.

Boekan sedikit orang jang memoedji kebaikannja ini pladjaran, boleh di bilang tiada ada orang jang brani menjela.

Kadang-kadang lain bangsa djoega toeroet memoeliaken. Aken tetapi djika di tanja, djarang sekali jang bisa menoendjoek kaïdaännja; sebab ini pladjaran semoea ada tertoelis didalem kitab-kitab Tjina sadja seperti **Tai Hak, Tiong Iong, Siang Loen, He Loen, Siang Beng, He Beng (Soe Si)** dan sebaginja.

Dan orang jang soeka memoedji itoe, djarang jang mengarti kitab-kitab jang terseboet tadi.

Begitoe djoega orang jang tjoema mengarti sedikit bahasa itoe tida bisa menerangken dengan tjoekoep, karna tida taoe betoel maksoednja itoe perkataän.

Maka kami oepamakan peladjarannja **Khong Hoe Tjoe** itoe sebagi *koempoelan poesaka besar*, aken tetapi sajang jang **poesaka** itoe ada tersimpan dalem **peti jang terkoentji;** kendati sekalian orang taoe jang didalemnja itoe peti ada terisi barang jang berharga dan jang hendak di *warisken* oleh kita semoea.

Tetapi kita tida bisa boeka djika kita tida dapet **koentjinja.** Kaloe sampe begitoe nistjaja itoe peti selaloe nanti tinggal ketoetoep serta isinja tida djadi faedah apa-apa. Apakah tida djadi sajang itoe?

Maka sekarang kami tjari *oepaia* soepaia peti itoe *bole terboeka* dan isinja bole di bagi oleh sekalian orang dan jang nanti membri faedah besar hingga kemoedian hari.

Daja oepaja apa jang di pake aken *meboeka?*

Tida lain tjoema ini kitab-kitab *misti di salin* dalem bahasa dan hoeroep jang banjak di kenal dan di ketahoei oleh sekalian orang di Hindia ini.

Maka kami tida merasa soesah atawa tjape aken menjalin ini kitab-kitab, sebab kami taoe jang nanti djadi sebagi **Pelita** jang bisa *menerangken* didalem tempat jang *gelap*, jang aken mebawah faedah besar bagi sekalian orang jang ingin mendapet **keslametan.**

Dan kami tida moengkir dari ketjelaän pembatja jang nanti bilang „ini salinan bahasanja kakoe sekali." Boekan sadja kami sendiri taoe jang bahasa Tjina tida bole di salin betoel dalem bahasa Melaioe, dan perkataän dalem kitab igama ada lain dengen bahasa jang ada didalem kitab-kitab hikajat jang bole di riasin; begitoe djoega kami pikir Pembatja-Pembatja jang bidjaksana tentoe mengatahoei kebratan itoe.

Pada tanggal 24 December 1899 kami telah berdjoempah pada *Dr. Lim Boen Keng* di *Singapore.*

Menoeroet sepandjang oedjarnja sahabatkoe *Dr. Lim Boen Keng* itoe jang soeda mendiriken satoe **Perhimpoenan** aken memadjoeken igama **Khong Hoe Tjoe** di *Singapore* dan *Malacca* ada bilang jang kitab-kitab **Tai-Hak** dan **Tiong-Iong** tida ada satoe orang jang sanggoep salin itoe dengan *samporna*, maka ia telah mengharap, djika salinan kami ini soeda di tjitak soepaia kami soeka membagi padanja aken di pareksa oleh perhimpoenannja.

Maka dengan kami ampoenja pikiran jang tetep kami nanti kirim ini salinan kapada *Dr. Lim Boen Keng*, brangkali ada bergoena djoega pada salinan kitab ini dan brangkali djoega ada membri faedah bagi perhimpoenannja.

Lain dari jang terseboet kami membilang sjoekoer kepada sahabatkoe *Yoe Tjai Siang* jang soeda menggerakken pikiran kami dan mengoewatken aken mendjadiken ini salinan. Dan jang terbit dari pikirannja sahabatkoe itoe ingin sekali soepaia pladjarannja **Khong Hoe Tjoe** tambah moelia dan madjoe boeat membikin *Trang atinja* orang jang masi *kegelapan*, *aken pertjaia* dan *mengenal* kaädaännja **Allah.**

Dan bilang banjak trima kasi djoega kepada sahabatkoe

Lauw Tjeng Bie jang soeda toeloeng tjitak ini salinan dalem toko pertjitakannja „*Soekaboemische Snelpersdrukkerij*", maka djadi ini salinan bisa lantas tersiar.

Serta kami mengharep jang kami nanti bisa salin troes kitab-kitab **Soe-Si** jang lain dan menerangken poela salinan ini. Djoega kami harep kepada sekalian pembatja jang bidjaksana aken soeka djoega toeroet menjalin ini kitab-kitab, brangkali bisa lebih samporna dari salinan ini, karna ini salinan tjoema seperti *moelai aken memboeka djalan* sadja

Terkarang pada tanggal 24 Februari 1900.

oleh kami

TAN GING TIONG.

Kapada Pembatja!

Disini kami membri taoe kapada sekalian pembatja, bahoewa maksoed kami aken mengaloewarken ini salinan kitab **Tai Hak** dan **Tiong Iong,** ija itoe boekannja sebegimana biasa orang salin kitab-kitab dari satoe bahasa kapada lain bahasa, tetapi salinan kami ini

KESATOE: hendak menerangken *atinja* dari peladjaran,

KEDOEWA: hendak menerangken *daja oepajanja* begimana misti dilakoeken aken mengadjar, dan

KETIGA: ija itoe jang paling perloe, sebrapa boleh aken dapet *membangoenken* ataoe *berdiriken* **Pokok Besar jang teroetama didalem doenia** *(Lip Thian He Tai Poen).*

Sesoenggoehnja ini boekan perkara ketjil dan tida dapet ditjoekoepken oleh salinan kitab ini sadja; maka sebab itoe pembatja hendak memandang kitab ini seperti satoe *permoelaän* jang amat ketjil adanja, tetapi jang nanti diteroesken dengen soenggoeh hati oleh pertoeloengannja Toehan jang Maha Kwasa.

Maka permintaän kami sijang dan malem kapada Maha Besar Toehan, ija itoe soepaja pada kami di bri katrangan, pengatahoean, kakoewatan dan katetepan aken dapet melakoeken pakerdjaän ini.

Karna sesoenggoehnja kami mengakoe dengen troes trang, bahoewa kami sendiri tiada banjak mengatahoei Soerat ataoe Bahasa Tjina. Tetapi apa jang kami soedah mendapet taoe dari peladjaran ini, ija itoe kami soedah dapet merasa, bahoewa dalem peladjaran ini ada tersemboeni soeatoe benda jang amat endah, ija itoe **Sarinja dari Kabeneran** *(De essence der Waarheid);* oleh karna itoe, kami merasa senang aken mengkabarken ini kapada sekalian orang.

Maka dengen pertoeloengannja Maha Besar Toehan, kami soedah dapet berdjoempa kapada sahabatkoe Baba *Tan Ging Tiong*, jang ada faham dalem Soerat Tjina.

Sigrah kami berdoewa soedah mendjadi seriket aken mela-

koeken pakerdjaän ini. Maka kami minta kapada sekalian pembatja aken sabar, sebab masi ada banjak teroesannja.

Seperti tadi kami berkata, hendaklah pembatja pandang salinan kitab ini seperti satoe *permoelaän* jang amat ketjil, saoepama kami maoe lihat doenia ini sebagi seraoep tanah doeloeh. Maka didalem ketjilnja ini, kami haroes mengatahoei doeloeh *atinja* ataoe *sarinja (essence)*. Djika soedah mengatahoei kaädaännja barang jang lemboet, baroelah boleh membitjaraken kaädaännja barang jang besar, karna *Pokok Besar jang Teroetama* itoe membitjaraken pokoknja segala benda, dan *pokok* ini haroes diketahoei doeloeh dengan betoel.

Maka kami minta kapada sekalian pembatja aken batja kitab ini dengan segala ingetan dan sebrapa boleh tjoba dapetken mengarti *atinja* ataoe *sarinja* dari peladjaran, karna ini perloe sekali, soepaja kami sekalian djangan mendjadi kesasar, baik bagi jang menerangken, baik bagi jang minta di terangken; soepaja kami djangan terkoenjoeng-koenjoeng kesandoeng aken lekas membantah ataoe menghoekoemin kapada soewatoe peladjaran jang maha soetji adanja.

Maka *daja-oepaja* aken dapet melakoeken peladjaran ini, ija itoe kami haroes berdiriken satoe **Perhimpoenan** dan pili satoe **Pemarentah** *(Bestuur)*, jang mengoeroes **Perhimpoenan** itoe. Maka semoewa orang jang soeka djadi *anggota* didalem **Perhimpoenan** itoe, ija dipandang maoe toeroet peladjaran ini dengan soenggoeh hati.

Djika *anggota-anggota* dari ini **Perhimpoenan** soedah pili satoe *Bestuur*, maka *Bestuur* nanti masoek soerat kapada Pemarentah Negri aken minta idzin dan minta *diakoe sah* **Perhimpoenan** ini dengan mempersembahken satoe *Concept Statuten*, jang soedah di trima baik (goedgekeurd) oleh **Perhimpoenan** dalem koempoelannja jang pertama ataoe berikoet.

Seperti tadi kami soedah berkata, bahoewa jang paling perloe, ija itoe sebrapa boleh aken dapet *membangoenken* ataoe *berdiriken* **Thian He Tai Poen.**

Pada hal berdiriken ini, ija itoe ada amat bergoena dan berfaedah bagi sekalian manoesia boeat *doenia* dan *acherat*.

Karna djika didalem perhimpoenan dibatja dan ditrangken soewatoe ajat dari kitab ini, maka kami tiada nanti denger

sadja itoe sebagi satoe tjerita jang bagoes dan bener, hanja kami haroes melakoeken itoe dengan *perboewatan*. karna djika **To** soedah sampe *trang*, kamipoen troesa tjoeriga lagi aken melakoeken *tingka lakoe* dan *adat istiadat* kami *setoedjoe* dengen **To.**

Maka andenja didalem satoe perkoempoelan kami soedah timbang satoe adat biasa ataoe atoeran jang *tida tjotjok* dengen **Tjeng To** dan kami soedah djadi seriket aken memboewang, merobah ataoe membahroei adat biasa ataoe atoeran itoe, sahinggah *setoedjoe* dengen **Tjeng To,** maka dalem koempoelan itoe nanti dipoetoesken dengen tentoe, jang semoewa anggota-anggota nanti lantas boewang, robah ataoe membahroei adat biasanja ataoe atoerannja jang *kesasar* dan *salah*, serta pegang satoe adat istiadat ataoe atoeran jang *setoedjoe* dengen **Wet Allah jang toelèn didalem doenia** *(Thian He Tji Tjeng To).*

Sigrah perhimpoenan nanti tjitak poetoesan ini sebagi *Circulair* ataoe *Strooibiljet* aken di bagi bagiken kapada sekalian soedara-soedara jang berkoeliling kami jang blon djadi anggota dalem Perhimpoenan, soepaija bagi orang jang masi ada di *tempat glap* bisa pindah ka *tempat Trang.*

Maka dengen *perboewatan* ini kami poenja **Perhimpoenan** bergoenaken pakerdjaännja aken *Keslametan* dan *membenerken* semoewa orang dengen membri *toeladan* dan melakoeken **katjintaän** kapada sesama manoesia dengen *peladjaran* dan *perboewatan.*

Maka dengen perkatáän pendek ini kami harep jang sekalian pembatja mengarti apa itoe jang dibilang berdiriken Pokok Besar jang teroetama di dalem doenia *(Lip Thian He Tai Poen).*

Perhimpoenan itoe poenja pakerdjaän, djika madjoe, dengen plahan-plahan nanti bisa mengadaken djoega segala pakerdjaän jang amat bergoena, seperti *Roemah Sekola*, *Roemah Sakit*, *Roemah Miskin* dan lain-lain, dan penghabisannja nanti membawa kami dengan *rendah hati* aken *mengenal* **Allah,** *mengenal* **manoesia** dan *mengenal* **prilakoenja** *(Ti Thian Ti Djin Ti Ki Li Ia).*

Maka sadja ini *tiga* perkara jang *teroetama* bisa menoentoen

kami dengen tetep kapada **Perdamean** ataoe **Kerta Besar didalem doenia** *(Thian He Tai Peng)*.

Diblakang ini kami tjoba sebrapa boleh menerangken dan *setocdjoehken* bebrapa ajat dari kitab ini dengen *Wet Alam jang sedjatie* (**Universeele Natuurwetten**).

Seperti tadi kami soedah bilang, bahoewa dengen pertoeloengannja Maha Besar Toehan, kami soedah mendapet sahabatkoe Baba *Tan Ging Tiong*, jang sigrah soedah mendjadi seriket dengen kami aken menjalin kitab ini, dan lebih djaoe lagi kami mendapet sahabatkoe Baba *Lauw Tjeng Bie*, jang sigrah dengen segala girang hati soedah tjitak kitab ini.

Maka kapada doewa sahabat ini kami membilang banjak trima kasie, jang soedah mendjadi lantaran aken meneroesken maksoed kami.

Soekaboemi, 15 Januari 1900.

Hambah jang amat rendah,

YOE TJAI SIANG.

MOELAI DI RIWAJATKEN.

Adapoen ilmoe-ilmoe jang dipeladjarken didalem kitab-kitab **Taij Hak** dan **Tiong Iong.** tentoe telah diketahoei oleh sekalian pembatja kita, jang itoe semoewa ada *Ilmoe Sedjatie* jang diadjarken oléh Nabi Kita **Khong Hoe Tjoe** kapada sekalian bangsa Tjina dan mendjadi soewatoe tijangnja semoewa peladjaran dari pada waktoe **Khong Hoe Tjoe** masi ada hinggah sekarang soedah bilang riboe tahon lamanja, jang masi djoega terpoedji dan dimoeliaken tiada habisnja. Brangkali djoega nanti tinggal tetap hinggah pengabisan doenia.

Aken tetapi kebanjakkan pembatja blon dapet taoe begimana kaädaännja ini ilmoe masi tinggal tertoelis dalem kitab-kitab **Taij Hak** dan **Tiong Iong.**

Kami pikir brangkali djoega pembatja ingin taoe dari *asal-oesoelnja* ini peladjaran (igama).

Maka dibawa ini kami soeka meriwajatken sedikit, jang kami telah petik dari dalem kitab Tjina jang terkarang oleh *24 Boedjangga* **(Dji Si Soe Ian Gi),**
boenjinja sebagi ini:

TJENG TJOE dan TJOE SOE.

Bahoewa **Tjeng Tjoe** itoe **Tjham** namanja, ataoe diseboet djoega **Tjoe Ie,** ajahnja bernama **Tiam; Tjeng Tjoe** ada bergoeroe kapada **Khong Hoe Tjoe.**

Maka diriwajatken koetika **Tjeng Tjoe** baroe beroesiah 16 tahon, itoe waktoe **Khong Tjoe** ada tinggal berdiam dinegri **Tjhouw. Tjeng Tjoe** telah dioetoes oleh ajahnja pigi kanegri **Tjhouw** aken beladjar ilmoe kapada **Khong Hoe Tjoe.**

Diriwajatken poela dari kaädaännja **Tjeng Tjoe** poenja tabiat, maka ija sanget sajang pada iboe bapanja.

Soewatoe hari **Tjeng Tjoe** soedah pigi dioetan ambil kajoe bakar, ada soewatoe orang soedah dateng bertamoean diroemah-ñja **Tjeng Tjoe** dapet lihat iboenja soedah pegang tangan-nja sendiri, **Tjeng Tjoe** sigrah lantas poelang dan tanja pada iboenja: „Apakah sebabnja iboekoe memegang tangan? „apa tangan iboekoe ada koerang apa-apa?

(Sebab Tjeng Tjoe blon pernah lihat iboenja memegang tangan jang sebagi di waktoe itoe, maka Tjeng Tjoe soeda mendjadi koewatir brangkali iboenja ada dapet sakit apa-apa, ija itoe menjatahken ia ampoenja katjintaän pada iboenja).

Iboenja menjaoet: „Tida, sebab sekarang lagi ada tetamoe, „maka akoe memegang tangan itoe maksoednja aken panggil „padamoe".

Diblakangkali ditjeritaken **Tjeng Tjoe** poenja iboe sesoe-dahnja wafat, iboe-tirinja soedah tida endain lagi kapada **Tjeng Tjoe** (makloemlah perboewatannja iboe-tiri) aken tetapi pemelihara dan kahormatan **Tjeng Tjoe** bagi iboe-tiri-nja itoe tiada sedikit ada berobah.

Pada soewatoe hari **Tjeng Tjoe** soedah bikin bersih roempoet jang ada mengotori dimana ija poenja ladang laboe, maka ija soedah djadi kesalahan kena potong akarnja poehoen laboe itoe. Maka ajahnja **Tjeng Tjoe** sanget marah soedah poekoel padanja dengan toengkat; poekoelan itoe sampe begitoe kras, sahinggah **Tjeng Tjoe** djato loepa orang. Sesoedahnja inget kombali ija telah bangoen dan berkata pada ajahnja:

„Ajahkoe telah pake tenaga aken membri peladjaran pada-„koe, apakah tangan ajahkoe tida djadi sakit?"

(Tjeng Tjoe tiada merasain sakitnja sendiri, aken tetapi dari poekoelan itoe Tjeng Tjoe soedah djadi koewatir brangkali ajahnja soedah djadi dapet sakit; ia itoe menjataken ia ampoenja katjintaän kapada bapanja).

Kemoedian **Tjeng Tjoe** poelang diroemah lantas meng-gosok biola sembari menjanji, hendak didengarken kapada ajahnja. soepaja ajahnja taoe, jang ija tiada djadi sakit hatie dari itoe poekoelan.

(Dalem Khong Hoe Tjoe poenja peladjaran: soewatoe anak, djika dapet poekoel dari iboe-bapanja, kendati kloewar darah tida boleh djadi sakit hatie ataoe membentji; haroes tetapken kasajangannja dan kahormatannja. **Soe Si:** „Hoe Bo Now, Dji That Tji Lioe Hiat, Poet Kam Tjit Oan, Khi Keng Khi Hauw Ia").

Khong Hoe Tjoe dapet denger ini hal, maka **Khong Hoe Tjoe** lantas membri taoe kapada sekalian moeridnja: „Djika **Tjeng Tjoe** dateng, tida oesah di trima!"

(Mengartinja tiada soeka menerimah Tjeng Tjoe boeat masoek djadi moerid, karna dia tida lari dari poekoelan ajahnja, jang ampir meniwasken djiwanja.)

Maka **Khong Hoe Tjoe** lantas berkata kapada moerid-moeridnja:

„Koetika Baginda **Soen** hormat kapada ajahnja bernama „**Ko Sow.** bila Baginda di tjari hendak di titahken apa-apa, „blon sekali tida ada sedia di samping ajahnja; bila hendak „di boenoch, blon sekali bisa dapet. Maka ija kaloe hendak „di poekoel dengen toengkat jang ketjil, selaloe ditrima, aken „tetapi djika hendak dipoekoel dengen toengkat jang besar „tentoe ija lari". (*Lee Kie*).

„**Tjeng Tjoe** sekarang soedah srahken dirinja boewat trima „soewatoe poekoelan jang begitoe kras oepama ija hendak „masoekken ajahnja di soewatoe perboewatan jang tiada adil". „Apakah begitoe boleh di bilang soewatoe anak jang tjinta „pada orang toewanja?"

(Maksoednja Lee Kie poekoelan dari toengkat ketjil itoe datengnja dari iboe-bapa jang membri takoet pada anak-anaknja jang tiada denger kata ataoe jang bikin salah. Aken tetapi poekoelan dari toengkat besar ija itoe datengnja dari iboe-bapa jang ingetannja baroe hilap (alpa) ataoe dari sebab marah besar; maka wadjib kita misti lari, sebab kaloe sampe kita kedjatohan itoe poekoelan nistjaja kita djadi tiwas. Bila kita soeda djadi tiwas, maka orang toewa itoe poen mendjadi tiwas djoega karna hoekoem, baik didoenia baik diacherat).

Apa jang **Khong Tjoe** soedah tjerita tadi, **Tjeng Tjoe** dapet dengar, maka **Tjeng Tjoe** lantas berkata: „Kaloe begitoe, besarlah dosakoe!" lantas ija menghadep kapada **Khong Tjoe** aken memoehoen ampoen, jang ija soeda berboewat salah.

Diriwajatken poela **Tjeng Tjoe** senantiasa membatja kitab **Adat Istiadat** dari **perkara kematian.** ija djadi djato aer mata hinggah membasai badjoenja. **Tjeng Tjoe** berkata:

„Pigi tida bisa balik, ija itoe iboe bapa jang soedah „wafat. Anak hendak memelihara, tetapi iboe bapa soedah „tida ada. Maka dari memotong kerbo aken membikin korban,

„lebi baik memotong 'ajam ataoe babie aken santapken iboe „bapa diwaktoe masi hidoep.

„Bermoela akoe djadi djoeroe-pendjaga gadjikoe tida tjoekoep „boeat hidoepkoe, akoe masi mempoenjai kasenangan dan „kasoekaän hatie; boekan akoe kira itoe gadji ada banjak „dari sebab akoe girang jang gadjikoe itoe boleh boewat „palihara kapada iboe bapakoe. Setelah iboe bapakoe wafat, „akoe senantiasa pigi kanegri Tjhouw hinggah mendjabat „soewatoe pangkat jang tinggi, aken tetapi akoe masi soeka „hadepken moekakoe kaseblah ilir dengan keloewarken ajer „mata, itoe semoewa boekan dari sebab akoe menghinaken „itoe pangkat karna sedih tida bisa melihara iboe bapakoe".

(Mengartinja: Anak tjinta kapada iboe bapa, baik di poewasken selagi iboe bapanja masi hidoep, kaloe tida, djika iboe bapanja soedah wafat, katjintaännja tida begitoe berfaedah lagi).

Kemoedian **Khong Hoe Tjoe** dapet taoe jang **Tjeng Tjoe** telah faham dalem peladjaran, maka ija adjarken kapadanja soewatoe ilmoe, jang bisa menjempornaken segala kelakoean, ija itoe - *Ilmoe Sedjatie* jang bisa menoenggalken **Allah** dengan kita.

Maka **Tjeng Tjoe** telah goenaken kitab **Taij Hak** aken mengadjar, dan moerid-moeridnja telah toelis apa maksoednja, hinggah bikin 10 fatsal jang soeda beriboe-riboe tahon mendjadi soewatoe pokoknja peladjaran boeat sekalian oelama.

Tjeng Tjoe poenja moerid bernama **Khong Khip** dan diseboet djoega **Tjoe Soe. Tjoe Lie** poenja anak, **Khong Hoe Tjoe** poenja tjoe-tjoe dan dapet beladjar djoega sedikit dari **Khong Hoe Tjoe**; aken tetapi dia banjak bergoeroe kapada **Tjeng Tjoe.**

Tjoe Soe tempo beroesia 16 tahon dia soedah pigi kanegri **Song** dan soedah bitjara pada **Song** poenja mantri **Gak Sok** namanja, dari hal peladjaran, tetapi ija soedah dapet morka, lantas **Tjoe Soe** dikepoeng. Radja **Song** dapet denger ini kabar, sigrah naek kreta aken dateng toeloeng pada **Tjoe Soe.**

Tjoe Soe sesoedahnja terlepas dari kepoengan itoe, dia berkata:

„Doeloeh Sri Baginda Maha Radja **Boen Ong** soedah „dipendjara di **IJoe Lie**, maka ija soedah mengarang kitab „**Ia Keng** *(Tjioc Ek)*. Kakehkoe **(Khong Tjoe)** soedah „dapet sangsara dinegri **Tin** dan di negri **Tjhai**, soedah „membetoelken kitab **Tjhoen Tjhioe.** Sekarang akoe dapet „sangsara dinegri **Song**, bolehkah tida mengarang soewatoe kitab?"

Maka disitoe **Tjoe Soe** telah meneroesken Kakehnja dan goeroenja poenja maksoed, sahingga ia mengarang kitab **Tiong Iong.**

Menoeroet lain tjerita **Tjoe Soe** ada dapet sangsara di negri **Song**, dia kwatir jang ini peladjaran tida bisa djadi pandjang (ataoe tida bisa djadi trang), maka ija soedah mengarang kitab **Taij Hak** dan **Tiong Iong**, djadi itoe doewa kitab semoewa dikarangken oleh **Tjoe Soe** sendiri. Barangkali ini tjerita ada lebih bener.

Sesoedahnja ajahnja **Tjoe Soe** wafat, iboenja telah nikah poela dinegri **Owè** kapada Kaoem **Sih**, dan waktoe iboenja wafat ditangannja Kaoem **Sih**, **Tjoe Soe** dapet kabar dengen soerat; maka **Tjoe Soe** soedah menangis di dalem klenteng leloehoernja. Sigra moerid-moeridnja dateng sembari berkata: „Kaoem **Sih** poenja iboe wafat, begimanakah angkau „soedah menangis di dalem klentengnja Kaoem **Khong?**"

Tjoe Soe lantas menjahoet: „Akoe soedah djadi salah! „akoe soedah djadi salah!" lantas ija menangis di roemah lain. (*)

(Menjataken kasedianja itoe kloewar dari tabiat jang asli).

(*) Ini riwajat ada tertoelis didalem Kitab **Lee Ki**, ija itoe bijangnja ataoe pokoknja **adat istiadat.**

TAI-HAK.

Tjoe Teng Tjoe oat:

Tai Hak Khong Sie tji oei si,

dji tje hak djip Tek tji boen ia.

i kim kho kian ko djin oei hak tjhoe te tjia;

tok nai tjhoe phian tji tjoen;

dji loen beng tjhoe tji.

Hak tjia pit ioe si dji hak ian,
tjhek si how ki poet tjhe i.

1. Tai Hak tji to:

tjai beng beng tek,

Tjoe Hie meriwajatken Thia".
Tjoe ada berkata:

Tai Hak ija itoe Kitab jang ditinggalken oleh kaoem Khong Tjoe,
boeat orang moelai beladjar masoek dalem tempat Dermawan.

Sekarang boleh lihat orang doeloeh kalah terpeladjar dengen menoeroet bagian-bagiannja;
melainken oentoeng jang ini ajat masi ada;

Kitab Loen Gie, Siang Beng dan He Beng itoe di bawahnja dari Kitab ini.

Maka orang misti moelai bladjar dari sini,
baroelah tida boleh djadi keliroe.

Ilmoe jang dipeladjarken di dalem Tai Hak (Peladjaran Besar) ija itoe:

1. wadjib menjataken Pri Boedi jang Dermawan,

(Pri boedi dermawan itoe memang Allah telah membriken pada kita, aken tetapi telah digelapken dengen hawa nafsoe, maka sewaktoe boleh djadi ketoetoep, dari sebab itoe kita misti menerangken poela).

tjai sin bin,

tjai tji i tji sian.

2. Ti tji,

dji how ioe teng,

teng dji how leng tjeng,

tjeng dji how leng an,

an dji how leng li,

li dji how leng tek,

3. Boet ioe poen boat,

2. wadjib membahroei sekalian hambah manoesia,

(Djika kita soedah djadi trang dari pri boedi dermawan, haroes kita misti adjar sekalian orang aken membahroei ingetannja dan hatinja jang soeda djadi noda dan glap, soepaja bisa bresih dan trang poela seperti ingetan dan hati jang permoela kali Allah baroe firmanken).

3. wadjib berdiam (berhenti) di soewatoe fihak jang paling semporna.

(Djika kita soedah bisa melakoeken ilmoe di atas ini 1 dan 2, kita nanti baroe bisa berdiam di fihak jang paling semporna).

Djika taoe di fihak mana misti berdiam (berhenti),

(Tji — ija itoe berdiam di fihak jang paling semporna).

kemoedian baroe bisa tetep,

(Teng — ija itoe tetep ingetannja).

Djika soedah tetep kemoedian baroe bisa diam,

(Tjeng — ija itoe ingetan tadi tida gampang tergojang).

Djika soedah diam kemoedian baroe bisa senang,

(An — ija itoe senang di fihak perhentiannja).

Djika soedah senang kemoedian baroe bisa berpikir,

(Li — ija itoe bisa pikir segala pakerdjaän dengen aloes dan trang).

Djika soedah bisa berpikir kemoedian baroe bisa dapet.

(Tek — ija itoe dapet tempat perdiamannja jang paling semporna).

Benda itoe ada mempoenjai pokok dan oedjoeng,

(— Pokok itoe pridermawan. — Oedjoeng itoe membahroei hambah manoesia),

soe ioe tjiong si;

segala hal itoe ada pengabisan dan permoelaän;

(Si — Permoelaän itoe taoe fihak perdiamannja, Tjiong — Pengabisan itoe dapet fihak perdiamannja);

ti se sian how,

maka djika taoe jang djadi ahwal dan achir,

tjek kin to i.

begitoelah deket kapada ilmoe (Tai-Hak).

4. Ko tji iok beng beng tek i thian he tjia,

Doeloe kala orang hendak menjataken priboedinja jang dermawan didalem doenia,

sian ti ki kok;

lebih doeloe memerentah negrinja;

iok ti ki kok tjia,

bila hendak memerentah negri,

sian tje ki kè;

lebih doeloe beresken roemah tangganja;

iok tje ki kè tjia,

bila hendak memberesken roemah tangga,

sian sioe ki sin;

lebih doeloe oeroesken dirinja;

iok sioe ki sin tjia,

bila hendak mengoeroes diri,

sian tjeng ki sim;

lebih doeloe benerken hatinja;

iok tjeng ki sim tjia,

bila hendak membenerken hati,

sian sehng ki ie;

lebih doeloe soetjiken (*sempornaken*) ingetannja (*maksoednja*);

iok sehng ki ie tjia,

bila hendak soetjiken ingetan,

sian ti ki ti;

lebih doeloe tjoekoepken pengatahoeannja;

ti ti tjai kek boet.

tjoekoepken pengatahoean ija itoe mengatahoei pengabisannja dari segala benda.

5. Boet kek, dji how ti tji;

Bila bisa mengatahoei pengabisannja segala benda, kemoedian baroe bisa tjoekoep pengatahoeannja;

ti tji, dji how ie sehng;

bila pengatahoeannja soeda tjoekoep, kemoedian baroe bisa soetjiken (*sempornaken*) ingetannja (*maksoednja*);

ie sehng, dji how sim tjeng;

bila ingetannja soedah soetji kemoedian baroe bisa benerken hatinja;

sim tjeng dji how sin sioe;

bila hatinja soedah bener, kemoedian baroe bisa oeroesken dirinja;

sin sioe, dji how kè tje;

bila dirinja soedah teroeroes kemoedian baroe bisa beresken roemah tangganja;

kè tje, dji how kok ti;

bila roemah tangganja soedah beres, kemoedian baroe bisa amanken negrinja;

kok ti, dji how thian he peng.

bila soedah bisa amamken negri, kemoedian baroe bisa dameiken (kertaken) doenia.

6. Tjoe Thian Tjoe i tji i si djin,

Dari pada Radja hinggah sampe orang ketjil,

it si kai i sioe sin oei poen.

sama sekali semoewa pokoknja misti mengoeroes diri.

7. Ki poen loan, dji boat ti tjia, how i.

Kaloe pokoknja (kepalanja) kalangkaboet, oedjoengnja (boentoetnja) bisa beto.l, itoe tida boleh djadi!

(Poen-Pokok ataoe kepala ija itoe diri, Boat-Boentoet ija itoe roemah tangga).

Ki se how tjia pok,
dji ki se pok tjia how,
bi tji ioe ia.

Apa jang tebel djadi tipis,
apa jang tipis djadi tebel,
itoe belon perna ada!

(mengartinja: kaloe dirinja tida teroeroes, tentoe tida bisa membereskan roemah tangganja).

Ioe Keng It Tjiang.

Diatas fatsal jang pertama.

Kai Khong Tjoe tji gan dji Tjeng Tjoe soet tji.
Ki toan sip tjiang,
tjek Tjeng Tjoe tji ie.

IJa itoe perkataännja Khong Tjoe diteroesken oleh Tjeng Tjoe.
Dibawa sepoeloeh fatsal,
itoe samoewa pikirannja Tjeng Tjoe sendiri,

dji boen djin ki tji ia;

jang telah ditoelis oleh moeridmoeridnja;

kioe poen pow ioe tjhok kan;

menoeroet kitab jang lama ada sedikit kliroe lembarannja;

kim in Teng Tjoe se teng,

sekarang ini menoeroet jang telah ditetepken oleh Thia" Tjoe,

dji keng kho keng boen,

dan memeriksa poela didalem lain-lain kitab,

piat oei sï tjhoe dji tjo.

maka dibikin lain dan diberesken bagiannja seperti dibawa ini.

1. Khong Kho oat:

Kek beng tek.

Makloemat Radja Khong Ong (jang terseboet dalem kitab keradjaän Tjioe) ada berboenji:

Misti bisa menjataken priboedi jang dermawan.

2. Thai Kàh oat:

kow si Thian tji beng Beng.

Radja Thai Kàh berkata (dalem Kitab keradjaän Siang boenjinja begini:)

Pandang jang njata Firman Allah jang trang.

3. Té Tian oat:

Kek beng tjoen tek.

4. Kai tjoe beng ia.

Ioe Toan Tji Sioe Tjiang.

sek beng beng tek.

1. Thong tji poan beng oat:

kow djit sin,
djit djit sin,
ioe djit sin.

2. Khong Kho oat:

tjok sin bin.

3. Si oat:

Tjioe swi kioe pang,

ki Beng oei sin.

4. Si kow koen tjoe,
boe se poet iong ki kek.

Didalem Kitab Peringetannja Radja Soen Té jang terseboet dalem Kitab keradjaän Gie ada berboenji:

Misti bisa menjataken pri boedi dermawan jang besar.

Ini semoea aken menerangken pri boedi sendiri.

Diatas fatsal jang pertama.

ija itoe menerangken kenjataänn-nja pri boedi jang dermawan.

Radja Thong ada oekir di dalem mangkok mandinja (mangkok tjoetji moeka) boenjinja begini:

Djika sahari baroe,
hari hari baroe,
dan soeatoe hari poen baroe djoega.

Dalem makloematnja Radja Khong Ong ada berboenji:

Bangkitlah kita aken membahroei hambah manoesia.

Dalem Kitab Si Keng ada berboenji:

Keradjaän Tjioe maskipoen negrinja lama (toewa),
tapi Firman Allah jang di trima masi baroe.

Maka orang boediman,
tida nanti tida goenaken pengabisannja.

(ija itoe membahroei hambah manoesia).

Ioe Toan Tji Dji Tjiang.

sek sin bin.

1. Si in:

pang ki tjhian li,

oei bin se tji.

2. Si in:

bian ban hong niaw,

tji i kioe gi,
Tjoe oat:
i tji ti ki se tji;

kho i djin dji poet dji niaw how.

3. Si in:

bok bok Boen Ong,

ow tjhip hi keng tji.

oei djin koen,
tji i djin;
oei djin sin,
tji i keng;

oei djin tjoe,
tji i haw;

Diatas fatsal jang ka ii.

ija itoe menerangken hal membahroei hambah manoesia.

Dalam kitab Si Keng ada berboenji:
Soewatoe negri loewasnja seriboe li,
tempat tinggalnja hambah manoesia.

Dalem kitab Si Keng ada berboenji:
Boeroeng hongli (boeroeng koening) lagi berswara,
berhenti dioedjoeng boekit,
bersabdalah Hoe Tjoe:
dimana ija berhenti, taoelah ija tempat perhentiannja;
apa boleh djadi, kita manoesia tida bisa sebagi boeroeng?

Dalem kitab Si Keng ada berboenji:
Dalam dan djaoe maksoednja Boen Ong,
terpoedji tida poetoesnja dan njata sekali menghormatken di fihak perhentiannja!
ija mendjadi Radja orang,
bisa berhenti di fihak kawelasan;
ija mendjadi poenggawa orang,
bisa berhenti di fihak kahormatan;
ija mendjadi anak orang,
bisa berhenti di fihak kesajangan;

theng siong gow ioe djin ia,

pit ia soe boe siong how ;

boe tjeng tjia poet tek tjin ki soe,

tai oei bin tji.

tjhoe oei ti poen.

Ioe Toan Tji Soe Tjiang.

sek poen boat.

1. Tjhoe oei ti poen.

2. Tjhoe oei ti tji tji ia.

Ioe Toan Tji Ngo Tjiang.

sek kek boet ti ti tji gi,

dji kim bong i.

Dengerken (priksa) perkara (hakim) akoe poen bisa sebagi lain orang,
tentoe bisa djoega aken membikin tida ada perkara (dakwa-mendakwa) ;
Orang jang tida bener tida nanti bole dapet tjeritaken abis bitjaranja jang djoesta,
Itoe besar aken menakoetken kemaoeannja orang ketjil (dari hal dakwa-mendakwa).
Ini hendak membilang mengatahoei pokoknja.

(mengartinja : djika pembesar sendiri mempoenjai pri boedi dermawan, maka orang ketjil tentoe djadi maloe aken bikin setori (proces).

Diatas fatsal jang ka IV.

ija itoe menerangken pokok dan oedjoeng.

Ini hendak membilang mengatahoei pokoknja.

(Teng Tjoe bilang ini satoe ajat ada kalebian).

Ini hendak membilang dari hal pengatahoean jang tjoekoep.

(Tapi diatasnja ini ajat soeratnja dari doeloeh soedah ilang).

Diatas fatsal jang ka V.

ija itoe menerangken djalannja mengatahoei pengabisannja segala benda dan menjoekoepken pengatatahoeannja,
aken tetapi sekarang soedah djadi moesna.

Han siang tjhiap tji Teng Tjoe tji ie,

i pow tji

oat:

Se oei ti ti tjai kek boet tjia,

gan iok ti gow tji ti,

tjai tjek boet dji kiong ki li ia;

kai djin sim tji leng,

bok poet ioe ti;
dji thian he tji boet,
bok poet ioe li;

oei i li ioe bi kiong,

kow ki tji ioe poet tjin ia.

Si i Tai Hak si kaw,

pit soe hak tjia,

tjek hoan thian he tji boet,

bok poet in ki i ti tji li,

dji ek kiong tji,
i kioe tji how ki kek;

tji i iong lek tji kioe,

Maka ditjoba dengen diam-diam aken ambil Thia[n]. Tjoe poenja maksoed,

boeat menambah

boenjinja begini:

Apa jang dibilang tjoekoep-ken pengatahoean ija itoe di pengabisannja segala benda,
membitjaraken maoe mengabis-ken kita poenia pengatahoean (maoe taoe sampe abis),
ija itoe dimana pengabisannja dan pri lakoenja segala benda;
karna hatinja manoesia jang djerni (moestadjab) itoe,
tida nanti tida mengatahoei;
dan didalem doenia poenja benda,
tida nanti jang tida ada pri lakoenja;
tjoema didalem pri lakoenja kita ada jang blon taoe abis,
maka pengatahoean kita ada jang tida semporna.

Dari itoe Kitab Tai Hak jang bermoela dipeladjarken,
misti soeroeh orang jang be-ladjar,
hal kaädaännja segala benda didalem doenia,
tida nanti tida toeroet pengata-hoean apa jang kita soeda taoe dari pri lakoe nja,
aken tambah menjempornaken,
boeat tjari sampe tjoekoep di-mana pengabisannja (asalnja);
hinggah misti pake (goenaken) tenaga begitoe lama,

dji it tan hat djian koan thong ian,

tjek tjiong boet tji piaw li tjeng tjhow boe poet to;

dji gow sim tji tjoan thé,
tai iong boe poet beng i.

Tjhoe oei boet kek,

tjhoe oei ti tji tji ia.

1. Se oei sehng ki ie tjia,

boe tjoe khia ia,

dji ow owk hioe,

dji hò^{n} hò^{n} sek,

tjhoe tji oei tjoe khiam,

kow koen tjoe
pit sin ki tok ia.

2. Siauw djin han ki oei poet sian,

boe se poet tji,

pada soeatoe kali pikiran kita soedah terboeka misti mendapet taoe djoega,
hal segala benda loewarnja, dan dalemnja, aloesnja dan kasarnja, tida nanti tida tjoekoep; adapoen hati kita selangkepnja, jang besar goenanja itoe, tida nanti tida trang.

Ini hendak membilang hal mengatahoei pengabisannja segala benda,
dan hendak membilang djoega hal menjoekoepkein pengatahoean kita.

Adapoen apa jang dibilang soetji dalem ingetan,
ija itoe djangan sendiri mendjoesta,
soepaja bisa sebagi membentji barang jang boesoek,
sebagi soeka roepa jang bagoes,

(mengertinja soepaia kita soeka djangan mendjoesta bisa sebagi bentji barang jang boesoek (djelek) dan soeka pada roepa jang bagoes (elok).

ini hendak membilang soepaja kita sendiri senang dan tjoekoep,
maka orang boediman
tentoe ati-ati diwaktoe dia ada sendirian.

Orang jang tida berboedi tinggal sendirian (brani) berboewat barang jang tida halal, tida ada jang tida sampe diperboewat (apa djoega dia brani berboewat),

kian koen tjoe
dji how iam djian,
iam ki poet sian,

dji ti ki sian;

djin tji si ki,
dji kian ki hi kan djian;

tjek ho ek i.
Tjhoe oei sehng i tiong,

heng i gwé;
kow koen tjoe
pit sin ki tok ia.

3. Tjeng Tjoe oat:

sip bok se si,

sip sioe se tji,

ki giam how.

4. Hoe djoen ok,

tek djoen sin;

sim khong thé poan;

kow koen tjoe,
pit sehng ki ie,

Ioe Toañ Tji Liok Tjiang.

sek sehng ie.

bila djoempa orang boediman
komedian dia toetoep,
semboeniin jang tida halal (tida baik),
dan kasi lihat apa jang halal (baik);
orang jang melihat kapadanja,
seperti lihat dia poenja peparoe dan ati (isi peroet);
apalah goenanja!
Ini hendak membilang djika soenggoeh ada (djahat) didalem,
tentoe beroepa diloewar;
maka orang boediman
tentoe ati-ati diwaktoe dia ada sendirian.

Maka Tjeng Tjoe (djoega ada) berkata:
sepoeloe mata (10 orang) jang melihat,
sepoeloe tangan (10 orang) jang mengoendjoek,
apa itoe boekan kenjataännja?

Orang kaja tentoe bisa mahmoerken roemah tangganja,
orang jang mempoenjai pri boedi jang dermawan tentoe bisa memoeliaken dirinja,
pikirannja djadi lebar dan badannja djadi senang;

(Karna dirinja tiada merasa ada berboeat maksiat (kadjahatan).

maka orang boediman,
misti soetjiken ingetannja.

Diatas fatsal jáng ka VI.

ija itoe menerangken dari hal soetjiken ingetan.

ki kè poet kho kaw,

dji leng kaw djin tjia,
boe tji.
kow koen tjoe,
poet tjhoet kè,

dji seng kaw i kok.

Haw tjia
se i soe koen ia,

te tjia
se i soe tiang ia,

tjoe tjia
se i soe tjiong ia.

2. Khong Kho oat :

dji po tjek tjoe,

sim sehng kioe tji,

swi poet tiong poet oan i.

Bi ioe hak iang tjoe,

dji how kè tjia ia.

3. It kè djin,

it kok hin djin ;

djika orang dalem roemah tangganja tida boleh di adjar,
bisa adjar lain orang,
tida ada itoe !
maka orang boediman
(tida nanti) tida keloewarken
dari roemah tangganja,
aken mendjadi peladjaran didalem negri.
Tjinta iboe-bapa
ija itoe aken goena membakti radja,
merendah pada soedara toewa
ija itoe aken goena membakti kepada orang jang lebih besar,
tjinta kepada anak tjoetjoe
ija itoe aken goena memerentah anak negri.

Makloemat Radja Khong Ong ada berboenji :
sebagi mendjaga anak jang masi merah,
djika hati kita soenggoeh maoe tjari taoe (kemaoeannja ini anak).
kendatipoen tida setoedjoe betoel (sama kemaoeannja ini anak)
tentoe djoega tida djaoe.

Belon perna ada soeatoe prampoean misti doeloe bladjar piara anak,
kemoedian baroe nikah.

Seroemah tangga djika ada poenja kawelasan (ija itoe didalem astana Radja),
sanegri poenja orang djoega bergerak dimana kawelasan ;

it ké djiang,

it kok hin djiang;

it djin tham le,

it kok tjok loan;

ki ki dji tjhoe.
Tjhoe oei it gan hoen soe,

it djin teng kok,

4. Giaw Soen soet thian he i djin,

dji bin tjiong tji.

Kiat Tioe soet thian he i po,

dji bin tjiong tji.

Ki se leng hoan ki se hò",

dji bin poet tjiong,

Si kow koen tjoe,
ioe tjoe ki,
dji how kioe tjoe djin;

seroemah tangga djika bisa mengala (merendah),
sanegri poenja orang djoega bergerak dimana pengalaän (karendahan);
satoe orang (ija itoe Radja) djika temaha dan djahat,
sanegri poenja orang tentoe bikin hoeroe hara;
alamatnja (tandanja) sebagi ini.
Ini hendak membilang satoe perkataän boleh mengroesakken segala perkara,
dan satoe orang boleh mengamanken (tetepken) negri.

Radja Giaw dan Soen mengadjak orang didalem doenia di fihak kawelasan,
anak negri poen toeroet djoega.

Radja Kiat dan Tioe mengadjak orang didalem doenia berboeat chianat,
anak negri poen toeroet djoega.

Apa jang di prentahken terbalik (ataoe tida setoedjoe) dengen kainginannja,

(mengartinja; kainginannja sendiri berboewat djahat, tapi prentah orang ketjil soeroe berboewat baik),

djadi anak negri tida maoe denger.

Maka orang boediman,
misti doeloe sendiri ada baik,
kemoedian baroe bisa minta pada laen orang aken berboeat baik;

boe tjoe ki,

dji how hoei tjoe djin;

se tjong how sin poet si,

dji leng dji tjoe djin tjia,
bi tji ioe ia.

djika dalem dirinja tida ada (kebaikan),
pegimana kemoedian bisa menjalaken lain orang (poenja kedjahatan);
maka djika dalem dirinja tida bisa adil (samaken orang lain dengen diri sendiri),
bisalah ija mengartiken orang?
itoe blon perna ada!

5. Kow ti kok tjai tje ki kè

Maka memerentah negri ija itoe dimana membereskan roemah tangganja.

6. Si in:

tho tji iaw iaw,

ki hiap tjin tjin;
tji tjoe i koei,

gi ki kè djin;

gi ki kè djin,

dji how kho i kaw kok djin.

Dalem kitab Sikeng ada berboenji:
Itoe poehoen tho moeda dan endah,
daonnja bagoes dan lebet;
anak prampoean kawin itoe sebagi poelang ka roemahnja,
misti rempoeg dengen orang seroemah tangganja,
(bila bisa) rempoeg dengen orang seroemah tangganja,
kemoedian baroe bisa mengadjar anak negri.

7. Si in:

gi heng gi te;

gi heng gi te,

dji how kho i kaw kok djin.

Dalem kitab Si Keng ada berboenji:
baik roekoen dengen soedara toewa dan roekoen dengen soedara moeda;
(bila bisa) roekoen dengen soedara toewa dan roekoen dengen soedara moeda,
kemoedian baroe bisa mengadjar anak negri.

8. Si in:

Ki gi poet thek,

tjeng si soe kok.

Ki oei hoe tjoe heng te tjiok hoat,

dji how bin hoat tji ia.

9. Tjhoe oei ti kok,

tjai tje ki kè.

Ioe Toan Tji Kioe Tjiang.

sek tje kè ti kok.

1. Se oei peng thian hè,

tjai ti ki kok tjia.

Siang lo lo,

dji bin hin haw;

siang tiang tiang,

dji bin hin te;

Dalem kitab Si Keng ada berboenji:

Dia poenja tingka lakoe tiada koerang satoe apa,
boeat membenerken koeliling negri.

Mendjadi bapa, mendjadi anak, mendjadi soedara toewa, mendjadi soedara moeda, semoewa tjoekoep aken mendjadi toeladan, maka kemoedian baroe anak negri maoe ambil toeladan djoega.

Ini hendak membilang memerentah negri,
ija itoe dimana membereskan roemah tangganja.

Diatas fatsal jang ka IX.

ija itoe menerangken mengoeroes roemah tangga itoe aken goena memerentah negri.

Adapoen apa jang dibilang kertaken doenia,
ija itoe dimana mengamanken negrinja.

Pembesar menghormatken orang toewa sebagi orang toewanja sendiri,
tentoe anak negri nanti bangoen aken saijang (oe haw) iboe bapanja;
pembesar menghormatken orang poenja soedara toewa sebagi soedara toewanja sendiri,
tentoe anak negri nanti bangoen aken rendahken dirinja (pada soedara toewanja dan lain-lain orang jang lebi toea);

siang soet koh,

dji bin poet pwé;

si i koen tjoe,
hiat ki tji to ia.

2. Se ow i siang.

boe i soe hè:

se ow i hè,

boe i soe siang;

se ow i tjian,
boe i sian how;

se ow i how,

boe i tjiong tjian;

se ow i ioe,

boe i kaw i tjo;

se ow i tjo,

boe i kaw i ioe;

tjhoe tji oei hiat ki tji to.

3. Si in:

lok tji koen tjoe,

bin tji hoe bo;

pembesar (djika) kasihan pada anak piatoe,
tentoe anak negri tiada nanti meloepaken adat istiadat;
maka orang boediman,
melakoeken ilmoe oekoeran (hiat ki).

Apa jang kita bentji pada jang diatas,
djangan kita prentahken sama jang dibawa kita;
apa jang kita bentji pada jang dibawa,
djangan kita pake aken membakti sama jang diatas kita;
apa jang kita bentji didepan,
djangan kita mendepanin sama jang ada diblakang kita;
apa jang kita bentji di waktoe kita ada di blakang,
djangan kita toeroet sebagi orang jang ada didepan kita;
apa jang kita bentji (trima) diseblah kanan,
djangan ditrimaken kaseblah kere;
apa jang kita bentji (trima) diseblah kere,
djangan ditrimaken kaseblah kanan;
ija ini dinamai (kelakoeannja) ilmoe hiat ki.

Dalem kitab Si Keng ada berboenji:
orang boediman jang menggirangken,
mendjadi iboe-bapanja orang ketjil;

bin tji se hòⁿ hòⁿ tji,

bin tji se òw òw tji,

tjhoe tji oei bin tji hoe bo.

4. Si in:

Tjiat pi lam san,

oei sek gam gam;
hek hek soe In,

bin ki ni tjiam;

ioe kok tjia,
poet kho i poet sin:
phek,
tjek oei thian he liok i.

5. Si in:

In tji bi song soe,

khek pwé Siang Tè;

gi kam i In;

tjoen Beng poet iⁿ,

to tek tjiong,
tjek tek kok;
sit tjiong,

tjek sit kok.

apa jang disoeka orang ketjil diapoen soeka,
apa jang dibentji orang ketjil diapoen bentji,
ini namanja mendjadi iboe-bapa dari orang ketjil.

Dalem kitab Si Keng ada berboenji:

Tinggi dan besar itoe goenoeng kidoel,
batoe-batoenja besar dan berdiri;
masjhoer sekali djahatnja mantri keradjaän In Sie,
anak negri pada memandang dia (membentji);
orang jang poenja negri,
djangan sampe tiada hati-hati;
bila menjeblah (tiada adil),
tentoe dibinasaken oleh sekalian orang didalem doenia.

Dalem kitab Si Keng ada berboenji:

Keradjaän In waktoe blon ilang orangnja,
kakoewatannja boleh di bandingken dengen jang Maha Kwasa;
ambil toeladan dan lihat kaädaännja keradjaän In:
Firman jang tinggi itoe tiada gampang dapet,
djika dapet katjintaän orang,
tentoe dapet negri;
djika kailangan katjintaän orang,
tentoe kailangan negri.

6. Si kow koen tjoe,
sian sin how tek;

ioe tek,

tjhoe ioe djin;
ioe djin,
tjhoe ioe thow;
ioe thow,
tjhoe ioe tjai;
ioe tjai,

tjhoe ioe iong.

7. Tek tjia,
poen ia,
tjai tjia,
boat ia.

8. Gwé poen,
lwé boat,

tjeng bin si toat.

9. Si kow tjai tji,

tjek bin san;
tjai san,
tjek bin tji.

10. Si kow gan,
pwé dji tjhoet tjia,

Maka orang boédiman,
bermoela misti perhatiken doe-loe pri boedi jang dermawan;
djika mempoenjai pri boedi jang dermawan,
tentoe mempoenjai orang;
bila mempoenjai orang,
tentoe djoega mempoenjai tanah;
bila soeda mempoenjai tanah,
tentoe ada mempoenjai harta;
bila soeda ada poenja harta banda,
tentoe ada goenanja.

Pri boedi jang dermawan,
ija itoe pokoknja,
harta banda,
ija itoe oedjoengnja.

Diloewar (memake) pokok,
didalem (memake) oedjoeng,

(mengartinja: perlocken harta lebih dari pri boedi jang dermawan),

(ija itoe sebagi) berkalai dengen anak negri dan aken nimboelken perampasan.

Maka harta bila koempoel
(sama Radja),
orang ketjil tentoe tersijar;
harta bila tersijar,
orang ketjil tentoe koempoel
(pada Radja).

(maka djika Radja temaha sama harta orang ketjil tentoe tiada setia padanja).

Maka bitjara itoe,
kaloe keloewarnja tida dengen
atoeran,

ek pwé dji djip,

how pwé dji djip tjia,

ek pwé dji tjhoet,

11. Khong Kho oat:

oei Beng poet i siang,
to sian tjek tek tji,
poet sian tjek sit tji i.

12. Tjhow si oat:

Tjhow kok boe i oei po,

oei sian i oei po.

13. Kioe Hoan oat:
bong djin boe i oei po,

djin tjhin i oei po.

14. Tjin si oat:

djiak ioe it ko sin toan toan hè,

boe tha^{n} ki,

ki sim hioe hioe ian,
ki dji ioe iong ian;

datengnja (baliknja) djoega tiada dengen atoeran;
barang itoe kaloe datengnja (masoeknja) tiada halal,
keloewarnja djoega poen nanti tiada halal,

Dalem Khong Kho ada berboenji:
Firman Allah itoe tiada tentoe,
siapa jang baik mendapet itoe,
siapa jang tiada baik menghilangken itoe.

Didalem kitab negri Tjhow ada berboenji:
Orang negri Tjhow tiada bilang koemala itoe moelia,
tjoema (orang) jang baik itoe di moeliaken.

Kioe Hoan ada berkata:
orang pelarian tiada bilang mendapet (tachta) itoe moelia,

(mengartinja orang pelarian ia itoe Radja Tjin Boen Kong waktoe masi moeda telah keloewar dari negri, karna tjidra dengen soedara-soedaranja),

soepaja bisa tjinta orang toewanja, itoelah jang dimoeliaken.

Dalem soerat Plakaat keradjaän Tjin ada berboenji:
djika ada sewatoe poenggawa jang betoel ingetannja,
tiada ada poenja lain kepandean,
(sebagi tiada bisa apa-apa),
hatinja sabar dan besar sekali,
sebagi boleh teragep;

djin tji ioe ki,

djiak ki ioe tji;
djin tji gan seng,

ki sim ho^{n} tji,
poet the djiak tjoe ki kho tjhoet,

sit leng iong tji,

i leng po ngo tjoe soen le bin,

siang ek ioe li tjai;

djin tji ioe ki,

mow tjit i ow tji,
djin tji gan seng,

dji oei tji,
pi poet thong,
sit poet leng iong,

i poet leng po ngo tjoe soen le bin,

ek oat tai tjai.

15. Oei djin djin,

hong lioe tji,

djika ada orang poenja kepandean,
sebagi dia poenja sendiri;
djika ada orang jang sopan santon,
hatinja soeka sekali,
tiada bedanja sebagi jang di keloewarken dari moeloetnja (jang manis),
itoe selamanja bisa anggep (akoe) orang poenja kepandean,
dan bisa mendjaga kita poenja anak tjoetjoe dan orang ketjil,
tentoe djoega memberkatken negri,
(poenggawa jang satiawan);
djika lihat orang ada poenja kepandean,
lantas ija dengki dan bentji,
djika lihat orang jang sopan santon,
dipegat (dihalangin),
soepaja tiada bisa madjoe,
ini sebener-benernja tiada bisa anggep orang poenja kepandean,
tentoe tiada bisa mendjaga kita poenja anak tjoetjoe dan orang ketjil,
djoega boleh di bilang bakal menjilakaken orang poenja negri,
(poenggawa jang chianat).

Tjoema orang jang ada poenja hati kawelasan,
bisa boewang padanja,

(ija itoe orang jang dengki sebagi terseboet diatas),

peng tjoe soe i,

poet i tong tiong kok;

tjhoe oei oei djin djin,

oei leng ai djin,
leng ow djin.

16. Kian hian dji poet leng ki,
ki dji poet leng sian,

ban ia:
kian poet sian dji poet leng thwé,
thwé dji poet leng oan,
ko ia.

17. Hoⁿ djin tji se ow,

ow djin tji se hoⁿ,
si oei hoet djin tji seng,

tjai pit tai hoe sin.

18. Si kow koen tjoe,
ioe tai to,

pit tiong sin i tek tji,

kiaw thai i sit tji.

19. Seng tjai ioe tai to,

di laloeken dimana soe i,
(ija itoe loewar negri),
tiada boleh sama-sama ada di dalem negri;
ini hendak membilang [illegible] orang jang poenja [illegible] kawe-lasan,
bisa tjinta orang,
djoega bisa bentji orang,
(orang chianat jang nanti menjilakaken orang banjak).

Lihat (djoempah) saorang jang pande tiada bisa pake,
bisa pake tapi tiada bisa doe-loean (lebi sijang),
ija itoe ketelèdoran:
lihat saorang jang tiada baik,
tiada bisa moendoerken (lepas),
bisa moendoerken tapi lambat,
ija itoe salah.

Soeka pada jang di bentjiin orang,
bentji pada jang disoekain orang,
ija itoe dibilang melanggar adatnja manoesia,
bahaja tentoe lantas sampe pada dirinja.

Maka orang boediman,
ada poenja soewatoe ilmoe jang besar,
tentoe dari satiawan dan kabe-neran jang mendapetken,
dari sebab angkoe dan kotjak itoe nanti jang menghilangken.

Melihara (hidoepken) harta itoe ada besar ilmoenja,

seng tji tjia tjiong,
sit tji tjia koan,
oei tji tjia tjit,
iong tji tjia si,
tjek tjai heng tjiok i.

datengnja banjak,
dimakannja sedikit,
dikerdjakennja tjepet,
dipakenja plahan,
begitoelah harta nanti senantiasa tjoekoep.

20. Djin tjia i tjai hoat sin,
poet djin tjia i sin hoat tjai.

Orang boediman dia goenaken harta aken goena dirinja,
orang jang tiada berboedi dia goenaken dirinja aken goenanja harta.

21. Bi ioe siang hon djin,
dji hè poet hon gi tjia ia;

bi ioe hon gi;
ki soe poet tjiong tjia ia,
bi ioe hoe khow tjai,
hoei ki tjai tjia ia.

Belon perna ada orang jang diatas soeka pada kawglasan, dan orang jang di bawahnja tiada soeka pada kaädilan (perboeatan adil);
belon perna ada, djika soeka pada kaädilan (perboeatan adil), jang segala hal tiada bisa semporna hinggah achirnja,
djoega blon perna ada harta didalem goedang,
boekan hartanja.

22. Beng Hian Tjoe oat: hiok ma seng,
poet tjhat i ke toen;

Beng Hian Tjoe berkata:
orang jang piara koeda dan kreta,
(ija itoe orang moelain dioedji aken djadi mantri),
djangan memereksa dari hal piaraän ajam dan babi;
(mengartinja: sebab orang jang piara koeda dan kreta soedah tjoekoep penghidoepannja, maka djangan ija piara ajam dan babi aken didjoewal bocat kaoentoengannja, kerna pemeliharaän itoe ada mendjadi bagiannja orang jang ada dibawahnja);

hoat peng tji kè,

poet hiok gioe iang;

pek seng tji kè,

poet hiok tji liam tji sin;

i ki ioe tji liam tji sin,

leng ioe to sin;

tjhoei oei kok poet i li oei li,

i gi oei li ia.

23. Tiang kok kè dji boe tjai iong tjia,

pit tjoe siaw djin i,

pi oei sian tji;

siaw djin tji soe oei kok kè,

soeatoe roemah kaloe sembahjang memake aër batoe,

(ija itoe orang jang diatas pangkat mantri),

djangan piara kerbo dan kambing;

(mengartinja orang jang besar pangkatnja ini soedah dapet gadji besar dari negri, maka ija djangan piara kerbo dan kambing aken di djoeal boeat kaoentoengannja; sebab djika ini orang-orang mentjari oentoeng dari hal ini, tentoe meroegiken pada orang ketjil);

roemah tangga jang piara seratoes kreta,

(ija itoe orang jang telah di anoegrai tanah merdika oleh negri),

djangan piara poenggawa jang soeka peres orang ketjil;
dari pada ada poenggawa jang soeka peres orang ketjil,
lebi baik ada poenja poenggawa jang djadi pentjoeri;

(mengartinja: orang boediman lebih soeka hilang hartanja sendiri dari menganiaja orang ketjil);

ini hendak membilang pegang negri tiada memoengoet asil apa jang djadi asil sadja,
ija itoe hendak poengoet asil dengen kaädilannja.

Mendjadi pembesar dalem negri bila jang di ferloeken tjoema goenanja harta sadja,
tentoe dari saorang jang tiada berboedi,
kendati ada jang kira dianja baik;
orang jang tiada berboedi itoe bila disoeroe memerentah negri,

tjai hai peng tji.

Swi ioe sian tjia.

ek boe dji tji ho i.

Tjhoe oei kok poet i li oei li,

i gi oei li ia.

Ioe Toan Tji Sip Tjiang.

sek ti kok peng thian hè.

Hoan toan sip tjiang,
tjian soe tjiang,
thong loen kong leng tji tjhi;

how liok tjiang
se loen tiaw bok kong hoe.

Ki te ngo tjiang
nai beng sian tji iaw.

Te liok tjiang
nai sehng sin tji poen,

tjai tje hak ioe oei tong boe tji kip.

Tok tjia poet kho i ki kin dji hoet tji ia.

nanti menerbitken segala bahaja dan katjilakaän.

(Djika soedah djadi begitoe) kendatipoen ada orang jang pande,
djoega tiada bisa bikin apa (tiada bisa toeloeng).

Ini hendak membilang pegang negri tiada memoengoet asil apa jang djadi asil sadja,
ija itoe maoe memoengoet asil dengen kaädilannja.

Diatas fatsal jang ka X.

ija itoe menerangken hal mengamanken negri dan dameiken (kertaken) doenia.

Semoewa ini 10 fatsal,
dan 4 fatsal jang doeloean,
aken menjeritaken bijangnja semoewa fatsal-fatsal;
dalem 6 fatsal jang blakangan djoega semoewa menjeritaken dengen trang dari bagian-bagiannja.

Bagian fatsal V
ija itoe ferloenja menerangken pri boedi jang dermawan dan perhentian di fihak jang semporna.

Bagian fatsal VI
menerangken pokoknja mensoetjiken ingetan dan mengoeroes diri,
djoega soeatoe hal jang lebi ferloe bagi orang jang baroe moelain bladjar.

Orang jang membatja djangan kira gampang (deket) lantas di loepaken (tida di perhatiken).

TIONG-IONG.

Sian thok tjia,
goan sek dji ioe tek ian,

tjek tjiong sin iong tji ioe poet leng tjin tjia i.

Orang jang pande batja,
baik fahamken nanti tentoe bisa dapet (ini ilmoe),
saoemoer hidoepnja di pake tiada abisnja.

1. Thian Beng tji oei Seng,

soet Seng tji oei To,

sioe To tji oei Kaw.

Allah ampoenja Firman itoe namanja Seng (ingetan jang soetji),

(Allah firmanken socatoe ingetan jang soetji ija itoe Seng namanja,

aken menoeroet Seng itoe namanja To (ilmoe),

(menoeroet ingetannja jang soetji itoe di djalanken dengen sedjatinja ija itoe To namanja),

aken bisa mengoewarken ilmoe itoe namanja Kaw (Igama).

(Dibedahken matjem-matjem perdjalanan, diadjarken dengen sebenernja, ija itoe Kaw namanja).

Tan Ging Tiong: Orang didalem doenia semoewa ada poenja ingetan soetji (**Seng**), dan ingetan soetji itoe boekan dari loewar datengnja. **Allah** satelah membriken hawa aken mendjadiken woedjoet (dat) sigrah membriken (menjertai) sifat aken mendjadi ingetan soetji itoe (**Seng**), dan kita trima itoe mendjadi **ampat** sifat jang teroetama ija itoe ke 1 **Djin** (kawelasan), ke 2 **Gie** (kaädilan), ke 3 **Le** (adat istiadat), dan ke 4 **Ti** (kepandean, katjerdikan).

Maka **Seng** itoe asalnja dari **Allah**, ija itoe jang dibilang **firman Allah**: **Seng** namanja.

Segala hal didalem doenia masing-masing ada ilmoenja, tetapi ilmoe itoe boekan mendapetnja dari paksa. Didalem kita poenja **Seng** memang soedah ada sedia ilmoe, maka djika kita bisa toeroet kita poenja **Seng** jang sabenernja (memangnja), tentoe semoewa perboewatan kita mendjadi patoet dan bener, tiada boleh berobah lagi.

Adanja ilmoe itoe (**To**) asalnja dari kita poenja **Seng**, ija itoe jang dibilang, djika bisa toeroet ingetannja jang soetji: **To** (ilmoe) namanja.

Bahoewa Nabi telah mengoewarken igama boeat mengadjar orang didalem doenia ini, boekannja aken paksa, ataoe dikira jang kita tiada ada poenja igama; igama itoe memang kita soedah ada dari bermoela (didalem **Seng**).

Seng dengen **To** itoe kendati djadi satoe, tapi dari sebab kita poenja hawa dan nafsoe tiada rata, maka Nabi telah menoeroet kelakoewan kita aken berdjalan sebegimana patoet: jang lebih dikoerangin dan jang koerang ditambahin.

Maka datengnja igama itoe dari ilmoe (**To**), ija itoe jang

2. To ia tjia poet kho si dji li ia,

kho li hoei to ia;

si kow koen tjoe
kai sin how ki se poet toh,

khiong ki how ki se poet boen.

3. Bok hian how in,

bok hian how bi,

kow koen tjoe
sin ki tok ia.

4. Hi now ai lok,

tji bi hoat,
oei tji Tiong;

hoat dji kai tiong tjiat,

oei tji Ho.

Tiong ia tjia thian he tji tai poen ia,

dibilang, siapa bisa mengoewarken ilmoe **Kaw** (igama ataoe peladjaran) namanja.

Bahoewa ilmoe itoe tiada boleh sekedjep dipisahken (dari diri),
apa jang boleh dipisahken itoe, boekannja ilmoe;
maka orang boediman
djaga dan hati-hati apa jang ija tiada lihat,
dan kwatirin apa jang ija tiada denger.

Tiada ada lebi njata dari perkara jang tersemboeni,
tiada ada lebi njata dari perkara jang samar,
maka orang boediman
hati-hati diwaktoe dia ada sendirian.

(sebab Allah selaloe lihat perboewatan kita, kendati djahat kendati baik).

Kasoekaän, kamarahan, kasedian dan kagirangan,
seblomnja terbit,
itoe namanja Tiong (tengah),

(mengartinja: masih tengah ija itoe ingetan kita masih soetji, sebab nafsoe kita blon terbit);

djika terbitnja toeroet kemistiannja,
itoe namanja Ho (rempoekroekoen).

Tiong ija itoe pokok (asal) jang besar didalem doenia,

Hó ia tjia thian he tji tat to ia

5. Ti Tiong Ho.

thian te oei ian.

ban boet hiok ian.

Ho ija itoe ilmoe jang sah didalem doenia.

Bila bisa betoel Tiong (tengah ingetannja) dan Ho (roekoenken tabiatnja),
maka langit dan boemi masing-masing nanti tinggal tetep ditempatnja,
serta segala benda hidoep.

(*Tan Ging Tiong:* Djikaloe kita bisa dengen betoel timbang hinggah tengah sekali (**Tiong**) aken melakoeken ilmoe (**To**) setoedjoe bener tiada koerang tiada lebih dengen ingetan jang soetji (sedjati) ija itoe **Seng**, dalem mana ada **Djin Gi Le Ti**, kapada sifat Allah: **Goan Heng Li Tjeng**,
dan bisa roekoenken (**Ho**) toeroet kemistiannja terbitnja nafsoe (**Tjeng**), dalem mana ada **Hi Now Ai Lok**, kapada moesim Alam: **Tjhoen He Tjhioe Tang**,
maka langit dan boemi masing-masing nanti tinggal tetep di tempatnja, dan semoewa machloek-benda hidoeplah).

(*Yoe Tjai Siang:* Inilah dia Ilmoe Allah jang sedjati (**Thian To** — de **Universeele Goddelijke Wet**) setoedjoeh dengen Wet jang sedjati dari Alam (in harmonie met de **Universeele Natuurwetten**). Lebih

djaoe kita hendah membitjaraken **Thian To** dan **Universeele Natuurhoofdwet** di pengabisannja ini salinan).

Ioe Te it Tjiang.

Tjoe Soe soet se toan tji ie i lip gan.

Sioe beng to tji poen goan tjhoet i Thian,

dji poet kho ek,
ki sit the pi i ki,

dji poet kho li.

Tjhoe gan tjoen iang seng tjhat tji iaw;

tjiong gan **Seng Sin** kong hoa tji kek.

Kai iok hak tjia,

i tjhoe hoan kioe tjoe sin dji tjoe tek tji,
i ki hoe gwe ioe tji see,

dji tjiong ki poen djian tji sian,

Yang Si se oei it phian tji thé iaw si ia.

Diatas fatsal jang pertama.

Tjoe Soe meriwajatken maksoednja jang telah di toeroenken (adjarken) itoe boeat membangoenken perkataän ini.

Pertama menerangken, jang ilmoe, itoe pokoknja (asalnja) keloewar dari Allah,
jang tiada boleh di robah,
dan jang sabenernja maoedjoet semoewa sama kita,
dan jang tiada boleh terpisa djoega.

Kedoewa membitjaraken, mengadaken, meliharaken dan memeriksa kaperloeannja;
pengabisannja membitjaraken **Roh jang Maha Soetji** ampoenja sifat kakoewasaän jang tiada terhinggah.

Maka orang jang hendak bladjar ini,
misti balik tjari dalem dirinja,
tentoe nanti bisa dapet sendiri,
boeat menghilangken boedjoekan jang datengnja dari loewar (segala perboeatan maksiat),
boeat memenoehi poela jang memangnja baik (soetji),
ija itoe jang dibilang oleh Yang Si soewatoe ajat jang pokoknja soenggoeh perloe betoel sekali.

ki hè sip tjiang,
kai Tjoe Soe in Hoe Tjoe tji gan;
i tjiong tjhoe tjiang tji gi.

1. Tiong Ni oat:

koen tjoe tiong iong.

siaw djin hoan tiong iong.

2. Koen tjoe tji tiong iong ia,
koen tjoe dji si tiong;

siaw djin tji tiong iong ia,

siaw djin dji boe ki tan ia.

Ioe Te Dji Tjiang.

1. Tjoe oat:
Tiong iong ki tji i how,

bin sian leng kioe i.

di bawah (berikoet 10 fatsal, ija itoe Tjoe Soe poengoet Hoe Tjoe poenja perkataän,
boeat menjoekoepken maksoednja ini fatsal.

Tiong Ni (asma Khong Tjoe) berkata:
orang boediman itoe bisa tiong iong (tengah dan tetep),
orang jang tiada berboedi tiada bisa tiong iong.

Orang boediman maka mempoenjain tiong iong,
dari sebab orang boediman disegala waktoe bisa tiong;
orang jang tiada berboedi maka tiada mempoenjain tiong iong,
dari sebab orang jang tiada berboedi tiada ada takoetnja,
(segala kedjahatan dia brani bikin).

Diatas fatsal jang ka II.

Khong Tjoe berkata:
Tiong iong itoe kelakoean jang teroetama,
tapi diantara anak negri djarang sekali jang bisa pegang lama.

(Tan Ging Tiong: **Tiong** itoe mengartinja Tengah, ija itoe ingetannja ditimbang tengah betoel tiada menjeblah lagi, maksoednja setoedjoeh betoel dengen ingetan jang soetji (Seng) dan di lakoeken dengen ilmoe (To) tiada koerang tiada lebih.

Iong itoe mengartinja tiada berobah, ija itoe tiada berobah dalem ingetannja jang tersoboet diatas ini. Kendati ija didalem ketjapean ataoe didalem bahaja tiada nanti ingetannja (Seng) jang setoedjoeh dengen To itoe djadi berobah).

(Yoe Tjai Siang: Didalem ilmoe alam : **Tiong** itoe mengartinja dalem bahasa Ollanda **Solidariteit** ija itoe »satoe boeat semoewa — semoewa boeat satoe".

Iong itoe mengartinja **Stabiliteit** (Tetep).

Maka **Tiong Iong** itoe pokoknja Prilakoe jang tetep dari Wet jang sedjati (**de principieele vaste loopgang der Universeele Natuurwetten**).

Dan kahendak Allah itoe adanja didalem Wet sedjati ini. Djika kita taoe Wet ini, kita tentoe taoe djoega kahendak Allah. Begitoe djoega djika kita taoe Wetnja radja di doenia ini, kita tentoe taoe djoega kahendak radja.

Bila kita soedah taoe Wet sedjati ini, maka bisalah kita tetepken prilakoe kita setoedjoeh dengen kahendak Allah. Bila bisa setoedjoeh dengen Allah, maka kita tiada nanti merasa takoet ataoe tiada senang, kendati poen ada didalem bahaja, karna bila bisa setoedjoeh

Ioe Te Sam Tjiang.

1. Tjoe oat:
To tji poet heng ia,
ngo ti tji i.
Ti tjia ko tji,

gi tjia poet khip ia.
To tji poet beng ia,
ngo ti tji i.
Hian tjia ko tji.

poet siaw tjia poet khip ia.

2. Djin bok poet im sit ia,

dengen Allah, Allah poen ada beserta kita.

Aken tetapi Allah itoe kekel adanja, maka kahendak Allah itoe poen kekel djoega, dan kendatipoen Seng Djin tiada bisa abis taoe, melainken wadjib mengatahoei **kabenerannija** dan **kasempornaännja**.

Seperti radja-radja di doenia ini mengadaken mantri-mantri dan pangkat lain-lain aken melakoeken kahendak dan titah radja diatas prilahir (Djasmani), begitoe djoega Allah mengadaken Seng Djin dan moeridmoeridnja aken melakoeken kahendak dan firman Allah diatas pribatin (Rohani). Lihat lebih djaoe di blakang salinan ini).

Diatas fatsal jang ka III.

Khong Tjoe berkata:
Ilmoe maka tiada berdjalan, akoe taoe sebabnja.
Orang jang pande kadang-kadang lebi (meliwattin), orang jang bodo tiada sampe.
Ilmoe makanja tiada trang, akoepoen taoe sebabnja.
Orang jang bidjaksana lebih (meliwattin), orang jang bebel (bandel) tiada sampe.

Tiada ada satoe orang jang tiada minoem dan makan,

sian leng ti bi ia.

Ioe Te Soe Tjiang.

1. Tjoe oat:
To ki poet heng i hoe.

Ioe Te Ngo Tjiang.

1. Tjoe oat:
Soen ki tai ti ia i,

Soen hon boen,
dji hon tjhat ni gan,

in owk dji iang sian,

tjip ki liang toan,

iong ki tiong i bin,

ki soe i oei Soen how.

Ioe Te Liok Tjiang.

1. Tjoe oat:
djin kai oat i ti,

ki dji lap tjoe ko hoa ham tjeng tji tiong,

tapi djarang jang bisa taoe rasanja.

(mengartinja makan segala roepa maka tiada taoe rasanja jang mana baik sebagi pikir segala roepa kedjahatan tentoe tiada bisa mengatahoei ilmoe jang sedjati Tiong Iong).

Diatas fatsal jang ka IV.

Khong Tjoe berkata:

Dari sebab itoe Ilmoe tiada berdjalan!

(sebab tiada trang, maka tiada berdjalan).

Diatas fatsal jang ka V.

Khong Tjoe berkata:

Radja Soen itoe ada soeatoe orang jang besar kepandeannja (tjerdik sekali),
Soen soeka menanja,
dan soeka memereksa maskipoen perkataän jang tjetek sekali maksoednja,
toetoep jang djahat, sijarken jang baik,
dipegang doea kepala (kedoewa oedjoengnja),
dan pake (goenaken) jang tengah kapada anak negrinja,
maka di seboet Sri Baginda Maha Radja Soen (saorang jang besar sekali kepandeannja).

Diatas fatsal jang ka VI.

Khong Tjoe berkata:
orang semoewa bilang »kita pande",
(tetapi) orang soedah oedak aken masoekken didalem djaring dan dilobang tanah,

dji bok tji ti pi ia;

djiñ kai oat i ti,

tek how tiong iong,

dji poet leng gi goat sioe ia.

Ioe Te Tjit Tjiang.

1. Tjoe oat:
Hwé tji oei djin ia,

tek how tiong iong,
tek it sian,
tjek khoan khoan hok eng,

dji hoet sit tji i.

Ioe Te Pat Tjiang.

1. Tjoe oat:
Thian hè kok kè kho kin ia,

tjiak dok kho soe ia,

pek djim kho to ia,

tiong iong poet kho leng ia.

Ioe Te Kioe Tjiang.

1. Tjoe Low boen kiang.

begitoe tiada bisa taoe aken menjingkirken dirinja (semboeni);
orang semoewa bilang »kita pande",
(tetapi pada masa) pegang tiong iong,
tiada bisa hinggah tjoekoep satoe boelan aken mendjaga.

(ija itoe djaga apa jang ija pegang)

Diatas fatsal jang ka VII.

Khong Tjoe berkata:
Gan Hwé (moeridnja Khong Tjoe jang teroetama di seboet djoega Gan Ian) kelakoeannja mendjadi orang,
dia bisa pegang tiong iong,
(bila) dapet sekali dirasa baik,
lantas di pegang dengen tegoeh di taroh didadanja,
tiada di lepasken lagi.

Diatas fatsal jang ka VIII.

Khong Tjoe berkata:
Doenia dan negri ada jang bisa mengamanken,
pangkat dan gadji ada orang jang bisa tampik,
oedjoeng sendjata jang tadjem ada orang jang boleh indjek,
aken tetapi ilmoe Tiong Iong tiada ada satoe orang jang bisa.

Diatas fatsal jang ka IX.

Tjoe Low (moeridnja Khong Tjoe, satoe moerid jang paling brani, diseboet djoega Tiong IJoe) menanja hal kebranian (kakoeatan).

2. Tjoe oat :
Lam hong tji kiang i,

pok hong tji kiang i,

ek dji kiang i.

3. Koan djioe i kaw,
poet po boe to,

lam hong tji kiang i,

koen tjoe ki tji.

4. Djim kim kek,

soe dji poet iam,

pok hong tji kiang ia,

dji kiang tjia ki tji.

5. Kow koen tjoe
ho dji poet lioe,

kiang tjai kiaw;
tiong lip dji poet i,

kiang tjai kiaw:
kok ioe to,
poet phian sek ian,

kiang tjai kiaw;

Khong Tjoe bersabdah :
Apakah seblah kidoel poenja kebranian ?
ataoe seblah lor poenja kebranian ?
ataoe angkau sendiri poenja kebranian ?

Sabar dan lemes peladjarannja,
tiada membales perboewatan jang tiada patoet,
ini ada seblah kidoel poenja kebranian,
ija itoe tempat tinggalnja orang boediman.

Sendjata dan badjoe prang dipake sebagi tiker,
kendatipoen mati tiada menjesel (takoet),
ini ada seblah lor poenja kakoewatan (kebranian),
ija itoe tempat tinggalnja orang jang koewat (brani).

Maka orang boediman
rempoek dengen sepatoetnja
tiada toeroet sebagi mengalirnja aër (tiada toeroet orang banjak),
brani toeroet kebraniannja;
berdiri di tengah-tengah tiada bersendèr,
brani toeroet kebraniannja;
bila negri ada aman,
tiada berobah kelakoeannja sebagi diwaktoe masi kedjepit (soesah),
brani toeroet kebraniannja;

kok boe to,
tji soe poet phian,
kiang tjai kiaw.

Ioe Te Sip Tjiang.

1. Tjoe oat:
sek in heng kwai,

how si ioe soet ian,

gow hoet oei tji i.

2. Koen tjoe tjoen to dji heng,
poan tow dji hoei,

gow hoet leng i i.

3. Koen tjoe i how tiong iong,
toen si poet kian ti dji poet hwé,

óei Seng tjia leng tji.

Ioe Te Sip It Tjiang.

1. Koen tjoe tji to hoei dji in.

2. Hoe hoe tji gi,
kho i i ti ian;

khip ki tji ia,

diwaktoe negri ada hoeroe hara,
hinggah mati tiada berobah,
brani toeroet kebraniannja.

(artinja: koentjoe poenja kebranian ataoe kekoewatan tiada nanti tergantoeng dengen hal ini ataoe hal itoe, sebab koentjoe melakoeken Tiong Iong hinggah mati tiada berobah).

Diatas fatsal jang ka X.

Khong Tjoe berkata:
soeka tjari segala roepa hal dan kelakoean jang adjaïb,
(soepaja) diwaktoe kemoedian ada jang poedji,
itoe akoe tiada nanti berboeat!

Orang boediman berdjalan dengen menoeroet ilmoe,
baroe berdjalan setengah di tinggalken,
(boewat) akoe tiada bisa soedah.
(djalan troes, tiada brentih).

Orang boediman ija deket (nèmpèl) kapada Tiong Iong,
(maskipoen) hidoep didalem doenia tiada ada jaing taoe, ija poen tiada menjesel,
ini melainken orang soetji (Nabi) bisa begitoe.

Diatas fatsal jang ka XI.

Ilmoenja orang boediman besar faedahnja, tapi maoedjoetnja ketjil.

Laki dan bini jang bodo,
bisa tjampoer djoega aken mengatahoei;
tapi hinggah pengabisannja,

soei seng djin ek ioe se poet ti ian.

Hoe hoe tji poet siaw,
kho i leng heng ian ;
kip ki tji ia,
soei seng djin ioe se poet leng ian.

Thian te tji tai ia,

djin ioe ioe se ham.

Kow koen tjoe
gi tai,
thian hè bok léng tjai ian ;

gi siaw,
thian hè bok leng pho ian.

3. Si in :

ian hoei le thian,

gi iak i ian,
gan ki siang hè tjhat ia.

4. Koen tjoe tji to
tjho toan how hoe hoe,
kip ki tji ia,
tjhat how thian te.

Ioe Te Sip Dji Tjiang.

Tjoe Soe tji gan,

kendatipoen orang soetji (Nabi) ada djoega jang tiada taoe.

Laki dan bini jang tiada pinter, bisa djoega aken mendjalanken ; tapi hinggah pengabisannja, kendatipoen orang soetji (Nabi) ada djoega jang tiada bisa.

Didalem langit dan boemi ampoenja besar,
poen masi ada jang orang membentji (gèdèk).

(sama panas dingin, oentoeng dan tjilaka kebanjakkan orang menjomel).

Maka orang boediman
bila membitjaraken jang besar,
didalem doenia tiada ada jang bisa moeat ;
bila membitjaraken jang ketjil,
didalem doenia tiada ada jang bisa petjaken (bikin lebi ketjil).

Dalem kitab Si Keng ada berboenji :
boeroeng oeloeng-oeloeng terbang dilangit,
ikan melontjat diaër jang dalem,
ini hendak membilang akèn memeriksa hal diatas dan dibawah.

(mengartinja : Allah selaloe liat kendati diatas langit kendati didalem aër).

Ilmoenja orang boediman
moelain djalannja dari laki bini,
hinggah pengabisannja,
misti hendak memeriksa kaädaannja langit dan boemi.

Diatas fatsal jang ka XII.

Semoewanja bitjaranja Tjoe Soe,

kai i sin beng sioe tjiang to poet kho li tji ie ia;

ki hè pat tjiang,
tjap in Khong Tjoe tji gan i beng tji.

1. Tjoe oat:
to poet oan djin;

djin tji oei to dji oan djin,
poet kho i oei to.

2. Si in:

Hoat ko, hoat ko,

ki tjek poet oan,

tjip ko i hoat ko,

ge dji si tji,

ioe i oei oan.

Kow koen tjoe
i djin ti djin,

kai dji tji.

boewat tambah menerangken maksoednja fatsal jang pertama, jang ilmoe itoe tiada boleh terpisa;
didalem 8 fatsal jang bawah, menjampoer ambil bitjaraännja Khong Tjoe aken menerangken poela.

Khong Tjoe berkata:
ilmoe itoe tiada djaoe dari manoesia;
djika orang melakoeken ilmoe djaoe dari manoesia,
tiada boleh (dibilang) melakoeken ilmoe.

Dalem kitab Si Keng ada berboenji:
Potong kajoe aken bikin gagang kampak, potong kajoe aken bikin gagang kampak,
bangoennja (modelnja) tiada djaoe,
pegang gagang kampak boeat potong kajoe aken bikin gagang kampak,
maka boeka matanja aken melihat,
masi djoega dikira bangoennja djaoe.
Maka orang boediman pake (ilmoe) orang aken membenerken orang,
bila soedah bisa merobahken (djahat didjadiken baik), baroe brentih.

3. Tiong si oei to poet oan,

si tjoe ki dji poet goan,

ek boet si i djin.

4. Koen tjoe tji to soe,

bo bi leng it ian,
se kioe how tjoe,

i soe hoe,
bi leng ia;
se kioe how sin,

i soe koen,
bi leng ia;
se kioe how te,

i soe heng,

bi leng ia;
se kioe how peng ioe,

sian si tji,

bi leng ia,
iong tek tji heng,
iong gan tji kin,
ioe se poet tjiok.

poet kam poet bian,

ioe i poet kam tjin;

Bila setia dan bisa samaken hati sendiri dengen hati lain orang, maka iimoe ,tiada djaoe, apa jang dikasi (diperboewat) pada kita sendiri, kita tiada soeka, djangan kasi (perboewat) djoega kapada lain orang.

Orang boediman poenja ilmoe itoe ada 4 roepa,
ada satoe jang akoe blon bisa,
apa jang diminta pada anak (aken saijang pada kita),
aken membakti bapa kita,
itoe (akoe) blon bisa;
apa jang diminta kapada hambah (aken satia pada kita),
aken membakti Radja,
itoe (akoe) blon bisa;
apa jang diminta pada soedara moeda,
boewat merendah pada soedara toewa,
itoe (akoe) blon bisa;
apa jang diminta pada sahabat kita (aken bener),
boewat kita berboeat lebi doeloeh padanja,
itoe (akoe) blon bisa,
pri boedi jang biasa didjalanken,
bitjara jang biasa dikataken,
djika ada (pri boedi itoe) jang masi koerang,
djangan brani (sampe) tiada berkoewat,
kendatipoen (bitjara itoe) ada lebinja djangan brani (sampe) di abisken;

gan kow heng,

heng kow gan.

koen tjoe how poet tjho tjho ni.

Ice Te Sip Sam Tjiang.

1. Koen tjoe sow ki oei dji heng,

poet goan how ki gwe.

2. Sow hoe koei,

heng how hoe koei.

Sow pin tjian,

heng how pin tjian.

(dari itoe apa jang) dibitjaraken misti lihat (setoedjoe) dengen kelakoeannja,
kelakoeannja djoega misti lihat (setoedjoe) dengen bitjaranja,
maka orang boediman jang begitoe, apa tiada soenggoeh betoel ?

(mengarti bener atas kelakoeannja dan bener atas bitjaranja).

Diatas fatsal jang ka XIII.

Orang boediman pegimana dia ada sekarang di itoe tempat,
begitoe didjalanken,
tiada mengharep di loewarnja itoe.

(mengartinja: tiada nanti berboeat apa jang meliwattin kewadjibannja).

Djika sekarang ija kaja dan moelia,
kelakoeannja djoega menoeroet kekajaännja dan kamoeliaännja.

(misti derma pada orang miskin).

(*Tan Ging Tiong:* djoega patoet misti memperhatiken adat istiadat dan djoega djangan angkoe.)

Djika sekarang ija miskin dan hina,
kelakoeannja djoega menoeroet kamiskinannja dan kahinaännja.

(oeroes diri aken kebaikannja sendiri).

(*Tan Ging Tiong:* patoet djoega misti bisa senang, djangan dia bentji dari kemiskinannja dan menghinaken dirinja jang tiada patoet.)

Sow i tek,

heng how i tek.

Sow hoan lan,

heng how hoan lan,

Koen tjoe boe djip dji poet tjoe tek ian.

3. Tjai siang oei,

poet leng hè;

tjai hè oei,

poet oan siang;

tjeng ki dji poet kjoe i djin,

tjek boe oan;
siang poet oan Thian,
hè poet ioe djin.

Djika sekarang ija tinggal di tanah i tek (ija itoe negri orang jang blon berigama), kelakoeannja djoega menoeroet kaädaännja itoe tempat (i tek).
(misti satia, bener dan pegang kahormatan),
(Tan Ging Tiong: djoega hendak mengatahoei adat dan larangan dalem itoe negri.)

Djika sekarang ija ada didalem bahaja dan kasoesahan, kelakoeannja djoega menoeroet kaädaännja itoe bahaja dan kasoesahan,
(misti sabar dan taoe nasip).
(Tan Ging Tiong: patoet djoega manis boedi bahasanja dan tetepken ingetannja.)

Maka orang boediman tiada nanti masoek dimana soeatoe tempat jang ija tiada dapet soeatoe kepatoetan.

Bila dia ada ditempat jang atas,
tiada nanti menggoda (menjoesain) pada jang ada di báwah;
bila dia ada ditempat jang bawah,
tiada nanti ija merampek sama jang diatas;
hendak membenerken diri sendiri, tiada nanti tjari pada laen orang,
tentoe tiada ada kebentjian;
diatas tiada membentji Allah,
dibawah poen tiada menjalaken orang.

4. Kow koen tjoe
ki in i soe Beng,

siaw djin heng hiam i iaw
heng.

5. Tjoe oat:
sia ioe soe how koen tjoe,

sit tjoe tjeng gok,

hoan kioe tjoe ki sin.

Ioe Te Sip Soe Tjiang.

1. Koen tjoe tji to pih dji
heng oan,

pit tjoe ni,
pih dji teng ko,

pit tjoe pih.

2. Si oat:

Se tjoe hon hap,
dji khow sek khim,

heng te ki hip,

ho lok tjian sim;

Maka orang boediman
tinggal ditempat jang rata aken
menoenggoe takdir (Allah),
orang jang tiada berboedi men-
djalanken perboewatan jang
berbahaja aken mentjari ke-
moedjoerannja.

Khong Tjoe berkata:
orang memana itoe ada sebagi
kelakoeannja orang boediman,
bila salah tiada kena itoe
boelan-boelanan,
misti balik tjari salahnja dalem
dirinja sendiri.

Diatas fatsal jang ka XIV.

Orang boediman poenja ilmoe
dioepamaken sebagi berdjalan
djaoe,
tentoe misti bermoela dari deket,
oepama sebagi naek ditempat
jang tinggi,
tentoe misti bermoela dari tem-
pat jang rendah;

(mengartinja misti bikin baik lebi doeloe pada sanak soedara kemoedian baroe bisa bikin baik orang lain).

Dalem kitab Si Keng ada
berboenji:
Rempoek dengen anak-bini,
sebagi memaenken biola dan
soeling,
rempoek dengen soedara toea
dan soedara moeda,
rempoek dan girang serta me-
njoekaken hati;

gi ni sit kè,

lok ni tje now.

3. Tjoe oat:
hoe bow ki soen i how.

Ioe Te Sip Ngo Tjiang.

1. Tjoe oat:
Kwi Sin tji oei tek,
ki seng i how.

2. Sit tji dji hoet kian,
keng tji dji hoet boen,
thè boet dji poet kho oei.

3. Soe thian he tji djin,

tjai beng seng hok,

i sin tje soe;
iang iang how,
dji tjai ki siang,
dji tjai ki tjo ioe.

4. Si oat:

Sin tji kek soe,
poet kho tok soe,
in kho ek soe.

5. Hoe bi tji hian,

sehng tji poet kho iam,

dji tjhoe hoe.

rempoeklah dengen seroemah tanggamoe,
aken menggirangken anak-binimoe.

Khong Tjoe berkata:
Begitoelah menjoekaken hati kapada ma-bapanja.

Diatas fatsal jang ka XV.

Khong Tjoe berkata:
Rohani ampoenja pri boedi,
adalah besar sekali!

Dilihat tiada boleh kalihatan,
didenger tiada boleh kadengeran,
maoedjoet dimana segala benda
tiada ada jang ditinggal.

Sampe membikin didalem
doenia poenja orang,
moetih, menerangken ingetannja,
dan pake pakean bersih,
aken membikin sombahjang;
bergojang dan memenoehi,
sebagi ada diatas,
sebagi ada dikere-kanan.

Didalem kitab Si Keng ada
berboenji:
Datengnja **Roh** itoe,
tiada boleh dikira,
apa lagi maoe dibosenin.

Dari kenjataäannja barang
jang samar,
bener sekali tiada boleh di-
toetoep,
sebagi ini.

Ioe Te Sip Liok Tjiang.

1. Tjoe oat:
Soen ki taï haw ia i,

tek oei seng djin,

tjoen oei thian tjoe,

hoe ioe soe hai tji lwé,

tjong biaw hiang tji.

tjoe soen po tji.

2. Kow tai tek,

pit tek ki oei,

pit tek ki lok,
pit tek ki beng,
pit tek ki sioe.

3. Kow Thian tji seng boet,

pit in ki tjai dji tok jan.

Kow tjai tjia pwé tji,

keng tjia hok tji.

4. Si oat:

ke lok koen tjoe,

Diatas fatsal jang ka XVI.

Khong Tjoe berkata:
Soen itoe besar sekali sajangnja (oe-haw) pada orang toewanja,
dia poenja pri dermawan mendjadi nabi,
dia poenja kabesaran mendjadi Radja,
dia poenja kekajaän ada dikoeliling doenia (negri),
sombahjangnja (ibadanja) dalem klentengnja ditrima oleh nenek-mojangnja,
dan anak-tjoetjoenja djoega terdjaga baik (di kemoediannja).

Maka orang jang besar pri dermawannja,
tentoe mendapet kedoedoekan (pangkat),
tentoe mendapet berkat,
tentoe mendapet nama,
tentoe djoega mendapet pandjang oemoer.

Maka Allah itoe menghidoepken segala benda (machloek),
tentoe menoeroet dasarnja aken mengoewatken.

Sebagi orang menanem poehoen, jang bakal djadi, di rawattin,
dan jang dojong di tjaboet.

Dalem kitab Si Keng ada berboenji:
soeatoe orang boediman jang menggirangken,

hian hian leng tek.

gi bin gi djin,

sioe lok i Thian,
po ioe Beng tji,

tjoe Thian sin tji.

5. Kow tai tek tjia,

pit sioe Beng.

njata sekali pri dermawannja jang baik,
rempoek dengen anak negri dan rempoek djoega dengen sekalian orang,
menerima berkat dari Allah,
terdjaga dan di lindoengin dengen Firman,
dari Allah jang koerniaken.

Maka orang jang besar pri dermawannja,
tentoe trima Firman (aken mendjadi Radja).

Ioe Te Sip Tjit Tjiang.

1. Tjoe oat:
Boe ioe tjia ki oei Boen Ong how,
i Ong Kwi oei hoe,

i Boe Ong oei tjoe,

hoe tjok tji,
tjoe soet tji.

2. Boe Ong tjan Tai Ong, Ong Kwi Boen Ong tji si,

it djiong i,

dji ioe thian hè,

sin poet sit thian hè tji hian beng,
tjoen oei thian tjoe,

Diatas fatsal jang ka XVII.

Khong Tjoe berkata:
Tiada soesah hatinja melainken Maha Radja Boen Ong,
(saorang jang bidjaksana) sebagi Ong Kwi mendjadi ajahnja,
(saorang jang begitoe sajang orang toewa) sebagi Boe Ong mendjadi anaknja,
ajahnja jang boewat,
anaknja jang meneroesken.

Boe Ong teroesken pakerdjaännja Tai Ong, Ong Kwi dan Boen Ong,
satoe kali telah pake badjoe prang,
lantas mempoenjai doenia (keradjaän),
dirinja dapet nama jang termasjhoer didalem doenia,
kabesarannja hinggah mendjadi Radja,

hoe ioe soe hai tji lwé,

tjong biaw hiang tji,

tjoe soen po tji.

3. Boe Ong boat sioe Beng,

Tjioe Kong seng Boen Boe tji tek,

toei Tai Ong, Ong Kwi.

Siang soe sian kong i thian tjoe tji le,

soe le ia, tat how tjoe how tai hoe,
kip soe si djin.

Hoe oei tai hoe,

tjoe oei soe,
tjong i tai hoe.

tje i soe.

Hoe oei soe,

tjoe oei tai hoe,
tjong i soe,

kekajaännja ada semoewa di koeliling doenia (negri),
ibadanja dalem klentengnja di kaboelken oleh nenek-mojangnja,
dan anak tjoetjoenja terdjaga baik (di kemoediannja).

Boe Ong kemoedian trima Firman (aken mendjadi Radja), Tjioe Kong mendjadiken sampoerna Boen Ong dan Boe Ong ampoenja pri boedi dermawan, memoeliaken dengen pangkat Radja kapada Tai Ong dan Ong Kwi (jang soedah mangkat).

Diatas membri persembahan korban (sedeka) kapada leloehoernja dengen adat istiadat radja-radja,
ini adat istiadat di sahken hinggah kapada radja-radja ketjil, hinggah djoega kapada orang jang tiada berpangkat dan anak negri.

Djika bapanja mendjadi mantri,
anaknja tiada berpangkat,
(kaloe mati) misti di tanem toeroet adat istiadat mantri,
dan dikorbanken (sombahjang-sedeka) toeroet adat istiadat orang jang tiada berpangkat.

Djika bapanja tiada berpangkat,
anaknja mendjadi mantri,
(kaloe mati) misti di tanem toeroet adat istiadat orang jang tiada berpangkat.

tje i tai hoe.

Ki tji song,

tat how tai hoe;

sam lian tji song,

tat how thian tjoe.

Hoe bo tji song,
boe kwi tjian it ia.

dan dikorbanken toeroet adat istiadat mantri.

Bekaboeng (bagi sanak soedara) didalem satoe tahon, diteroesken (sahken) hinggah kapada sekalian mantri; bekaboeng (bagi orang toewa ma-bapa) lamanja tiga tahon, disahken (troesken) hinggah Radja.

Bekaboeng bagi ma-bapa, tiada menbedaken di antara jang moelia dan hina, satoe roepa sadja.

Ioe Te Sip Pat Tjiang.

1. Tjoe oat:
Boe Ong Tjioe Kong ki tat haw i how.

2. Hoe haw tjia,

sian soet djin tji tji,

sian soet djin tji soe tjia ia.

3. Tjhoen tjhioe sioe ki tjo biaw,

tin ki tjong khi,

siat ki siang si,
tjian ki si sit.

Diatas fatsal jang ka XVIII.

Khong Tjoe berkata:
Boe Ong, Tjioe Kong sah sekali atas katjintaän pada orang toewanja.

Adapoen katjintaän (Haw) itoe,
bisa meneroesken orang toewanja poenja pengharepan,
bisa djoega meneroesken orang toewanja ampoenja pakerdjaän.

Dimoesin Tjhoen dan Tjhioe dia betoelin klenteng leloehoernja,
dan memberesken barang peninggalannja,
sediaken pakeiannja,
dan mempersembahken keloewarnja hasil dari itoe moesin.

4. Tjong biaw tji le,

se i si tjiaw bok ia,

si tjiak,
se i pian koei tjian ia;

si soe,
se i pian hian ia;

li sioe,
hè oei siang,

se i tai tjian ia;

ian mo,

se i si tjhi ia.

5. Tjian ki oei,

heng ki le,

tjaw ki gak,

keng ki se tjoen,

ai ki se tjhin,

soe soe dji soe seng,

soe bong dji soe tjoen,

haw tji tji ia.

Dalem klenteng nenek-mojangnja ampoenja adat istiadat,
ija itoe boeat atoer toeroenannja dari kanan dan kere,
atoer pangkatnja,
ija itoe aken membedaken jang moelia dan jang hina;
atoer pakerdjaännja,
ija itoe aken membedaken orang jang pande;
diwaktoe koempoelan minoem, jang ketjil (moeda) tawarin sama jang besar (toewa),
hinggah sampe kapada jang hina;
diwaktoe doedoek makan tempat-tempatnja doedoek diatoer menoeroet roepanja ramboet,
ija itoe aken membedaken oemoernja.

Doedoek ditempat nenek-mojangnja,
mendjalanken adat istiadatnja,
memboenjiken taboean-taboeannja,
menghormatken jang dimoeliaken,
tjinta kapada orang jang disanak (deket),
rawatin matinja sebagi rawatin hidoepnja,
rawatin jang soedah tiada ada sebagi rawatin masi ada,
ija itoe katjintaän jang tjoekoep kapada orang toewanja.

6. Kaw sia tji le,

se i soe **Siang Té** ia.

Tjong biaw tji le,

se i soe how ki sian ia.

Beng how kaw sia tji le,

thé siang tji gi,

ti kok ki dji si tjoe tjiang how.

Adat istiadat persembahan (sedeka boemi) bagi langit dan boemi,
ija itoe aken sombahjang kapada jang **Maha Kwasa.**

Adat istiadat sombahjang didalem klenteng nenek-mojang,
ija itoe aken sombahjang kapada leloehoernja.

Bila mengarti trang adat istiadatnja sombahjang bagi langit dan boemi,
dan „atoerannja" Radja bikin sombahjang besar di moesin tjhioe,
maka memerentah negri itoe, gampangnja sebagi lihat di telapakan tangan.

(Tan Ging Tiong: Adat istiadat sedekah boemi (Kaw Sia Tji Le) ada jang di lakoeken di boekit-boekit, ada djoega jang di lakoeken dipinggir rawa-rawa.

Maksoednja itoe: Radja hendak mengoetjap sjoekoer kapada jang Maha Kwasa dari kedjadiannja tetaneman dan slametnja negri.

Adat istiadat sombahjang (sedekah korban) didalem klenteng (Thé) ada jang dirajaken lima tahon sekali, ada jang dirajaken satoe tahon ampat kali.

Maksoednja Radja aken bikin peringetan katjintaännja kapada leloehoernja (Tjow Sian).

Bahoewa adat istiadat ini tjoema boleh dibikin dan didjalanken oleh nabi-nabi (Seng Djin) sadja. Maka siapa jang bisa djalanken dan fahamken maksoednja lahir hinggah batin, tentoe bisa mendapet rachmat dari Allah aken memberkatken anak negri, dan mendapet mapaät dari leloehoernja atas katjintaännja. Dan orang jang bisa sebagi ini, tentoe ditjinta oleh Allah serta disajang oleh anak negri. Maka toeroet pikiran kami, tentoe tiada soekernja aken memerentah negri.

Ioe Te Sip Kioe Tjiang.

1. Ai Kong boen tjeng.

2. Tjoe oat:
Boen Boe tji tjeng,

pow tjai hong tjek;

ki djin tjoen,
tjek ki tjeng ki;
ki djin bong,

tjek ki seng sit.

3. Djin to bin tjeng,

Diatas fatsal jang ka XIX.

(Radja moeda Low) Ai Kong menanja ilmoe memerentah negri.

Khong Tjoe bersabda:
Pemarentah jang didjalanken oleh Boen Ong dan Boe Ong, ada di bèbèrken (ditoelis) dalem kitab-kitab;
djika orangnja masi ada,
berlakoelah pemarentahannja;
djika orangnja soedah tiada ada,
maka brentihlah pemarentahannja.

Orang ampoenja ilmoe ija itoe goenanja aken menjepetken pemarentah,

te to bin si;

hoe tjeng ia tjia,
pow low ia.

4. Kow oei tjeng tjai djin,

tji djin i sin,

sioe sin i to,

sioe to i djin.

5. Djin tjia djin ia,

tjhin tjhin oei tai,

gie tjia gi ia,
tjoen hian oei tai,

tjhin tjhin tji sai,

tjoen bian tji teng,

le se seng ia.

6. Tjai hè oei
poet hek how siang,
bin poet kho tek dji ti i.

sebagi boemi (tanah) itoe mempoenjai goena aken menjepetken toemboehnja segala poehoeran; adalah pemarentah itoe,
sebagi poehoen pow low (ija itoe soeatoe poehoen jang gampang toemboehnja).

Maka pegang pemarentah itoe wadjib mendapet orang (jang bisa),
boeat mendapetken orang itoe,
haroes membenerken dirinja sèndiri,
membenerken diri itoe dengen djalan ilmoe,
membenerken dengen djalan ilmoe, ija itoe dengen kawelasan.

Kawelasan itoe memang semoewa orang ada poenja,
tjinta ma-bapanja itoe paling oetama,
adil itoe kewadjiban,
memoeliaken orang pande itoe paling perloe,
tjinta kepada sanak itoe (lain dari ma-bapa) ada watesnja,
memoeliaken orang pande toeroet bagiannja,
ija itoe adat istiadat keloewarnja dari sitoe.

Djika orang jang dibawah tiada dapet hati dari jang diatas, orang ketjil tentoe tiada boleh dapet di prentah.

(ini ajat ada diblakang, soedah salah ditjitak doewa kali disini).

7. Kow koen tjoe
poet kho i poet sioe sin,

soe sioe sin,
poet kho i poet soe tjhin,

soe soe tjhin,
poet kho i poet ti djin,

soe ti djin,
poet kho i poet ti Thian.

8. Thian hè tji tat to ngo,
se i heng tji tjia sam,
oat:
Koen sin ia,

hoe tjoe ia,
hoe hoe ia,
koen te ia,
peng ioe tji kaw ia;
ngo tjia thian hè tji tat to ia.

Ti djin iong,
sam tjia thian he tji tat tek ia;
se i heng tji tjia it ia.

9. Hek seng dji ti tji,
hek hak dji ti tji,

Maka orang boediman
tiada boleh tiada misti mengoeroes dirinja,
djika inget mengoeroes diri,
tiada boleh tiada moesti tjinta orang toewanja,
djika inget tjinta orang toewa,
tiada boleh tiada misti mengenal orang,
djika kenal orang,
tiada boleh tiada misti mengenal Allah.

Bahoewa ilmoe jang sah didalem doenia ada lima roepa, maka perdjalanannja ada tiga, ija itoe:
(Kewadjiban antara) radja dan mantri,
bapa dan anak,
laki dan bini,
soedara toewa dan soedara moeda,
begaoelan dengen sahabat;
lima roepa ini ada ilmoe jang sah didalem doenia.

Kepandean, kawelasan dan kebranian,
tiga roepa ini ada pri boedi jang sah didalem doenia:
tapi prilakoenja tjoema satoe sadja.

(ija itoe misti di lakoeken dengen soetji dan bener).

Ada jang mengatahoei dengen sendirinja,
ada jang mengatahoei dengen peladjaran,

hek khoan dji ti tji,

kip ki ti tji it ia.

Hek an dji heng tji,

hek li dji heng tji.

hek bian kiang dji heng tji,

kip ki seng kong it ia.

10. Tjoe oat:
Hoⁿ hak kin how ti,

lek heng kin how djin,

ti ti kin how iong.

11. Ti soe sam tjia,

tjek ti se i sioe sin,

ti se i sioe sin,

tjek ti se i ti djin,

ti se i ti djin,

tjek ti se i ti thian hè kok kè i.

12. Hoan oei thian hè kok kè.

ada jang mengatahoei dengen tjape,
djika soedah tjoekoep pengatahoeannja, satoe roepa (sama djoega) sadja.

Ada jang melakoeken dengen senang,
ada jang mendjalanken dengen gampang,
ada djoega jang mendjalanken dengen berkoewat,
djika kedjadiannja soedah tjoekoep, satoe roepa (sama djoega) sadja.

Khong Tjoe berkata:
Soeka bladjar itoe deket kapada kepandean,
koewat mendjalankennja itoe deket kapada kawelasan,
dan taoe maloe itoe deket kapada kebranian.

Barang siapa taoe ini 3 perkara,
tentoe taoe begimana mengoeroes dirinja,
bila taoe begimana mengoeroes diri,
tentoe taoe begimana memerentah orang,
bila taoe begimana memerentah orang,
tentoe taoe djoega begimana mistinja memerentah doenia dan negri.

Semoewa orang jang memerentah doenia dan negri,

ioe kioe keng,

oat:
sioe sin ia,
tjoen hian ia,
tjhin tjhin ia,
keng tai sin ia,

the koen sin ia,

tjoe si bin ia,

lai pek kong ia,

djioe oan djin ia,

hwai tjoe how ia.

13. Sioe sin,
tjek to lip;
tjoen hian,

tjek poet hek;

tjhin tjhin,
tjek tjoe hoe khoen te poet oan;

keng tai sin,

tjek poet hian;

thé koen sin,

tjek soe tji po le tiong;

misti ada sembilan atoeran jang teroetama,
ija itoe:
mengoeroes diri,
memoeliaken orang pande,
tjinta pada sanaknja,
menghormatken kapada poenggawa jang besar,
misti bisa mengiraken kapada semoewa poenggawa,
samaken anak Negri sebagi anak sendiri,
madjoeken segala pakerdjaän (patoekangan),
menghiboerken kapada orang jang djaoe,
mengenangken kapada radja-radja ketjil.

Djika bisa mengoeroes diri, tentoe bisa membangoenken ilmoe;
djika bisa memoeliaken orang jang pande,
tentoe nanti tiada kesasar (tochajoel);
djika bisa tjinta sanak,
tentoe tiada ada kebentjian di antara paman (entjek) dan soedara-soedara;
djika bisa hormat kapada penggawa tinggi,
segala perkara tentoe tiada bingoeng (glap);
djika bisa mengiraken kapada semoewa penggawa,
tentoe semoewa penggawa satia membales istiadat dengen kaberatan (sesoenggoehnja);

tjoe si bin,

tjek pek seng khoan;

lai pek kong,

tjek tjai iong tjiok;

djioe oan djin,

tjek soe hong kwi tji;

hwai tjoe how,

tjek thian hè oei tji.

14. Tjai beng seng hok,

hoei le poet tong,

se i sioe sin ia;
ki tjam oan sek,

tjian how dji kwi tek,

se i khoan hian ia;

tjoen ki oei,
tiong ki lok,
tong ki ho" ow,

se i khoan tjhin tjhin ia;

koan seng djim soe,

djika bisa samaken anak negri sebagi anak sendiri,
tentoe anak negri bisa menbri ingetan satoe sama lain;
djika bisa madjoeken sagala pakerdjaän (patoekangan),
tentoe harta nanti di pake tjoekoep;
djika bisa menghiboerken orang jang djaoe,
tentoe nanti di ampat pendjoeroe poenja orang dateng berkoempoel;
djika bisa mengenangken radja-radja ketjil,
tentoe nanti didalem doenia poenja orang takoet.

Moetih, beningken pikiran dan berpakeian bersih,
djangan bergerak dengen tiada atoeran,
ija itoe hal mengoeroes diri;
laloeken segala gosokkan orang,
djaoeken roepa jang bagoes,
hinaken harta doenia, memoeliaken pri boediman,
ija itoe aken madjoeken kepandean;
tinggiken pangkatnja,
besarken gadjinja,
soepaja bisa sama-sama pada jang disoeka dan dibentji,
ija itoe aken madjoeken katjintaän pada sanak soedara;
penggawa misti ditjoekoepken banjaknja, soepaja tjoekoep di prentahnja,

se i khoan tai sin ia:

tiong sin,
tiong lok,
se i khoan soe ia:

si soe pok liam,

se i khoan pek seng ia:

djit seng goat si,

hi lim tjeng soe,

se i khoan pek kong ia:

song ong geng lai,

ke sian dji keng poet leng,

se i djioe oan djin ia;

ke tjoat si,

ki hoei kok,
ti loan ti goei,

tiaw peng i si,

how ong dji pok lai,

se i hwai tjoe how ia.

15. Hoan oei thian hè kok kè,
ioe kioe keng,

ija itoe aken madjoeken penggawa jang besar;
siapa satia dan bener,
dikasi gadji besar,
ija itoe aken madjoeken semoewa penggawa;
memerentah toeroet waktoe dan poengoet padjek dengen enteng,
ija itoe aken madjoeken anak negri;
saban sari priksa dan saban boelan oedji,
kasi ramsoem soepaja tjotjok dengen pakerdjaännja,
ija itoe aken madjoeken segala pakerdjaän (patoekangan);
anter jang pegi, samboet jang dateng,
poedji kebaikannja, kasihanin kebodoannja,
ija itoe menghiboerken orang jang djaoe;
menjamboeng orang jang poetoes toeroenannja,
membenerken negri jang roesak,
pademken hoeroe hara, menoeloeng jang kena bahaja,
dateng menghadep, dateng menghanter menoeroet waktoe,
kasi banjak pada jang pegi, ambil sedikit dari jang dateng,
ija itoe aken mengenangken pada radja-radja ketjil.

Semoewa orang jang memerentah doenia dan negri,
misti ada sembilan peratoeran jang teroetama,

se i heng tji tjia it ia.

16. Hoan soe i tjek lip,

poet i tjek hoei;

gan tjian teng,

tjek poet hap;
soe tjian teng,

tjek poet koen;
heng tjian teng,

tjek poet kioe;
to tjian teng,

tjek poet kiong.

17. Tjai hè oei,
poet hek how siang,
bin poet kho tek dji ti i;

hek how siang ioe to,

poet sin how peng ioe,

poet hek how siang i;

sin how peng ioe ioe to,

poet soen how tjhin,

poet sin how peng ioe i;

soen how tjhin ioe to,

aken tetapi djalannja tjoema satoe sadja.

(ija itoe misti bener, soetji dan sampoerna).

Segala hal itoe kaloe di pikir (disediaken) tentoe djadi,
djika tiada dipikir (disediaken) tentoe tiada djadi;
bitjara itoe kaloe di tetepken lebih doeloeh,
tentoe tiada tersontoh;
perkara itoe kaloe di tetepken lebih doeloeh,
tentoe tiada soesah;
kelakoean itoe djika di tetepken lebih doeloeh,
tentoe tiada tjatjatnja;
ilmoe itoe djika ditetepken lebih doeloeh,
tentoe tiada abis (faedahnja).

Djika orang jang dibawah, tiada dapet hati dari jang diatas, orang ketjil tentoe tiada boleh dapet diprentah;
ada djalan aken mendapet hati dari jang lebih atas,
aken tetapi djika tiada bisa bener kapada sahabatnja,
djoega tiada mendapet moeka dari jang lebih atas;
ada djalan aken bisa bener kapada sahabatnja,
aken tetapi djika tiada bisa menjenangken orang toewanja,
djoega tiada bisa bener kapada sahabatnja;
ada djalan aken bisa menjenangken orang toewanja,

hoam tjoe sin poet sehng,

poet soen how tjhin i;

sehng sin ioe to,

poet beng how sian,

poet sehng how sin i.

18. Sehng tjia
Thian tji to ia,
sehng tji tjia
djin tji to ia.
Sehng tjia
poet bian dji tiong,

poet soe dji tek;
tjiong iong tiong to,

seng djin ia.
Sehng tji tjia
tek sian dji kow tjip tji tjia ia.

19. Pok hok tji,

aken tetapi djika dirinja sendiri tiada soetji dan sampoerna,
itoe djoega tiada boleh di bilang bisa menjenangken orang toewanja;
ada djalan aken mensoetjiken dan menjampoernaken dirinja,
aken tetapi djika tiada bisa taoe trang sama (kelakoean) jang baik,
itoe djoega poen tiada boleh dibilang bisa soetjiken dalem dirinja.

Soetji (sampoerna) itoe
ilmoenja Allah,
mensoetjiken itoe
ilmoenja manoesia.
Bahoewa soetji itoe
tiada oesah bekoeat bisa betoel (dapet) sendiri,
tiada oesah dipikirin bisa dapet;
dengen kasabaran bisa masoek sendiri didalem ilmoe,
ija itoe orang soetji (nabi).
Bahoewa mensoetjiken
ija itoe pilih jang baik dan di pegang koewat.

(*Yoe Tjai Siang:* **Sehng** itoe selangkepnja kasoetjian Allah: moeloes bener, moeloes bersih dan moeloes sampoerna — **Absolute Waarheid, Absolute Puurheid: Volstrekt Volmaakt.** Lihat lebih djaoe di blakang ini salinan).

Jang banjak bladjar,

sim boen tji,
sin soe tji,
beng pian tji,
tok heng tji.

20. Ioe hoet hak,

hak tji hoet leng,
hoet tjow ia;
ioe hoet boen,

boen tji hoet ti,

hoet tjow ia;
ioe hoet soe,

soe tji hoet tek,
hoet tjow ia;
ioe hoet pian,

pian tji hoet beng,

hoet tjow ia;
ioe hoet heng,

heng tji hoet tok,

hoet tjow ia.
Djin it leng tji,
ki pek tji;
djin sip leng tji,
ki tjian tji.

21. Ko leng tjhoe to i,

swi gi pit beng,

memeriksa dan menanja,
hati-hati aken memikir,
trang aken membedahken,
dan dengen soenggoeh aken melakoeken.

Djika ada, tiada maoe, djangan bladjar,
kaloe soedah bladjar blon bisa, djangan brentih;
djika ada, tiada maoe, djangan menanja,
djika soedah tanja blon taoe (mengarti), djangan brentih;
djika ada, tiada maoe, djangan berpikir,
djika soedah berpikir blon dapet, djangan brentih;
djika ada, tiada maoe, djangan membedahken,
djika soedah membedahken blon trang, djangan brentih;
djika ada, tiada maoe, djangan djalan,
djika soedah berdjalan blon berkoewat, djangan brentih.
Djika orang lain bisa satoe, kita nanti bisa seratoes;
djika orang lain bisa sepoeloeh, kita nanti bisa seriboe.

Djika orang bisa melakoeken ini ilmoe (dengen betoel), kendatipoen bodo tentoe men-djadi trang,

swi djioe pit kiang.

Ioe Te Dji Sip Tjiang.

1. Tjoe sehng beng oei tji seng,

tjoe beng sehng oei tji kaw;

Sehng tjek beng i,

beng tjek sehng i.

Ioe Te Dji Sip It Tjiang.

Tjoe Soe sin siang tjiang Hoe Tjoe Thian to djin to tji ie,

dji lip gan ia.

Tjoe tjhoe i hè sip dji tjiang,

kai Tjoe Soe tji gan,

i hoah hok tjhoei beng tjhoe tjiang tji ie.

1. Oei thian hè **Tji Sehng,**

oei leng tjin ki seng;

leng tjin ki seng,

tjek leng tjin djin tji seng;

kendatipoen lembek tentoe djadi koewat (kras).

Diatas fatsal jang ka XX.

Soetji dan trang ija itoe membilang sampoernanja ija poenja batin,
trang dan soetji ija itoe membilang sampoernanja ija poenja peladjaran (igama);
Soetji itoe (sama djoega) trang,
trang itoe (sama djoega) soetji.

Diatas fatsal jang ka XXI.

IJa itoe Tjoe Soe trima fatsal diatas dari Hoe Tjoe jang telah tjeritaken maksoednja ilmoe Allah dan ilmoe manoesia,
aken membangoenken bitjaranja ini.
Dari sini berikoet ada doewablas fatsal,
semoewa Tjoe Soe poenja bitjara sendiri,
dan bolak balik aken menerangken maksoednja ini fatsal.

Didalem doenia tjoema orang jang **Paling Soetji dan Sampoerna,**
bisa menjampoernaken dia poenja ingetan (pri batin);
bila soedah bisa menjampoernaken pri batinnja,
baroe bisa njampoernaken pri batinnja lain orang;

leng tjin djin tji seng.

tjek leng tjin boet tji seng:

leng tjin boet tji seng.

tjek kho i tjan thian te tji hoa iok:

kho i tjan thian te tji hoa iok.

tjek kho i i thian te tjam i.

bila soedah bisa njampoernaken pri batinnja lain orang.
baroe bisa njampoernaken segala benda poenja seng:
(*Yoe Tjai Siang:* mengartinja benda poenja Seng lihat di blakang ini salinan):
bila soedah bisa njampoernaken segala benda poenja Seng.
baroe boleh membantoe langit dan boemi aken mendjadiken dan menghidoepken:
bila boleh membantoe langit dan boemi aken mendjadiken dan menghidoepken.
baroelah boleh tjampoer dengen langit dan boemi.

(*Yoe Tjai Siang:* Ini ajat bilang sampe trang, jang **Tji Sehng** itoe ada satoe **Seng Djin** jang paling tinggi, dalem siapa ada paling sampoerna firman Allah jang sedjati dan jang di samaken dengen Allah sendiri, jang bisa membantoeh mendjadiken dan menghidoepken segala benda, baik di langit baik di boemi, hinggah bisa tjampoer dengen langit dan boemi mendjadi satoe Orde dari Tiga (Thian Te Djin).

Seblonnja dan sampe pada waktoe nabi Khong Hoe Tjoe dan Tjoe Soe, **Tji Sehng** ini blon ada didalem doenia beroepa manoesia, maskipoen ija soedah ada seblonnja ada doenia, tetapi jang **Tji Sehng** ini misti dateng

Ioe Te Dji Sip Dji Tjlang.

1. Ki tjoe

ti kiok;

kiok leng,

ioe sehng;

sehng,
tjek heng;
heng,
tjek tih;
tih,
tjek beng;
beng,
tjek tong;
tong,
tjek pian;
pian,
tjek hoa.

(ataoe bakal di branakkin tjara manoesia), ija itoe boektinja ajat ini soedah ditoelis. Lebih djaoe kita nanti batja lagi, jang **Tji Sehng** itoe sebagi **Roh** adanja.

Tetapi soepaja salinan kitab ini djangan poetoes terlaloe djaoe, lebih baik kami madjoeken doeloe salinan, kemoedian kami kasi mengarti lagi dari hal **Tji Sehng** lebih trang dan lebih pandjang diblakang salinan kitab ini).

Diatas fatsal jang ka XXII.

Orang jang kadoewa
(ija itoe sebawahnja Tji Sehng)
misti bisa sampeken pri boedinja ditempat jang bengkok,
(ija itoe jang soesah-soesah);
bila pri boedinja soedah bisa sampe ditempat jang bengkok, baroelah ija bisa mempoenjain kasoetjian;
bila soedah soetji, baroelah bisa beroepa;
bila soedah beroepa, baroelah bisa kelihatan;
bila soedah kelihatan, baroelah bisa njata (trang);
bila soedah njata (trang), baroelah bisa bergerak;
bila soedah bergerak, baroelah bisa berobah;
bila soedah berobah, baroelah bisa mendjadiken.

Oei thian hè **Tji Sehng**,

oei leng hoa.

Ioe Te Dji Sip Sam Tjiang.

Tji Sehng tji to
kho i tjian ti,

kok kè tjiang hin,

pit ioe tjeng siang,

kok kè tjiang bong,

pit ioe iaw giat,

hian how tih kioe,

tong how soe thé,

ko hok tjiang tji,

sian pit sian ti tji,

poet sian pit sian ti tji;

kow **Tji Sehng dji Sin.**

Ioe Te Dji Sip Soe Tjiang.

1. Sehng tjia
tjoe seng ia;

dji to tjoe to ia.

Didalem doenia tjoema orang jang **Paling Soetji** sadja, bisa mendjadiken (apa-apa).

Diatas fatsal jang ka XXIII.

Ilmoe jang paling soetji
bisa mengatahoei lebih doeloe (dimoeka),
negri dan roemah tangga djika hendak redja (mendjadi baik),
tentoe ada terbit alamat jang baik,
negri dan roemah tangga djika hendak binasa,
tentoe ada terbit barang jang aneh (adjaib),
kelihatan di daon-daon dan di (batok) koera-koera,
merasa (bergojang) dalem anggota badan (kaki tangan),
bila ketjilakaän ataoe keslametan hendak dateng,
jang baik tentoe di ketahoei lebih doeloe,
jang tiada baik poen tentoe di ketahoei lebih doeloe;
maka orang jang **Paling Soetji** (**Paling Sampoerna**) itoe sebagi **Roh** adanja.

Diatas fatsal jang ka XXIV.

Soetji itoe
dari kita sendiri bisa menerangken hati;
ilmoe itoe poen di lakoeken oleh kita sendiri.

2. Sehng tjia
boet tji tjiong si.

soet sehng boe boet :
si kow koen tjoe
sehng tji oei koei.

Soetji itoe
segala benda poenja achir dan ahwal.
djika tiada soetji tiada ada benda :
maka orang boediman
misti memoeliaken ingetan jang soetji.

(Yoe Tjai Siang : Disini bilang jang **Sehng** itoe permoelaännja dan pengabisannja segala benda, dan djika tiada Sehng, tiada ada satoe apa.

Maka benda jang pertama ini, jang di djadiken oleh Allah dari tiada satoe apa dengen ilmoe tjipta (**Tjo Hoa tji To — de Scheppende Wet**) ija itoe soeatoe benda jang moeloes sampoerna adanja (**de volmaakste Stof**). dari mana terbit ilmoe jang paling soetji — paling sampoerna (**Tji Sehng tji To — de volmaakte Wet**). Lihat mengartinja jang trang diblakang ini salinan).

3. Sehng tjia
hoei tjoe seng ki dji i ia,

se i seng boet ia,

seng i djin ia,

seng boet ti ia,

seng tji tek ia,
hap lwé gwé tji to ia,

Soetji itoe
boekan mendjadi boeat dia sendiri sadja.
hanja aken mendjadiken segala benda (antero alam).
djoega aken mendjadiken kawelasan.
mendjadiken segala benda ija itoe kepandean.
dan ingetan poenja priboedi,
di tjotjokken ilmoe lahir dan batin,

kow si tjok tji gi ia.

Ioe Te Dji Sip Ngo Tjiang.

1. Kow tji sehng boe sit.

2. Poet sit,
tjek kioe,
kioe,
tjek tien.

3. Tien,
tjek ioe oan,
ioe oan,
tjek pok how,
pok how,
tjek ko beng.

4. Pok how,
se i tjai boet ia:

ko beng,
se i hoe boet ia:

ioe kioe,
se i seng boet ia.

5. Pok how pwe te,
ko beng pwe thian,
ioe kioe boe kiang.

6. Dji tjhoe tjia,
poet hian dji tjiang,
maka menoeroet waktoe jaken melakoeken itoe nanti dapet kemistianinja.

Diatas fatsal jang ka XXV.

Maka jang paling soetji itoe tiada ada brentihnja.

Bila tiada brentih,
tentoe bisa lama,
bila bisa lama,
tentoe ada boektinja.

Bila ada boektinja,
tentoe pandjang dan djaoe,
bila pandjang dan djaoe,
tentoe lebar dan tebel,
bila lebar dan tebel,
tentoe tinggi dan trang.

Lebar dan tebel,
ija itoe aken moewat segala benda:
tinggi dan trang,
ija itoe aken menoetoep segala benda;
pandjang dan lama,
ija itoe aken mendjadiken segala benda (antero alam).

Besar dan tebel sebagi boemi,
tinggi dan trang sebagi langit,
pandjang dan lama tiada ada abisnja (watesnja).

Djika bisa sebagi ini,
tiada oesah dikasi lihat bisa njata,

poet tong djï pian.

hoe oei djï seng.

7. Thian te tji to
kho it gan djï tjin ia.

ki oei boet poet djï.

tjek ki seng boet poet tjek.

8. Thian te tji to:
pok ia,
how ia,
ko ia,
beng ia,
ioe ia.
kioe ia.

9. Kim hoe thian:

soe tjiaw tjiaw tji to.

kip ki boe kiong ia,
djit goat seng sin he ian,

ban boet hoe ian.
Kim hoe te:

it tjoat tow tji to,

kip ki kong how,

tjai hoa gak.

djï poet tiong,

tiada oesah digerakken bisa berobah.
tiada oesah berboewat bisa mendjadi.

Ilmoenja langit dan boemi boleh di bitjaraken abis dengen satoe perkataän.
mendjadiken benda (alam) tiada doewa.
dan mendjadiken segala benda tiada boleh di doega.

Ilmoenja langit dan boemi:
lebar,
tebel,
tinggi,
terang,
pandjang,
(dan) lama.

Sekarang kaädaännja itoe langit:
ada banjak gilang gomilang (mengkrèdèp),
hinggah tiada boleh abis,
dimana matahari, boelan dan bintang ada tergantoeng,
dan segala benda ija menoetoep.

Sekarang kaädaännja itoe boemi:
boleh dioepamaken sebagi seraoep tanah banjaknja,
hinggah (memandang) lebar dan tebelnja.
ija moewat goenoeng-goenoeng besar.
tiada merasa berat.

tjin ho hai,
dji poet siat,
ban boet tjai ian.
Kim hoe san:

it koan sek tji to,

kip ki kong tai,

tjho bok seng tji,

kim sioe ki tji,

po tjong hin ian.

Kim hoe swi:
it tjiak tji to,

kip ki poet tjek,

goan go kaw liong,
hi piat seng ian,

how tjai sit ian.

dan menjimpen kali dan laoet,
tiada botjor,
dan segala benda ija moewat.
Sekarang kaädaännja itoe goenoeng:
boleh dioepamaken sebagi sepotong batoe besarnja,
hinggah (memandang) lebar dan besarnja,
ija mengaloewarken segala roempoet dan poehoenan,
serta boeroeng-boeroeng dan binatang-binatang ada tinggal,
djoega menjimpen dan mengaloewarken segala benda jang berharga.
Sekarang kaädaännja itoeaër:
boleh dioepamaken sebagi satoe glas banjaknja,
hinggah (memandang isinja) tiada boleh di doega,
koera-koera, penjoe, oeler,
ikan dan boeloes ada hidoep didalemnja,
dan mengaloewarken segala harta benda.
(Yoe Tjai Siang: Sembilan ajat jang terseboet diatas ini menerangken kapada kita kakoewasaännja dan kapinterannja Allah, jang soedah mendjadiken itoe semoewa dari itoe satoe **Sehng** sadja, dari mana terbit segala benda tiada abisnja, seperti terseboet dalem ajat jang ka 7: **Ki oei boet poet dji, tjek ki seng boet poet tjek.**
Maka Alam jang sedjati itoe

10. Si in:

Oei Thian tji Beng,
ow bok poet i;

kai oat:

Thian se i oei Thian ia,
ow how poet hiat.

Boen Ong tji tek tji soen;

kai oat:

Boen Ong tji se i oei boen ia,
soen ek poet i.

Ioe Te Dji Sip Liok Tjiang.

1. Tai tjai seng djin tji to.

(de **Universeele Natuur**) mendjadiken segala benda tiada boleh di doega banjaknja dan roepa-roepanja.

Maka **Sehng** itoe benda jang sampoerna (**de volmaakste Stof**), jang soedah didjadiken Allah dari tiada satoe apa, ija-lah permoelaännja kedjadian Allah (**het Begin der Schepping Gods**), dan ada **Mata Aër Kahidoepan** dari selang-kepnja Alam — **het Universum**).

Dalem kitab Si Keng ada berboenji:

Bahoewa Firman Allah,
terpoedji dalem dan djaoe tiada abisnja!
maksoednja (Si Keng) ada ber-boenji:

Allah itoe maka diseboet Allah,
terpoedji, tiada ada soeatoe jang tiada njata!

Boen Ong ampoenja pri boedi jang moeloes:
maksoednja (Si Keng) ada ber-boenji:

Boen Ong maka diseboet (soeatoe radja jang) sopan,
dari sebab moeloes tiada abisnja.

Diatas fatsal jang ka XXVI.

Besarlah amat ilmoenja orang soetji (nabi)!

2. Iang iang how hoat hiok ban boet,

tjoen kek i thian.

3. Ioe ioe tai tjai,

le gi sam pek,

oei gi sam tjhian.

4. Thai ki djin,

dji how heng.

5. Kow oat:
kow poet tji tek,

tji to poet geng ian.

6. Kow koen tjoe
tjoen tek seng

dji to boen hak,
ti kong tai,

dji tjin tjeng bi,

kek ko beng,

dji to tiong iong,

Bergerak dan penoe terbit aken menghidoepken segala benda,
tinggi dan besar hinggah sebagi langit.

Hinggah tjoekoep dan amat besarnja,
dia poenja adat istiadat tiga ratoes,
dan dia poenja tingka lakoe tiga riboe.

Toenggoe orangnja,

(ija itoe Seng Djin — Nabi),

kemoedian baroe bisa berdjalan

(ini Ilmoe Sedjati).

Maka boleh dibilang:
djika boekan orang jang paliug dermawan,
ilmoe jang sedjati tiada bisa koempoel (kèntêl).

(artinja: tiada bisa djalan dengen sampoerna).

Maka orang boediman
moeliaken pri boedi dan batinnja (ingetannja)
aken tjeritaken peladjarannja,
tjoekoepken kaloewasannja dan kabesarannja (hati),
boewat sampoernaken jang aloe dan samar,
tjoekoepken tinggi dan terangnja (hati),
aken tjeritaken tiong iong,

oen kow dji ti sin,

toen how i tjong le.

7. Si kow ki siang poet kiaw,
oei hé poet pwe,

kok ioe to,
ki gan tjiok i hin,

kok boe to,

ki bek tjiok i iong.

Si oat:

ki beng tjhia^{n} tiat,
i po ki sin;
ki tjhoe tji oei i.

Ioe Te Dji Sip Tjit Tjiang.

1. Tjoe oat:
gi dji ho^{n} tjoe iong,

tjian dji ho^{n} tjoe tjoan,

seng how kim tji si,
hoan kow tji to;

dji tjhoe tjia,

fahamken jang lama dan mengatahoei jang baroe,

(mengartinja: apa jang ija soedah taoe misti di fahamken djangan sampe loepa. dan jang blon taoe ija misti hendak beladjar, soepaja bisa dapet pengatahoean jang baroe).

berkoewat dan perloeken aken meninggiken (djoeng-djoeng) adat istiadat.

Maka (djika ija) tinggal di atas, tiada angkoe.
(djika ija) tinggal dibawa tiada menghilangken adat,
(djika) negri ada aman;
bitjaranja tjoekoep aken madjoeken kadoedoekannja,
(djika) negri tiada aman (Boe To),
diamnja tjoekoep aken djaga dirinja.

Dalem kitab Si Keng ada berboenji:
bila bisa trang dan paude,
bisa mendjaga aken dirinja;
inilah aken membitjaraken hal ini.

Diatas fatsal jang ka XXVII.

Khong Tjoe berkata:
saörang jang bodo soeka pake pikirannja sendiri,
saörang jang hina soeka toeroet kemaoeannja sendiri,
hidoep didalem djaman sekarang,
tiada melakoeken ilmoe (atoeran) jang koena:
orang jang sebagi ini,

tjai kip ki sin tjia ia.

2. Hoei Thian tjoe poet gi le,

poet tji tow.

poet kho boen.

3. Kim thian hè,

ki tong khoei,
si tong boen,
heng tong loen.

4. Swi ioe ki oei,

kow boe ki tek.

poet kam tjok le gak ian:

swi ioe ki tek,

kow boe ki oei,

ek poet kam tjok le gak ian.

5. Tjoe oat:
Gow swat He le,

Ki poet tjiok tin ia.

bahaja tentoe lantas sampe pada dirinja.

Djika boekannja Radja tiada boleh membitjaraken Le (istiadat).
tiada boleh membikin Tow (atoeran),
tiada boleh mengoedji kitab-kitab.

(mengartinja: tiada boleh robah kitabnja orang doeloe kala).

Pada masa ini didalem doenia (negri),
kreta sama rodanja,
kitab sama hoeroefnja,
kelakoean sama matjemnja.

Maskipoen mempoenjai kedoedoekan (pangkat),
djika tiada mempoenjai pri boedi,
tiada brani djoega mengatoer istiadat dan lagoe tetaboean;
maskipoen mempoenjai pri boedi (kepandean).
djika tiada mempoenjai kedoedoekan (pangkat),
djoega tiada brani mengatoer istiadat dan lagoe-lagoe.

Khong Tjoe berkata:
Akoe meriwajatken istiadat jang dilakoeken pada masa keradjaän He,
tetapi keradjaän Ki tiada tjoekoep boeat diambil boekti.

Gow hak In le,

ioe Song tjoen jan.

Gow hak Tjioe le,

kim iong tji,

gow tjiong Tjioe.

Akoe beladjar istiadat jang dilakoeken pada masa keradjaän In,
masi ada ketinggalan pada negri Song.
Akoe beladjar istiadat jang dilakoeken pada masa keradjaän Tjioe,
jang dilakoeken pada masa sekarang,
maka akoe toeroet adat istiadat Tjioe.

Ioe Te Dji Sip Pat Tjiang.

Diatas fatsal jang ka XXVIII.

1. Ong thian hè,

ioe sam tiong ian,

ki kwi ko i how.

Bahoewa jang meradjaken didalem doenia,
djika ada tiga perkara jang perloe,
(maskipoen) bikin salah, djoega sedikit.

2. Siang ian tjia,

swi sian boe tin,

boe tin,
poet sin,
poet sin,
bin hoet tjiong.

Orang jang diatas,

(ija itoe membitjaraken radja jang tiada berboedi),

maskipoen baik tapi tiada ada boektinja,
(sebab) tiada ada boektinja,
(djadi) orang tiada pertjaja,
(sebab) orang tiada pertjaja,
(maka) anak negri tiada maoe toeroet.

Hè ian tjia,

swi sian poet tjoen,

poet tjoen,

Orang jang di bawa,

(ija itoe membitjaraken orang boediman jang tiada ada pangkatnja),

maskipoen baik, tapi tiada ada kamoeliaännja (berpangkat),
(sebab) tiada moelia,

poet sin,
poet sin,
bin hoet tjiong.

3. Kow koen tjoe tji to,

poen tjoe sin,
tin tjoe si bin,
kho tjoe sam ong,

dji poet bioe;
khian tjoe thian te

dji poet pwe;
tjit tjoe Kwie Sin
dji boe gi;
pek si i soe Seng Djin

dji poet hek.

4. Tjit tjoe Kwie Sin
dji boe gi,
ti Thian ia;
pek si i soe Seng Djin

dji poet hek,
ti djin ia.

5. Si kow koen tjoe
tong dji si oei thian hè to,

heng dji si oei thian hè hoat,

gan dji si oei thian hè tjek;

(djadi) orang tiada pertjaja,
(sebab) orang tiada pertjaja,
(maka) orang ketjil tiada maoe toeroet.

Maka orang boediman ampoenja ilmoe,
asalnja (misti) dari diri sendiri,
dan berboekti kapada orang ketjil,
dioedjiken kapada tiga radja (He, Siang dan Tjioe),
tiada tjatjatnja (salahnja);
berdiri tegoe dengen langit dan boemi
tiada berseliseh;
disaksiken oleh Rohani
tiada selempang (tjoeriga);
seratoes toeroenan menoenggoe orang soetji (Nabi)
tiada penasaran.

Disaksiken oleh Rohani
tiada selempang (tjoeriga),
ija itoe mengenal Allah;
seratoes toeroenan menoenggoe orang soetji (Nabi)
tiada penasaran,
ija itoe mengenal manoesia.

Maka orang boediman
asal bergerak, boleh mendjadi ilmoe toeroen temoeroen didalem doenia,
kelakoeannja boleh mendjadi peratoeran toeroen temoeroen didalem doenia,
dan bitjaranja poen boleh mendjadi toeladan (jang bener) toeroen temoeroen didalem doenia;

oan tji tjek ioe bong.

kiu tji tjek poet iam.

6. Si oat:

Tjai pi boe ow.
tjai tjhoe boe tow.
si ki siok ia

i heng tjiong i[n].

Koen tjoe bi ioe poet dji tjhoe,

dji tjo ioe i[n] i thian hè tjia ia.

djika ija djaoe, ija mendjadi pengharepannja orang.
djika ija deket, orang tiada bisa bosenin.

Dalem kitab Si Keng ada berboenji:

Disana tiada dibentji,
disini tiada dibosenin,
baroelah pagi dan sore (sijang malem)
bisa mendjadi kepoedjian jang kekel.

Orang boediman blon perna ada jang tiada bisa begini,
ija itoe tiada mendapet kepoedjian jang kekel hinggah pengabisannja didalem doenia.

Ioe Te Dji Sip Kioe Tjiang.

1. Tiong Ni
tjow soet Giaw Soen,

hian tjiang Boen Boe,

siang loet thian si,

hè sit swi tow.

2. Pih dji thian te tji boe poet ti tjai,

boe poet hoe to,

pih dji soe si tji tjok heng,

Diatas fatsal jang ka XXIX.

Khong Hoe Tjoe
meneroesken (ilmoenja) Giaw dan Soen,
dan memoeliaken (ilmoenja) Boen Ong dan Boe Ong,
diatas menoeroet atoeran dari kaädaännja moesim dilangit,
dibawah mengambil atoeran dari kaädaännja aër dan tanah.

Dioepamaken sebagi langit dan boemi: tiada ada soeatoe apa jang tiada dimoewat,
tiada ada soeatoe apa jang tiada dikoedoengi,
di oepamaken sebagi ampat moesim jang berganti-ganti djalan,

dji djit goat tji tai beng.

3. Ban boet peng iok,
dji poet siang hai,

to peng heng,
dji poet siang pwe,
siaw tek tjoan lioe,

tai tek toen hoa,

tjhoe thian te tji se i oei tai ia.

Ioe Te Sam Sip Tjiang.

1. Oei thian hè tji seng

oei leng tjhong beng djwé ti,

tjiok i ioe lim ia;

khoan djioe oen djioe,

tjiok i ioe iong ia;

hoat kiang kong ge,

tjiok i ioe tjip ia;

tjai tjong tiong tjeng,

tjiok i ioe keng ia;

boen li bit tjhat,

sebagi matahari dan boelan berganti trang.

Semoewa benda sama hidoep tiada mengganggoe satoe sama lain,
ilmoenja sama djalan,
tiada ada ketjidraän,
pri boedi jang ketjil sebagi mengalirnja aër,
pri boedi jang besar, besar mendjadikennja,
maka ini menoendjoek perboeatannja langit dan boemi ampoenja kabesaran.

Diatas fatsal jang ka XXX.

Tjoema orang jang paling soetji didalem doenia
bisa trang pendengerannja, trang penglihatannja, trang pikirannja serta pande (tjerdik),
tjoekoep kaädaännja aken memerentah;
sabar *(longgar)*, moerah *(lebih)*, manis dan lemahlemboet,
tjoekoep kaädaän pengampoeranja;
berdiri koewat, kakoe dan kosèn (gagah),
tjoekoep kaädaän boewat pegangannja;
bersih, angker (soenggoeh-soenggoeh), tengah dan bener,
tjoekoep kaädaän aken kahormatannja;
pande soerat, mengatahoei istiadat, tritip dan pande memeriksa,

tjiok i ioe piat ia.

2. Phow phok ian tjoan, dji si tjoet tji.

3. Phow phok dji thian, ian tjoan dji ian.

hian dji bin bok poet keng,

gan dji bin bok poet sin,

heng dji bin bok poet hoat.

4. Si i seng beng iang it how tiong kok,
si kip ban bek.

Tjioe ki se tji,

djin lek se to,
thian tji se hoe,
te tji se tjai,
djit goat se tjiaw,

song lo se twi;

hoan ioe hiat kih tjia,

tjoekoep kaädaännja aken bisa menbedaken (bener ataoe tiada).

Melimpoetin dan lebar sebagi mata-aër jang dalem,
mengaloewarkennja menoeroet waktoe.

Melimpoetin dan lebar sebagi langit,
diam dan dalem sebagi aër jang amat dalem,
djika kalihatan, orang ketjil tiada nanti tiada menghormat-ken,
djika bitjara, orang ketjil tiada nanti tiada pertjaja,
djika berdjalan, orang ketjil tiada nanti tiada bersoeka hati.

Maka namanja jang masjhoer itoe memenoehi didalem negri, hinggah tersiar sampe ka negri-negri lain,

(Ban bek — negri orang liar, orang jang tiada kenal sopan santon).

Dimana praoe dan kreta bisa dateng,
dimana tenaga orang bisa sampe,
jang dilindoengin oleh langit,
dan dimoeat oleh boemi,
jang ditjahjain oleh matahari dan boelan,
dimana jang kedjatohan tsaldjoe dan emboen;
semoewa jang mempoenjai darah dan napas,

bok poet tjoen tjin:

kow oat phwé Thian.

Ioe Te Sam Sip It Tjiang.

1. Oei thian hè **Tji Sehng,**

oei leng keng ioen thian hè tji **Tai Keng.**

lip thian hè tji **Tai Poen.**

ti thian te tji hoa iok;

hoe ian ioe se i.

2. Toen toen ki djin,

ian ian ki ian,

ho ho ki **Thian.**

3. Kow poet ko tjhong beng seng ti,

tat Thian tek tjia,

ki siok leng ti tji.

Ioe Te Sam Sip Dji Tjiang.

1. Si oat:

tiada nanti tiada memoeliaken dan menjanakken (mendekettin): maka dibilang boleh dibandingken dengen Allah.

Diatas fatsal jang ka XXXI.

Melainken didalem doenia orang jang **paling soetji** (paling **sampoerna**),
bisa mengoeroes dan memberesken dalem doenia poenja **Peratoeran Besar jang Teroetama,**
dan berdiriken dalem doenia poenja **Pokok Besar** *(Asal)*,
dan mengatahoei langit dan boemi mendjadiken dan menghidoepken;
begitoe, apa dia ada bersender?

Meminta hinggah tjoekoep kawelasannja,
diam dan dalem sebagi aër jang dalem,
lebar dan besar sebagi langit (**Allah**).

Djika boekan memang trang pendengerannja, trang penglihatannja serta soetji dan pande, dan mengenal kakoewasaännja Allah,
siapakah bisa taoe ini?

Diatas fatsal jang ka XXXII.

Dalem kitab Si Keng ada berboenji:

I kim siang keng,

ow ki boen tji ti ia:

kow koen tjoe tji to,

am djian
dji djit tjiang:

siaw djin tji to,

pek djian
dji djit bong;
koen tjoe tji to,

tam dji poet iam,

kan dji boen,
oen dji li,
ti oan tji kin,
ti hong tji tjoe,
ti bi tji hian,

kho i djip tek i.

memake badjoe soelaman ditambah (rangkep) badjoe tipis,
ija itoe tiada soeka kembangnja kalihatan diloewar:
maka orang boediman poenja kelakoean,
kendatipoen glap (tertoetoep)
tapi hari-hari tambah kalihatan (moelia):
kelakoeannja orang jang tiada berboedi,
kendatipoen njata
tapi hari-hari semingkin moesna:
maka kelakoeannja orang boediman,
sebagi tawar tapi tiada membosenin.
kelihatannja ringan tapi sopan,
kelihatannja bodo tapi berakal,
ija taoe djaoe itoe dari deket,
taoe angin datengnja dari mana,
dan taoe perboeatan jang samar poenja kenjataän,
baroelah dengen ini boleh masoek dalem fihak dermawan.

2. Si in:

Tjiam swi hok i,

ek kong tji tjiaw:

kow koen tjoe,
lwe seng poet kioe.

boe ow i tji.

Dalem kitab Si Keng ada berboenji:
Ikan didalem aër itoe, kendati semboeni,
boleh djoega kalihatan trang sekali;
maka orang boediman,
memeriksa didalem (dirinja) soepaja tiada ada sedikit tjatjat,
dan tiada maloe dalem pikirannja.

hoan kioe ki poen,

hioe tjoe hè hak oei ki kin tok tji soe.

tjhoei dji gan tji,

i hoen ti how tok kiong dji thian hè peng tji seng.

Ioe tjau ki biaw,

tji i boe seng boe ioe.

dji how i ian,
kai ki it phian tji iaw,

dji iak gan tji,

ki hoan hok teng leng si djin tji ie,

tji tjhim tjhiat i:
hak tjia,
ki kho poet tjin sim how.

balik lagi aken mentjari pokoknja,
dan lagi dari halnja peladjaran jang dibawa boeat sendirinja dengen hati-hati waktoe bitjara dan djaga baik waktoe ada sendirian,
dibitjaraken lagi pri kabesarannja,
aken menegoehken kahormatan boewat mengamanken (dameiken) doenia.

Dan lagi aken membantoe diatas kebaikannja,
hinggah sampe membitjaraken hal tiada ada swara dan tiada ada baoe,
kemoedian baroe soedah,
ija itoe tarik semoewa kaperloeannja ini ajat,
dan dibitjaraken poela dengen pendek,
aken bolak balik memesen dan mengartiken pada sekalian orang dari maksoednja,
jang amat dalem dan perloe:
maka orang jang beladjar,
bolekah tiada dengen bersoenggoeh hati?

THIAN TO.

THIAN TO.

ILMOE ALLAH.

DE GODDELIJKE WETTEN.

(NATUURWETENSCHAP).

Peladjaran **Tiong-Iong** itoe ada soeatoe peladjaran jang paling moelia, ija itoe ada soeatoe Ilmoe jang Sedjati, karna tiada ada ilmoe lain didalem doenia jang boleh melawan ini; maka inilah ada peladjaran ataoe ilmoe jang paling tinggi, jang sekalian bangsa didalem doenia pada satoe waktoe nanti memoeliaken dia. Ini ada soeatoe peladjaran aken mengatahoei dengen soenggoeh dan bener **Permoelaän Kedjadian Tjipta Allah** *(het Begin der Schepping Gods)*.

Aken mengatahoei ini dengen bener, orang haroes mengarti djoega Ilmoe Alam (Ban Boet Tji To).

Maka kitab Tiong-Iong ini wadjib dimengartiken dalem doewa roepa pengartian. Sebegimana soedah tersalin dimoeka, ija itoe pengartiannja seperti biasa boewat mengadjar orang banjak tjara sahari-hari.

Pengartiannja jang kadoewa ini aken menerangken sarinja (*essence*) dari peladjaran kapada orang *berilmoe* dengen membitjaraken **Thian To** — Ilmoe Allah jang sedjati (**de Universeele Goddelijke Wet**).

Thian Beng tji cei Seng — Firman Allah namanja Seng.

(artinja: manoesia soedah didjadiken Allah oleh firmannja, maka didalem manoesia firman ini ada).

Aken mengartiken ini dengen trang didalem ilmoe, kami misti tjampoer djoega bebrapa perkataän dalem bahasa Hollanda, sebab bahasa Melajoe tiada tjoekoep aken tjeritaken trang dari hal **Natuur**.

De loop der natuur (*Li — Natuurgang*) is de werking van

de „essence der scheppende substantiëele kracht (*Seng — het Arbeidsvermogen.*

Perdjalanannja ataoe prilakoenja Natuur (*Li*) ija itoe pakerdjaännja sari kakoewatan jang mendjadiken dan madjoeken segala benda; sari kakoewatan bekerdja ini, namanja **Seng.**

Saälam ini jang didjadiken Allah, ija itoe *Natuur* namanja, dan Allah firmanken soeatoe **Seng** kapada **Natuur.**

'Allah itoe *Roh moeloes* adanja (*de Absolute Geest*). Machloek Allah jang *sampoerna* didalem doenia ija itoe manoesia (*het volmaakte schepsel*).

Maka machloek jang sampoerna sadja, ija itoe manoesia ampoenja Seng bisa mengatahoei kasampoernaännja Allah dan jang *wadjib* mengatahoei djoega firman Allah jang sampoerna.

Maka didalem manoesia sadja ada kahidoepan Rohani jang kekel (*het eenvige geestelijk-leven*). Selainnja dari manoesia tjoema ada sadja kahidoepan djasmani jang ada watesnja (*het betrekkelijke physiek-leven*).

Djadi manoesia ada mempoenjai doewa roepa kahidoepan, ija itoe **kahidoepan djasmani** (badan) jang ada watesnja dan **kahidoepan Rohani** jang kekel adanja.

Prilakoenja ini **doewa** kahidoepan djadi membawa **doewa** roepa **seng**, ija itoe kakoewatan ataoe pakerdjaän Rohani (*de geestelijke kracht of het geestelijke Arbeidsvermogen*) dan kakoewatan ataoe pakerdjaän Djasmani (*de physieke kracht of het physieke Arbeidsvermogen*).

Sekarang maoe di trangken begimana mistinja ini Seng bekerdja (di lakoeken):

Soet Seng tji oei To — Djalannja Seng namanja To,

(ija itoe kakoewatan bekerdja ini ada Tonja (Wetnja, atoerannja ataoe djalannja) jang tetep).

Het Arbeidsvermogen werkt volgens vaste natuurwetten.

Seng bekerdja menoeroet To ija itoe Wet natuur jang tetep.

Prilakoenja *Seng* itoe namanja *Li* (*natuurgang*): jang tetepken prilakoe ini ija itoe *To* (*natuurwet*).

Kami hendak menerangken ini dengen tiga roepa perkara:

I. Li-nja boeat makan, ija itoe ambil makanan dengen tangan, soewap ka moeloet, mama dan telen. Atoerannja jang mistiken begitoe ija itoe To namanja. Djalannja (procesnja) makanan mendjadi antjoer didalem peroet djoega diseboet Li. dan mistinja makanan ini antjoer hinggah mendjadi darah, daging enz. ija itoe To namanja.

Maka To dan Li ini berfakoe (ataoe misti dilakoeken) dengen setoedjoeh: djika tiada dilakoeken begimana mistinja, maka gagallah pendapettannja, seperti djika maoe makan, makanannja didjedjel di lobang koeping, itoelah salah, sebab koeping tiada mempoenjai To boeat makan, hanja moeloet.

II. Djika orang, mati, maka badannja traboleh tiada misti mendjadi aboe (*Stof*), ija itoe *To* dari kematian, traferdoeli maitnja lantas dibakar ataoe disimpen dalem peti jang ~~tebel~~ ataoe diboewang di aër, pengabisannja sama djoega.

Maka djalannja (*procesnja*) badan itoe leboer mendjadi aboe, ija itoe diseboet *Li*.

Hendaklah djangan diloepaken, jang hal kematian itoe ada perkara *Natuur* dan semoewa manoesia didalem doenia, traferdoeli bangsa apa ataoe pangkat apa, pengabisannja sama sadja, semoewa badan jang mati misti balik mendjadi *stof*.

Doewa perkara jang ditrangken diatas ini, ija itoe membitjaraken To Linja hal Djasmani (*de Stoffelijke Wet*).

III. Sebegimana tadi kami soedah bilang, bahoewa didalem manoesia ada bekerdja doewa roepa *Seng* (sari dari *Beng — Kahidoepan: de essence van 't Leven*), ija itoe kahidoepan Djasmani ataoe badani jang ada watesnja dan kahidoepan Rohani jang kekel adanja (*het betrekkelijke stoffelijk leven en het eeuwige geestelijk leven*).

De Wet van **stoffelijk leven** is de Wet van **stoffelijk sterven.**

De Wet van **geestelijk leven** is de Wet van **eeuwig leven.**

Wetnja **kahidoepan djasmani** ija itoe Wetnja **kematian djasmani.**

Wetnja **kahidoepan Rohani** ija itoe Wetnja **kahidoepan kekel.**

Doewa roepa kahidoepan ini ada dari pokok (asal) **Im Iang** — Trang rohani dan Glap rohani.

Het physiek-elementaire, stoffelijk-scheppende leven is betrekkelijk tot het geestelijk-elementaire, moreele-eeuwige leven.

Kahidoepan djasmani itoe jang ada watesnja, ada bergantoeng pada kahidoepan rohani jang kekel adanja.

De stoffelijke lichtbron is betrekkelijk tot de eeuwige geestelijke lichtbron.

Asalnja Trang djasmani (**Khong**) jang ada watesnja ada bergantoeng pada asalnja Trang rohani (**Iang**) jang kekel adanja.

De zichtbare stoffelijke natuur is betrekkelijk tot de onzichtbare eeuwige geestelijke natuur.

Natuur djasmani jang kelihatan dan ada watesnja ada bergantoeng pada natuur rohani jang tiada kelihatan dan kekel adanja.

Adàpoen To Linja Rohani ada sama dengen To Linja djasmani.

Wetnja (To) dan Prilakoenja (Li) tiada berdjalan (ataoe tiada boleh didjalanken) salah.

Boeat mendjaga soepaja badan tiada mendjadi sakit, kami haroes mendjalanken prilakoe (Li) dari kasegeran setoedjoeh (Ho) dengen wetnja (To) dari kasegeran; maka djika di djalankennja hinggah setoedjoeh, pendapetannja pri lakoe: Tiong (solidair) adanja, baroelah To Linja kasegeran badan boleh dibilang Tjeng (bener dan toelen).

Begitoepoen dengen Rohani ataoe pri Batin: segala apa jang terbit didalem hati, jang ada di boedi rasa dan jang ada dalem ingetan semoewa ada To Linja jang tetep dan tentoe.

Seperti ada To Li perkara kasegeran dan kesakitan badan (djasmani) begitoe djoega ada To Li perkara keslametan dan kabinasaän djiwa (rohani).

Kami hendak menerangken ini dengen tiga roepa perkara:

I. Li-nja boeat makan, ija itoe ambil makanan dengen tangan, soewap ka moeloet, mama dan telen. Atoerannja jang mistiken begitoe ija itoe To namanja. Djalannja (procesnja) makanan mendjadi antjoer didalem peroet djoega diseboet Li. dan mistinja makanan ini antjoer hinggah mendjadi darah. daging enz. ija itoe To namanja.

Maka To dan Li ini berfakoe (ataoe misti dilakoeken) dengen setoedjoeh: djika tiada dilakoeken begimana mistinja, maka gagallah pendapettannja, seperti djika maoe makan, makanannja didjedjel di lobang koeping, itoelah salah, sebab koeping tiada mempoenjai To boeat makan, hanja moeloet.

II. Djika orang, mati, maka badannja traboleh tiada misti mendjadi aboe (*Stof*), ija itoe *To* dari kematian, traferdoeli maitnja lantas dibakar ataoe disimpen dalem peti jang ~~tebel~~ ataoe diboewang di aër, pengabisannja sama djoega.

Maka djalannja (*procesnja*) badan itoe leboer mendjadi aboe, ija itoe diseboet *Li*.

Hendaklah djangan diloepaken, jang hal kematian itoe ada perkara *Natuur* dan semoewa manoesia didalem doenia, traferdoeli bangsa apa ataoe pangkat apa, pengabisannja sama sadja, semoewa badan jang mati misti balik mendjadi *stof*.

Doewa perkara jang ditrangken diatas ini, ija itoe membitjaraken To Linja hal Djasmani (*de Stoffelijke Wet*).

III. Sebegimana tadi kami soedah bilang, bahoewa didalem manoesia ada bekerdja doewa roepa *Seng* (sari dari *Beng — Kahidoepan: de essence van 't Leven*), ija itoe kahidoepan Djasmani ataoe badani jang ada watesnja dan kahidoepan Rohani jang kekel adanja (*het betrekkelijke stoffelijk leven en het eeuwige geestelijk leven*).

De Wet van **stoffelijk leven** is de Wet van **stoffelijk sterven.**

De Wet van **geestelijk leven** is de Wet van **eeuwig leven.**

Wetnja **kahidoepan djasmani** ija itoe Wetnja **kematian djasmani.**

Wetnja **kahidoepan Rohani** ija itoe Wetnja **kahidoepan kekel.**

Doewa roepa kahidoepan ini ada dari pokok (asal) **Im lang** — Trang rohani dan Glap rohani.

Het physiek-elementaire, stoffelijk-scheppende leven is betrekkelijk tot het geestelijk-elementaire, moreele-eeuwige leven.

Kahidoepan djasmani itoe jang ada watesnja, ada bergantoeng pada kahidoepan rohani jang kekel adanja.

De stoffelijke lichtbron is betrekkelijk tot de eeuwige geestelijke lichtbron.

Asalnja Trang djasmani (**Khong**) jang ada watesnja ada bergantoeng pada asalnja Trang rohani (**lang**) jang kekel adanja.

De zichtbare stoffelijke natuur is betrekkelijk tot de onzichtbare eeuwige geestelijke natuur.

Natuur djasmani jang kelihatan dan ada watesnja ada bergantoeng pada natuur rohani jang tiada kelihatan dan kekel adanja.

Adapoen To Linja Rohani ada sama dengen To Linja djasmani.

Wetnja (To) dan Prilakoenja (Li) tiada berdjalan (ataoe tiada boleh didjalanken) salah.

Boeat mendjaga soepaja badan tiada mendjadi sakit, kami haroes mendjalanken prilakoe (Li) dari kasegeran setoedjoeh (Ho) dengen wetnja (To) dari kasegeran; maka djika di djalankennja hinggah setoedjoeh, pendapetannja pri lakoe: Tiong (solidair) adanja, baroelah To Linja kasegeran badan boleh dibilang Tjeng (bener dan toelen).

Begitoepoen dengen Rohani ataoe pri Batin: segala apa jang terbit didalem hati, jang ada di boedi rasa dan jang ada dalem ingetan semoewa ada To Linja jang tetep dan tentoe.

Seperti ada To Li perkara kasegeran dan kesakitan badan (djasmani) begitoe djoega ada To Li perkara keslametan dan kabinasaän djiwa (rohani).

Maka aken mendjaga soepaja djiwa kita djangan mendjadi sakit ataoe binasa, kita misti lakoeken djoega Linja kasegeran ataoe keslametan djiwa setoedjoe (Ho) dengen Wetnja (To); dan djikaloe dilakoekennja hinggah bisa Ho, maka prilakoenja diseboet Tiong dan pendapetannja Tjeng adanja, ija itoe soenggoeh bener, tiada palsoe, hinggah bisa mengatahoei dengen tentoe, tiada nanti kesasar lagi sama segala peladjaran jang salah dan jang bodo.

Sioe To tji oei Kaw — Aken mengoewarken Wet jang sedjati menoeroet bagian-bagiannja, ija itoe namanja Peladjaran (ataoe Agama).

Sebetoelnja kitab **Tiong Iong** tjoema membitjaraken sadja pri *ahwal* dan *achir* dari segala benda dan *pokok* Wet jang sedjati dari Alam (**Universeele Natuurhoofdwet**), tetapi di tengah-tengah Permoelaän dan Pengabisan segala benda ada lagi bebrapa ilmoe jang tiada ada habisnja, seperti Ilmoe Natuur ataoe ilmoe Alam (*Natuurkunde*), Ilmoe Bintang (*Sterrekunde*), Ilmoe djadinja boemi-boemi (*Cosmogonie*), Ilmoe kaädaännja boemi (*Geologie*) dan lain-lain lagi dengen bebrapa bagian-bagiannja, pengabisannja ija itoe Ilmoe Agama ataoe Pengatahoean hal Allah (*Theologie*).

Maka kitab **Tiong Iong** ini membitjaraken **Thian To** — Ilmoe Allah jang Sedjati dan mengoempoelken sekalian ilmoe-ilmoe *djasmani* dan *rohani* dari sekalian manoesia didalem doenia, traferdoeli bangsa apa, semoewa ilmoe dan pengatahoean abisnja disini mendjadi **satoe!**

Maka dibri inget pada sekalian pembatja, djikaloe batja ini, djanganlah dibatja sadja sebagi dongeng ataoe tjerita biasa, hanja hendaklah pembatja taroh ingetan bijar tritip dan hati-hati pada apa jang dibatja, serta berpikir dengen soenggoeh hati, soepaja bisa merasa dan mengatahoei kabenerannja.

To ia tjia poet kho si dji li ia enz. — Bahoewa To itoe tiada boleh sekedjep dipisahken dari diri enz.

Ajat ini tiada oesah di trangken anteronja: To itoe me-

mang ada didiri kita dan ada pada segala benda serta boengkoes antero Alam. Maskipoen kita ada ditempat glap dan tersemboeni, To — Wet Allah jang sedjati ada dengen kita, maka Allah mengatahoei segala perkara, tiada ada soeatoe apa, maskipoen jang paling ketjil dan aloes bisa tersemboeni di hadepannja.

Ti Tiong Ho thian te oei ian ban boet iok ian.

De **uiterste** (volmaakte) **Solidariteit** en **Harmonie** is dáár waar hemel en aarde (het universum en de hemellichamen) gevestigd zijn en waar alle dingen (schepselen) leven.

Tiong itoe seperti soedah ditrangken dalem salinan, mengartinja **„Solidariteit"** — „satoe boewat semoewa — semoewa boewat satoe".

Ho itoe **„Harmonie"** — „setoedjoeh dan rempoek samasama".

Maskipoen Boekoe ini boekan tempatnja aken tjeritaken ilmoe boemi ataoe ilmoe bintang, kita rasa perloe djoega aken terangken *atoerannja*, jang ada Wet Besar dari Alam.

Bahoewa matahari poenja kadoedoekan itoe adanja berdiam sama tengah bebrapa planeten (boemi-boemi), semoewa planeten ini mengideri matahari masing-masing tetep menoeroet djalannja.

Maka matahari jang di tengah-tengah itoe menarik sekalian planeten jang mengideri dia oleh kakoeatan-tariknja (*aantrekkingskracht*) dengen **Tiong — Solidair** sama kekoeatan-tariknja dari masing-masing planeet, menoeroet brat dan paseknja (*in verhouding tot de massa en de dichtheid*) dan menoeroet djaoenja dari matahari (*zonsafstand*) dan djalannja poenja pandjang (*de lengte der baan*), sahinggah Prilakoenja (*Li — natuurgang*) setoedjoeh (*Ho — in Harmonie*) dengen Wetnja (*To*).

Begitoe djoega kadoedoekannja boemi-boemi dengen boelannja.

Oleh karna ada ketentoean dan katetepan didalem To dan Li jang sedjati ini, maka orang berilmoe, maskipoen blon sampoerna, bisa dapet kira-kira kedoedoekannja dan mengitoeng

djalannja langit, boemi, matahari, boelan dan bintang-bintang.

Maka ini dibilang Wet Besar dari Alam, ija itoe **Thian To** — Ilmoe Allah jang sedjati (de **Universeele Natuur** — of de **goddelijke Wet**).

Maka kita lihat jang matahari itoe di tengah-tengah — **Tiong** — satoe boeat semoewa boemi-boemi dengen boelan-boelannja dan semoewa boemi-boemi dengen boelan-boelannja boewat satoe matahari, dan semoewa ampoenja prilakoe **Ho** adanja.

Tjoe Soe . . . . . sioe beng **To** tji poen goan tjhoet i Thian dji poet kho ek.

Tjoe Soe . . . . . pertama menerangken To itoe pokoknja kloear dari Allah, jang tiada boleh dirobah lagi.

Tjiong gan **Seng Sin** kong hoa tji kek.

Pengabisannja membitjaraken **Roh jang Maha Soetji** ampoenja sifat kakoewasaän jang tiada terhinggah.

Bahoewa Roh jang Maha Soetji ampoenja sifat kakoewasaän, ija itoe koewasanja Allah. Maka Allah (*Roh moeloes*) itoe mendjadiken antero alam dan segala benda dari tiada soeatoe apa, dan ilmoe menjipta ini diseboet **Tjo Hoa tji To** (*de Scheppende Wet*).

Djika Allah mendjadiken segala benda dari tiada satoe apa, maka bangkitlah kita aken menanja: „Benda (*stof*) apakah jang paling *bermoela* didjadiken?"

Pertanjaän ini tiada sekali-kali hendak mengataken jang kami ada tinggi hati, hanja dari sebab ada tertoelis jang kita ini soedah di hidoepken oleh firman Allah dan dalem kita firman ini ada dikasi dan ingetan kita jang soetji berlakoe; maka pertanjaän itoe ada satoe kewadjiban aken mengatahoei firman Allah dengen sampoerna, sebab Allah tentoe tiada soeka, jang manoesia itoe djalan kesasar.

Maka pertanjaän jang terseboet diatas nanti dari sendirinja

terdjawab, djika kami troes soedah menerangken sampe pengabisannja, karna Roh jang Maha Soetji sadja ampoenja kwasa jang tiada terhinggah bisa membawa kita aken mengenal Allah dengen sabener-benernja dan membri taoe kapada kita pakerdjaannja jang besar dan heran.

Hi now ai lok tji bi hoat oei tji **tiong**.

Kasoekaän, kamaraän, kasedian dan kagirangan seblonnja terbit itoe namanja Tiong.

Maka aken menahan (simpen) kita poenja **Tjeng** (hi now ai lok) soepaja tinggal **Tiong**, ija itoe tiada geser dari asalnja, kita misti melakoeken ini menoeroet *asalnja*, ija itoe soetji, bener dan sampoerna.

Hoat dji kai tiong tjiat oei tji **Ho**. Djika terbitnja setoedjoeh dengen kemistiannja ija itoe namanja Ho.

Djika kita hendak melakoeken itoe setoedjoeh dengen kemistiannja, kita misti bisa **Ho** dengen firman Allah, dan firman Allah itoe ada dalem kita poenja *Seng* (ingetan soetji) dan kelakoean jang sedjati (*Li*).

Tiong ia tjia thian he tji tai poen ia.
Tiong — „**Solidariteit**" ija itoe pokok (asal) jang besar didalem doenia (alam).

Ho ia tjia thian he tji tat to ia.
Ho — „**Harmonie**" ija itoe soeatoe Wet jang sah didalem doenia (alam).

Bahoewa Pokok besar dan Wet jang sah itoe didalem alam, kita telah bisa taoe dari perdjalanannja langit, boemi, matahari, boelan dan bintang-bintang, jang sekaliannja berdjalan dengen **Tiong Ho**. Begitoe djoega kita wadjib *merempoeyken* kita poenja **Tjeng**, soepaja djangan ada perbantaän didalem kita dan mendjadiken halangan aken melakoeken Wet Allah jang sedjati.

Tjoe oat **Kwi Sin** tji oei tek lai seng i how.
Khong Tjoe berkata: Pri dermawan jang diperboeat oleh **Rohani** adalah besar sekali!

Sit tji dji hoet kian, keng tji dji hoet boen, thé boet dji poet kho oei.
Dilihat tiada boleh kelihatan, didenger tiada boleh kedengeran, maoedjoetken segala benda tiada ada jang ditinggal.

Maka ajat ini membitjaraken fatsal *Rohani* ataoe *pribatin*.
Sebegimana kami soedah bilang, bahoewa peladjaran **Tiong Iong** tiada tjoekoep dari sendirinja, hanja menoetoep dan menjoekoepken sadja sekalian ilmoe dan pengatahoean jang ada didalem doenia.
Maka djika kita hendak membitjaraken *Thian te tji to* (ilmoenja langit dan boemi), kita mista ambil ilmoe bintang dan ilmoe boemi aken menerangken *Thian te tji to*, sebab dalem **Tiong Iong** tiada diadjar ilmoe ini.
Dan djika hendak membitjaraken fatsal *Kwi Sin* (*Rohani*), maka kita misti ambil *ilmoe rohani* aken menerangken fatsal *Kwi Sin*.

Apakah itoe: Pridermawan (Kwasa) jang diperboeat oleh Rohani adalah besar sekali?

Hendaklah kami balik lagi membitjaraken, bahoewa Allah itoe Roh moeloes adanja (*Absolute Geest*) dilihat tiada boleh kelihatan dan didenger tiada boleh kedengeran dan maoedjoetken segala benda tiada ada jang ditinggal; mendjadiken antero alam dari tiada soeatoe apa dengen ilmoe tjipta (*Tjo hoa tji to — de scheppende wet*).
Maka wet ini ada pada segala benda dan kasampoernaännja ada pada machloek Allah jang sampoerna, ija itoe didalem doenia ini, manoesia adanja.
Ini boekan hendak membilang, jang manoesia bisa menjipta sebagi Allah, tetapi mengartinja jang wet ini *bekerdja troes* disegala benda dan tiada ada soeatoe apa jang *hilang* dan *diam*, hanja segala apa *troes bergerak* dan *berobah*. Maka anak

ketjil itoe bisa mendjadi besar dan poehoenan bisa toemboeh, dari sebab pakerdjaännja kakoeatan menjipta (de werking van de scheppende kracht: *Seng — het Arbeidsvermogen*).

Maka *Kwi Sin* (*Rohani*) itoe bisa sampoerna didalem manoesia dan didalem manoesia sadja ada wetnja aken berboeat priboedi jang dermawan (*de scheppende wet der Deugd*), jang terbitnja dari **Soen it tji tek** (*de universeele opperste deugd* = de goddelijke macht, het allereerste verstand), ija itoe Allah ampoenja priboedi dermawan jang sedjati, kakoewasaän, akal boedi dan kapinteran, jang kita bisa lihat di kaädaännja langit, boemi, matahari, boelan dan bintang-bintang dengen sekalian prilakoenja jang amat heran dan bèrès, dari mana moesin-moesin **(Tjhoen He Tjhioe Tang)** berdjalan troes berganti-ganti tiada brentih.

Tji hendak membilang kenjataännja kwasa Allah, jang dilakoeken dalem djasmani ataoe benda jang kelihatan.

Tetapi sekalian ini mendjadinja dari priboedi jang tiada kelihatan, jang ada pokok kasampoernaän dan jang kita boleh beladjar mengatahoei dengen ilmoe jang paling sampoerna, ija itoe **Tji Sehng Tji To** *(de volstrekt volmaakte wet)*, dan aken peladjarken ilmoe ini kita haroes mengatahoei *fatsal Kwi Sin*.

Bahoewa **Kwi** itoe ada Roh jang moertad ataoe gèsèr *(de afwijkende geest)* asalnja dari pokok *Gelap* **(Im)**.

Sin — Roh jang sampoerna *(de volmaakte geest)* asalnja dari pokok *Trang* **(Iang)**.

Hoe Im Iang tjia Tjo hoa tji poen.

De *potentiëele* **Duisternis** en het *kinetische* **Licht** is het *universeele beginsel* der **Scheppende Wet.**

Bahoewa **Im** — pokok Glap jang *diam* dan **Iang** — pokok Trang jang *bergojang* ada permoelaän sedjati dari Ilmoe Tjipta.

Aken mengatahoei ilmoe tjipta, dan fatsal Rohani ija itoe pengabisannja aken mengenal Allah, kita misti priksa didalem *Kitab Soetji* ija itoe *Bijbel*.

Maka dalem kitab *Nabi Jesaja* fatsal 45 ajat 6 dan 7 kita boleh batja apa Allah soedah berkata, boenjinja begini:

»Soepaja orang taoe dari pada matahari naik sampe »matahari toeroen, bahoewa tiada ada soeatoe apa di loewar »Akoe. Akoelah ada Toehan dan tiada ada lain".

»Akoe mendjadiken pokok Trang **(Iáng)** dan menjipta »pokok Glap **(Im)**. Akoe bikin perdameian **(Solidari-teit — Peng** ataoe **Tiong)** dan menjipta kedjahatan »**(Afwijking. Verandering — Phian** ataoe **Ek)**".

Thian Te Kwi Sin poen boe dji li.

Langit, boemi dan Kwie Sin pokoknja tiada ada doewa prilakoe.

Ini hendak membilang, jang Wetnja langit dan boemi dan Wetnja Rohani tinggal tetep **satoe** sadja, tiada ada doewa wet.

Hendaklah kita pikir-pikir lagi apa jang soeda dibitjaraken tadi dari hal *To Li*-nja kahidoepan *djasmani* dan kahidoepan *rohani*, ija itoe segala barang jang kelihatan soedah mendjadi dari soeatoe apa jang tiada kelihatan.

Maka *Kwi Sin* itoe ada soeatoe apa jang tiada kelihatan, tetapi jang bisa kelihatan di perboeatannja dan sebetoelnja ada badan kahidoepan dari segala benda ataoe dari antero alam **(It Boet tji thé)**.

Begitoe djoega dengen kita poenja ingetan ataoe pikiran dan boedi rasa, ini djoega ada soeatoe apa jang tiada kelihatan, tetapi toch barang jang ada. Maka ingetan dan boedi rasa itoe tiada ada habisnja dan tiada ada watesnja, sebab ini ada pakerdjaännja rohani dan mendjadi soeatoe boekti jang didalem manoesia itoe ada dasarnja kahidoepan jang kekel.

Maka Kwi Sin (Rohani) jang ada didalem manoesia, kebesarannja, djerninja ataoe moestadjabnja menoeroet kaädaänn-nja Trang dan Glap jang ada didalem manoesia: ija itoe apa moestadjabnja Trang *(Iang tji leng)* ada lebih besar ataoe lebih ketjil dari moestadjabnja Glap *(Im tji leng)*, sebab semoewa manoesia tiada sama rohaninja. Ada jang trangnja terlaloe amat ketjil sekali dan glapnja terlaloe amat besar,

hinggah orang jang begini ada sama djoega satoe binatang (ija itoe orang lijar jang makan orang).

Maka ada orang jang glapnja terlaloe amat ketjil, dan trangnja terlaloe amat besar, ijalah jang dikataken ada sebagi Allah, ija itoe hendak membilang: orang jang sebagi ini, ada diatas semoewa dari sekalian machloek didoenia ini.

Bahoewa fatsal *Kwi Sin* ini mengadjar dan membri katrangan kapada kita boektinja · Allah ampoenja kwasa mendjadiken segala benda dan menoendjoekken djoega Wet dan Prilakoenja pokok **Trang** dan pokok **Glap**, dari mana terbit:

Rohani dan Djasmani.
Pribatin dan Prilahir.
Benda jang tiada kelihatan dan Benda jang kelihatan.
Baik dan Djahat.
Pinter dan Bodo.
Slamat dan Binasa.
Hidoep dan Mati.
Perdameian dan Ketjidraän.
Solidariteit dan Afwijking.
Tiong Iong dan Phian Ek.
enz. enz.

Maka sebegimana terseboet diatas, Kwi Sin bekerdja dalem diri kita sebagi ini: Bila kita berboewat *Djahat*, ija itoe *Kwi* bekerdja, dan kita mendjadi persakoetoean dengen pokok *Glap*. Tetapi bila kita hendak berboewat djahat, traboleh tida sebagi ada swara didalem boedi rasa kita jang membilang *"djangan berboeat djahat"* ini **Sin** jang bekerdja dan ada persakoetoean dengen pokok **Trang**. Bila kita ladjoeken maksoed kita aken berboewat djahat, maka boedirasa itoe lantas menghoekoemin perboeatan itoe dan bikin kita tiada senang.

Hendaklah sekarang kami balik lagi aken membitjaraken **firman Allah** jang ada didalem manoesia **(Thian Beng)**.

Beng itoe mengartinja *kahidoepan* dan kahidoepan itoe soedah mendjadi dengen firman dan kahendak Allah, maka firman

dan kahidoepan ini tiada boleh dipisa, kerna djika tiada ada firman ataoe kahendak Allah, tiada ada soeatoe apa bisa ada. Segala apa jang ada dan jang hidoep, itoelah soedah mendjadi dengen *kahendak* Allah, serperti kita boleh batja dalem kitab *Nabi Jesaja* fatsal 45 ajat 12 boenjinja begini:

»Bahoewa Akoe soedah mendjadiken boemi dan Akoe »soedah mengadaken segala manoesia diatasnja. Akoelah »Dia! maka tangankoe soedah membentangken langit- »langit (alam) dan kapada sekalian tantaranja Akoe »soedah membri firman (**Beng** — kahidoepan)".

(Sekalian tantara itoe mengartinja semoewa apa jang ada di antero alam).

Maka firman Allah itoe boleh mendjadi lebih trang dan njata didalem tiga perkara jang berikoet:

KASATOE. Sebegimana terseboet diatas kita telah bisa lihat firman ini dalem semoewa kedjadian diantero alam: langit, boemi dengen isinja matahari, boelan dan bintang-bintang.

KADOEWA. Kita bisa mengatahoei firman Allah didalem ingetan jang soetji dan boedi rasa jang baik, ija itoe djika kita ada ingetan hendak berboeat djahat, lantas timboel pengrasaän jang menghoekoemin perboeatan djahat itoe, maka boedi rasa jang baik itoe jang menghoekoemin kedjahatan, ijalah terbitnja dari ingetan jang soetji *(Seng)* dan *Seng* itoe dari *Thian Beng* — firman Allah.

KATIGA: Maskipoen semoewa orang ada *Seng (ingetan soetji)* tetapi tiada semoewa orang kenal ini dari sebab Sengnja soeda djadi glap dan ketoetoep sama dosa; orang jang kenal ini, ija misti mengenal djoega firman Allah, dan orang jang mengenal firman Allah ija itoe Nabi Nabi *(Seng Djin)*. Maka Seng Djin itoe jang soedah mengenal Allah, traboleh tida ija misti melakoeken dan mengoewarken firman Allah, sebab ija taoe dengen tentoe jang Allah itoe pilih padanja, aken menoentoen sesamanja manoesia jang masi ada didalem fihak *glap* kepada fihak *trang*.

Begitoe djoega Nabi **Khong Hoe Tjoe** itoe, ada satoe **Seng Djin**, jang di titah oleh **Allah.**

Maka didalem **Thian Beng** itoe ada terboengkoes :

Thian	Tji	Universeele goddelijke	Wil . . .	— Kahendak	Allah jang sedjati.
»	To		Wet . . .	— Hoekoem	
»	Gan		Woord . .	— Perkataän	
»	Li		Decorum.	— Prilakoe (atoeran)	

Bahoewa **Sedjati** ini **(Universaliteit)** mengartinja : **Kesatoean-Keloemrahan**, ija itoe sebrapa banjaknja keloemrahan atoer-atoeran, adat istiadat dan igama didalem doenia pengabisannja traboleh tida misti mendjadi **Satoe** sadja.

Dan prilakoenja aken mendjadi satoe ija itoe ada didalem Wet fihak kemadjoean *(de Wet van den Vooruitgang)*. Karna semoewa kedjadian, baik *djasmani*, baik *rohani*, dari sendirinja madjoe kemoeka, satoe waktoe nanti dateng jang sekalian dengen pengatahoeannja nanti berhenti disoeatoe fihak pengabisan, ija itoe **Tjai Kek Boet** — (di pengabisannja segala benda).

Ini hendak membilang, bila machloek Allah jang sampoerna ija itoe manoesia, soedah bisa mengenal Allah, maka sampoernalah pengatahoeännja, karna diatas Allah tiada ada lagi soeatoe apa.

Betoel sekali jang sekalian bangsa didalem doenia masing-masing ada atoerannja, adat istiadatnja dan agamanja sendiri sendiri, dan masing-masing bilang jang agamanja ada lebih bener dari jang lain; ada lagi jang kata: sebegimana kita soeda mendjadi satoe bangsa, bijarlah kita pegang kita poenja agama sendiri jang soedah ada, dan bijar bangsa lain pegang djoega agamanja sendiri, troesah ambil taoe dari agama kita. Ada lagi jang berkata: Ach, nonsens! sama segala agama! Semoewa Nabi Nabi boleh pigi persétan! Kita maoe hidoep jang enak di doenia ini, dan kaloe mati. . . . habis perkara!

Semoewa ingetan dan bitjaraän ini tiada lain, melainken timboel dari *tiada tjoekoep* pengatahoeännja diatas fatsal *To* dan *Li* ija itoe *Ilmoe* dan *Prilakoe* jang *sedjati (de Univeersele Natuurwet en natuurgang)* jang kloear dari Allah, dan jang tiada boleh dirobah lagi dan jang memang mendjadi Atoeran Besar jang sedjati diantero Alam.

Sehng tji tjia djin tji to ia.
Volmaakt te zijn is de Goddelijke — (Natuur-) wet des menschen.

Menjampoernaken itoe ilmoe manoesia (artinja Wet Allah boeat manoesia itoe, mistinja manoesia menjampoernaken dirinja).

Maka didalem Kitab Soetji *Indjil Matheoes* fatsal V ajat 48 Toehan **Jesoes** ada berkata kapada moeridnja begini:
»Djadilah kamoe sampoerna seperti Bapamoe jang di »Sorga sampoerna adanja".

Sehng tjia poet bian dji tiong poet soe dji tek.
Bahoewa Sampoerna (Soetji) itoe tiada oesah berkoewat bisa betoel (dapet) sendiri, tiada oesah dipikirin bisa dapet.

Ini hendak membilang: Ilmoe Allah jang sedjati itoe (**Thian To**) memang **Sehng** adanja, mendjadi pokok kasampoernaän dan pokok pengataoean dan memang pokoknja Prilakoe jang Sedjati didalem alam *(Thian Li tji poen djian)* — de principiëele goddelijke handel en wandel, het *Universeele diviene Decorum* of het beginsel van den volmaakten wettelijken gang der Natuur.)

Tjiong iong tiong To, Seng Djin ia.
Dengen kasabaran bisa masoek sendiri didalem ilmoe, ija itoe orang soetji (nabi).
Sehng tji tjia, tek sian dji kow tjip tji tjia ia.
Bahoewa menjampoernaken (mensoetjiken) ija itoe pilih jang baik dan dipegang koewat.

Ini hendak menerangken kapada kita, begimana misti dilakoekennja **Tji Sehng tji To**; ija itoe Seng Djin toeladanken bisa masoek sendiri didalem To dengen kasabaran dan pegang dengen koewat apa jang soedah dipilih baik dan tiada hendak brentih aken membenerken, mensoetjiken dan menjampoernaken, djalan troes dengen tetep tiada selempang soeatoe apa.

Oei thian hè **Tji Sehng**, oei leng tjin ki seng.

Leng tjin ki seng, tjek leng tjin djin tji seng.
Leng tjin djin tji seng, tjek leng tjin boet tji seng.
Leng tjin boet tji seng, tjek kho i tjan thian te tji hoa iok,
Kho i tjan thian te tji hoa iok, tjek kho i i thian te tjam i.

Didalem doenia tjoema orang jang paling soetji dan sampoerna, bisa sampoernaken ingetannja (pribatinnja).

Bila soedah bisa njampoernaken pribatinnja, baroe bisa njampoernaken pribatinnja lain orang.

Bila soedah bisa njampoernaken pribatinnja lain orang, baroe bisa njampoernaken sengnja segala benda.

Bila soedah bisa njampoernaken sengnja segala benda, baroe boleh membantoe langit dan boemi aken mendjadiken dan menghidoepken.

Bila boleh membantoe langit dan boemi aken mendjadiken dan menghidoepken, baroelah boleh tjampoer dengen langit dan boemi.

Sebegimana soedah di trangken dalem salinan, bahoewa jang bisa berboewat sebagi terseboet dalem ajat ini, boekannja sembarang orang, jang bisa tjampoer dengen langit dan boemi mendjadi satoe, hinggah kaädaännja sebagi Allah.

Maka jang diseboet **Thian hè Tji Sehng** ija itoe **Anak Allah** jang **Toenggal** jang soedah di lahirken tjara manoesia didalem Toehan **Jesoes Kristoes**, jang memang sa-toenggal dengen Allah dan jang sebenernja diseboet **Siang Té**, ija itoe **Thian** (Allah) ampoenja Anak.

Lebih djaoe ada tertoelis lagi:
Kow **Tji Sehng** dji **Sin**.
Maka **Tji Sehng** itoe sebagi **Roh** adanja.
Dan Toehan **Jesoes** soedah berkata:
»Lihatlah Akoe ada bersertá kamoe selama-lamanja sampe »pengabisan doenia".

Ini hendak membilang jang **Tji Sehng** (**Jesoes Kristoes**) itoe ada pengoewarannja Roh Allah sedjati jang tiada kelihatan (de *manifestatie* van den onzichtbaren **Universeelen geest**).

Maka kaädaännja Allah jang sampoerna itoe diboektinja dengen sampoerna begini:

Siang Te itoe adä Anak Allah jang toenggal dan jang soedah ada seblonnja ada doenia, hinggah kekel.

Tji Sehng itoe boektinja jang Siang Te itoe ada, dan Siang Te boektinja jang **Thian** (Allah) itoe ada.

Maka Tji Sehng Jesoes Kristoes itoe boektinja jang Ija sebagi **Roh** ija itoe sebagi Allah adanja, dalem siapa ada sampoerna Firman Allah jang sedjati dan jang soedah melakoeken **Tji Sehng tji Te** (de volstrekt volmaakte Wet).

Bahoewa **Tiga Sifat** ini: **Thian, Siang Te** dan **Seng Sin** (didalem *Tji Sehng*):

Allah Bapa, Allah Anak dan Roh jang Maha Soetji (didalem *Kristoes*): **Satoe Dzat** adanja. Ini hendak menerangken **Thian Te Djin**:

Thian = Langit — Het Universum.
Te = Boemi — De Wereldlichamen.
Djin = Manoesia — Het Volmaakte Schepsel.

Thian = Allah — de Absolute Geest.
Te = Alam — de Absolute Stof.
Djin = Manoesia — Geest — Stof.

Thian = het *onzichtbare* **Opperwezen**, de Alschepper.
Te = de zichtbare natuur (de universeele schepping).
Djin = het *zichtbare* **Opperwezen**, de Opperste God-mensch, het universeele volmaakste schepsel).

Maka Toehan **Jesoes** ada berkata:

»Akoe ada didalem Bapa, dan Bapa ada didalemkoe" *(Vader in zoon — zoon in Vader)* itoe mengartinja begini:

»Akoe ada didalem Bapa" ija itoe hendak membilang »Akoelah ada **Siang Te** aken kelihatan *diatas* (Sorga)".

»Bapa ada didalemkoe" ija itoe hendak membilang »Akoelah ada **Tji Sehng** (**Kristoes**) aken kelihatan *dibawah* (doenia)."

Maka Roh jang kelihatan itoe, ada pembritanja (*manifestatie*) dari Roh jang tiada kelihatan.

Allah jang kelihatan didalem anak manoesia Tji Sehng itoe, ada pembritanja dari Siang Te jang kelihatan diatas dalem **Thian** (Allah) jang tiada kelihatan diantero Alam.

Bahoewa *Tiga Sifat — Satoe Dzat* ini (**Drieëenheid**) ija itoe ada Tali Perhoeboengan Sedjati jang Sampoerna diantara Rohani Moeloes dan Djasmani Moeloes (**de Universeele volmaakste Band** tussehen den Absoluten Geest en de Absolute Stof — de volstrekt volmaakte Manifestatie des volstrekt volmaakten Alschepper in de volstrekt volmaakte Universeele Schepping).

Sehng tjia **Boet** tji **Tjiong Si**, poet Sehng boe Boet.
Sehng itoe achir dan ahwalnja segala benda, djika tiada Sehng tiada ada benda.

Tochan **Jesoes** ada berkata: »Akoe ini ada *Permoelaän* dan *Pengabisan*".
Maka djika tiada **Kristoes** (permoelaännja kedjadian Allah), tiada ada satoe apa.

Soetji — Sampoerna itoe ada ahwal dan achir: ini hendak membitjaraken *pribatinnja* (Rohani — **geestelijk moreel**).
Djika hendak membitjaraken *prilahirnja* (Djasmani jang mendjadi — **Stoffelijk Scheppend**), maka **Sehng** ini didalem *Natuur* mengartinja:
Hawa langit jang djerni — **de zuiver reine Kosmische Aether**, *de eerste volmaakste stof*, ija itoe benda sampoerna jang pertama, jang mengalir dari **Mata-aër kahidoepan jang kekel** — voortkomende uit de **Eeuwige fontein** van het **Water des Levens**, dari mana soedah mendjadi antero Alam.

Maka Mata-aër ataoe Soemoer jang mengalirken **Aër-Kahidoepan** ini, ija itoe Allah adanja, **Thian**.

Aër-Kahidoepan ini (*Kosmische Aether*) jang tiada bisa kelihatan dengen mata djasmani, ija itoe ada *aër rohani* dan

ada pokoknja heng dari Kahidoepan (het **elementaire beginsel** van het **Leven** — het hoofdelement der scheppende Natuur).

Ikan hidoep didalem aër, maka aër itoe ada satoe *element* bagi ikan.

Manoesia dan semoewa machloek jang diatas boemi hidoep di hawa oedara (*dampkring* ataoe *atmospheer*), djoega ini ada seroepa *element*, dan diatas *atmospheer* ini tiada ada satoe machloek jang diatas boemi bisa hidoep, karna boemi ini di koelilingi ataoe di boengkoes oleh *atmospheer* ada watesnja.

Maka diatas wates itoe ada seroepa *element* jang paling bersih, jang tiada tertjampoer dengen dampkring, jang di namai **Kosmische Aether.**

Tetapi kitab ini tiada hendak membitjaraken lebih djaoe lagi dari hal ini, karna ilmoe ini ada bahagian **Cosmogonie**, ija itoe ilmoe aken mengatahoei kedjadiannja boemi-boemi.

Sehng tjia hoei tjoe seng ki dji i ia.
Sehng itoe boekan mendjadi boeat dia sendiri sadja.
Se i seng boet ia.
Hanja aken mendjadiken segala benda (Alam).

Ajat ini ada lebih trang lagi. Djika membitjaraken hal *Rohani*, artinja:

Kristoes itoe soedah mendjadi boekan boewat sendirinja, hanja aken mendjadiken djoega orang lain *sebagi Dia* didalem doenia dengen memboektiken Katjintaän Allah jang sanget besar, soepaja semoewa manoesia beroleh **Keslametan** jang bener dan kahidoepan kekel.

Djika membitjaraken hal *Djasmani* artinja:

Sehng — Benda pertama jang bersih itoe (**de volmaakste stof** — het zuiver reine element) soedah mendjadi boekan boewat sendirinja, hanja aken mendjadiken segala benda: maka langit, boemi, matahari, boelan bintang, segala machloek dan manoesia itoe soedah mendjadi dari benda *pertama* ini.

Toehan **Jesoes** berkata: »Akoe ini ada **Aër Kahidoepan.**"

Maka perkataän Toehan ini tjotjokken ilmoe lahir dan ilmoe batin (**Hap Iwé gwé tji To**).

Lebih djaoe lagi Toehan ada bilang:
»Roh itoe jang **menghidoepken**, daging tiada ada goenanja."

Ini hendak membilang: djika Roh dan badan soedah berpisah, badan itoe tiada ada goenanja lagi; masing-masing *element* balik kaäsalnja: Roh dari pokok **Iang** (jang bergerak) balik kapada **kahidoepan kekel**. Daging dari pokok **Im** (jang diam) balik kapada **kematian**. Ini di namai: Pokok sedjati dari Ilmoe pisah (het universeele beginsel der natuurwettelijke Chemie).

Maka menoeroet ilmoe pisah ini, dalem mana ada kahendak Toehan, kahidoepan jang kekel itoe wadjib di kekelken dengen kasenangan jang sampoerna, ija itoe di pisahken dari kahidoepan kekel jang membawah kasoesahan; maka ilmoe pisahan ini misti di lakoeken *seblonnja* Roh dan Badan berpisah (*seblonnja kita mati*).

Dan ilmoe **keslametan** jang sedjati ini, ija itoe ilmoenja **Tji Sehng Jesoes Kristoes**.

Karna Kristoes itoe mendjadi boektinja dari **Siang Té** (Allah-Manoesia jang paling tingi — **de Opperste God-Mensch**) jang slamat kekel adanja, maka manoesia itoe poen dasarnja kekel djoega, ija itoe kekel slamat ataoe kekel tjilaka, dan tiada abis dengen mati sebagi binatang, jang tjoema mempoenjai sadja kahidoepan djasmani (het physieke leven).

Didalem kitab Soetji, *Indjil Johannes* fatsal 14 ajat 6 Toehan ada berkata:

»Akoe ini ada djalanan ilmoe (**To Low**), prilakoe jang »bener (**Tjin Li**) dan kahidoepan (**Seng Beng**); tiada ada »satoe orang boleh dateng kapada Bapa, melainken oleh Akoe," (ija itoe keslametan jang bener.)

»Ik ben **de natuurwettelijke Weg** en **het ware Decorum** »en **het leven** (het volmaakte Decreet Gods); niemand komt tot »den Vader dan door mij" (zijnde het essentiëele element (medium) der zaligheid).

Ajat ini soedah sampe trang dari sendirinja aken mengarti apa itoe jang di bilang Sehng.

It tjia Sehng ia — Satoe itoe Sehng adanja.

Se i Heng tji tjia It ia — Maka perdjalanannja (**Elementnja**) **Satoe** sadja.

Bahoewa jang dibilang **Satoe** ini, ija itoe **Kristoes** adanja, Ijalah Satoe boeat semoea — semoea boeat satoe.

»**Tiong**" ia tjia thian he tji **Tai Poen** ia.

»**Solidariteit**" — satoe (**Kristoes**) boeat semoewa — semoea boeat sàtoe (**Kristoes**), ija itoe **Pokok Besar** didalem doenia (alam).

»**Ho**" ia tjia thian he tji **Tat To** ia.

»**Harmonie**" — rempoek sama-sama soepaja setoedjoeh dengen »**Tiong**" (**Kristoes**) ia itoe **Wet Allah jang Sah** didalem doenia (alam).

Bahoewa dari dalem peladjaran ini kita telah mengatahoei ilmoe lahir dan ilmoe batin (**Lwe gwe tji To**), jang keloewarnja dari Ilmoe Allah jang Sedjati (**Thian To**).

Maka segala atoeran dan adat istiadat (**Le**) manoesia pengabisannja nanti di rempoekken dan di sahken oleh **Satoe Atoeran Besar jang Sedjati**; dan Atoeran Besar ini ija itoe **Thian To** dan **Thian Li** jang tiada boleh di robah lagi.

Dari itoe, maka Ilmoe **Tiong long** ini ada soeatoe Ilmoe pengabisan dan Ilmoe jang paling tinggi, sebab ija mengadjar kapada kita Ilmoe Allah jang bener dan toelen: aken mengenal Allah, mengenal manoesia dan mengenal Prilakoenja jang tiada boleh di robah (*Ti Thian, ti djin, ti ki Li ia*).

Maka aken membangoenken ilmoe ini soepaja berdjalan, ija itoe misti di diriken **Thian hè Tai Poen**, dan aken berdi-

riken Pokok Besar ini didalem doenia, kita haroes berdiriken satoe **Perhimpoenan**, sebegimana kami telah berkata di moekadamat kitab ini.

Tetapi hendaklah kita djangan salah mengarti jang Pokok Besar ini boekannja boewat bergoena kita *bangsa Tjina* sadja, hanja bergoena boewat **semoewa manoesia** traferdoeli bangsa apa, sebab ini ada Atoeran Besar dari Alam jang Sedjati (de Groote Wetten der Universeele Natuur).

Maka dengen Wet sedjati ini kita boleh **oedji** dan **robah** segala adat istiadat (**Le**) jang tiada tjotjok dengen mistinja, hinggah kita *setoedjoehken* dan *benerken* prilahir dan batin — loewarnja dan dalemnja dengen **atoeran Natuur**, ija itoe jang di bilang aken »**Hap Lwe Gwe tji To**".

Bahoewa hatinja (*essence*) dari Peladjaran kitab **Tai Hak-Tiong Iong** ini, ija itoe:

KASATOE: Aken mengoewarken Ilmoe Allah jang sedjati (**Thian To**).

KADOEWA: Aken mengoewarken Ilmoe ini, ija itoe wadjib menjataken priboedi jang dermawan (**Tjai beng beng tek**).

KATIGA: Aken menjataken priboedi jang dermawan, ija itoe wadjib membahroei hambah manoesia (**Tjai sin bin**).

KA-AMPAT: Aken membahroei hambah manoesia, ija itoe wadjib berhenti di soeatoe fihak jang paling sampoerna (**Tjai tji i tji sian**).

KALIMA: Aken berhenti disoeatoe fihak jang paling sampoerna, ija itoe wadjib melakoeken Ilmoe jang paling sampoerna (**Tji Sehng tji To**).

KA-ANAM: Aken melakoeken Tji Sehng tji To, ija itoe wadjib mengatahoei Ilmoe jang Bener didalem doenia (**Thian hè tji Tjeng To**); ija itoe Peladjaran ini.

KATOEDJOE: Bahoewa *maksoed Allah jang sampoerna*, ija itoe soepaija semoewa manoesia jang soedah kesasar dengen dosa dan soedah melakoeken adat istiadat jang salah dan bodo, semoewa soepaja *bertobat* dari *dosanja*, *membahroei hatinja*, *soetjiken ingetannja* dan *benerken prilakoenja*, hinggah pengabisannja mendjadi Perdaméan Besar didalem doenia (**Thian hè Tai Peng**).

Bahoewa Allah itoe jang soedah mendjadikèn antero alam dengen isinja Ijalah ada **Bapa Natuur** (**Kian** — *Thian*). Dan alam itoe dengen isinja, ija itoe ada **Iboe Natuur** (**Koen** — *Te*).

Dari pada kedoewa fihak ini soedah mendjadi **Anak Natuur** manoesia (*Djin*).

Maka **Anak Natuur** jang paling sampoerna ija itoe Anak Allah jang toenggal, diatas mendjadi **Siang Te** dibawah mendjadi **Tji Sehng dji Sin** (Anak Manoesia, jang sebagi **Roh** adanja) dalem siapa ada *langkep* dan *sampoerna* firman Allah dan prilakoenja natuur jang sedjati (Thian beng tji seng, thian hè tji li — de essence van het leven, het diviene Decorum der Universeele Natuur: de volstrekt volmaakte manifestatie van het Decreet des Opperste Wezens).

Ini hendak membilang Pokok Besar didalem doenia — alam (Thian hè Tai Poen — het groote Beginsel der Universeele Natuur).

Bahoewa koetika **Tji Sehng** dilahirken, Allah telah barengken Firman ini dengen pembrita Atoeran jang paling tinggi dari Alam jang sedjati (de manifestatie van de allerhoogste orde der universeele natuur).

Pembrita ini ada njanjiannja bala tantara sorga (malaikat-malaikat) jang ada tertoelis dalem *Indjil Loekas* fatsal II ajat 14 boenjinja begini:

»Hormat bagi Allah di tampat jang tinggi **(Thian)**,
»Perdaméan **(Tiong)** diatas boemi **(Te)**,
»Kasoekaän didalem manoesia **(Djin)**".

»Eere zij God in 't Universum **(Thian)**,
»Solidariteit **(Christus)** op aarde **(Te)**,
»Een welbehagen in de menschen **(Djin)**".

Bahoewa *Tiong* — **Christus** — *Solidariteit* jang mengartinja: »Satoe boeat semoewa-semoewa boewat Satoe", telah di mengaritiken djoega oleh malaikat, jang berkata kapada orang gombala koetika dia orang mendjadi takoet, katanja:

»Djanganlah takoet! karna lihat akoe mengkabarken
»kapadamoe satoe kasoekaän besar, jang nanti mendjadi
»bagi **segala bangsa**":
»Ija itoe pada hari ini soedah dilahirken bagimoe
»*Djoeroeslamet*, ija itoe **Christus**, jang ada *Tochan*".

Oleh karna selangkepnja kabeneran Allah tjoema **satoe** sadja ija itoe **Sehng**, maka tjoema ada satoe djalan sadja (ataoe Heng — Element) jang bisa menoentoen kita kapada »Kabeneran Moeloes" **(Absolute Waarheid).** Ini boekan hendak membilang jang segala apa soeda mendjadi boekan-nja terbit dari kabenaran Allah, tetapi segala perkara itoe pengabisannja misti berdiam dipengabisannja segala benda **(Tjai Kek Boet)** dan manoesia poen pengabisannja misti berdiam di soeatoe fihak jang paling sampoerna **(Tjai tji i tji Sian)**; karna Allah jang sampoerna itoe perboeatannja dari sampoerna sampe sampoerna (*van volmaakt tot volmaakt*).

Dan segala pengatahoean ilmoe itoe datengnja dari itoe **satoe** Allah sadja, satoe Rohani (Kwi Sin — **de Universeele geest**).

Dan Allah membagi rohaninja kepada masing-masing menoeroet Ija poenja kahendak, jang mendjadi Atoeran Besar dari Alam jang sedjati.

Ada jang dibri pengatahoean dalem ilmoe bintang, dalem ilmoe kedjadiannja boemi, dalem ilmoe natuur, dalem ilmoe obat-obatan, dalem ilmoe itoengan dan lain-lain.

Masing-masing ada pakerdjaännja sendiri-sendiri.

Begitoe djoega dengen ilmoe agama, ilmoe Rohani ataoe Ilmoe Allah; ada banjak nabi-nabi soedah di oetoes oleh Allah, masing-masing ada pakerdjaänja sendiri-sendiri.

Dan pengabisannja dari semoewa ini, soepaija sekalian pengatahoean jang trang (*alle intelligentiën*) troes madjoe dan rempoek sama-sama hinggah setoedjoe bisa berhoeboeng dengen pengatahoean Allah jang paling trang dan tinggi, ija itoe dengen satoe Tali Perhoeboengan didalem **Christus** jang „**Solidariteit**" adanja (met welke Solidariteit alle intelligentiën zich **universeel** harmonisch kunnen verbinden met de **Allerhoogste Intelligentie.**

Maka peladjaran jang amat soetji ini ada pokok dan oedjoengnja pengabisan dari tangga jang kekel (de eerste en de laatste trede van den **Ladder der Eeuwigheid**), bagi manoesia di doenia ini.

Dan segala pengatahoean, ilmoe dan adat istiadat dari sekalian manoesia didalem doenia ini, adanja di oendak-oendakkannja ataoe di tindakkannja itoe tangga; maka kahendak Allah itoe, jang semoewa manoesia misti madjoe kemoeka dan bertindak naik di ini **satoe** tangga djoega. Barang siapa jang bertindak teplèsèt, ijalah jang kasasar, dan siapa jang kesasar dari pada kabeneran Allah, ijalah misti djato didalem fihak glap dan ada *persakoetoean* dengen *pokok glap* (**Im**).

Siapa jang hendak bertindak dan madjoe soepaja djangan teplèsèt dan kesasar, ija misti pegang kras iboenja ataoe pegangannja tangga ini, dan siapa jang bisa begini, ijalah jang di bilang ada *persakoetoean* dengen *pokok Trang* (**Iang**).

Segala hal itoe didalem *natuur* ada *oendak-oendakkannja* sebagi satoe tangga, dan ada *klas-klasnja* sebagi diroemah sekola.

Djika hendak bladjar djadi toekang kajoe, misti tjari toekang kajoe; djika hendak bladjar kasegeran badan, misti tjari doktor, djika hendak bisa kemoediïn kapal, misti tjari djoeroemoedi, djika hendak mendjadi slamat, misti tjari Djoeroeslamat, djika hendak kenal radja, misti tjari oetoesan radja, djika hendak kenal Allah misti tjari oetoesan Allah, ija itoe nabi-nabi dan peladjarannja.

Kahendak goeroe sekola itoe semoewa moerid jang ada di klas bawa misti madjoe kamoeka hinggah pengabisannja naik di klas jang paling tinggi. Begitoe djoega didalem peladjaran agama. Semoewanja agama itoe ada ilmoe aken *mengenal* Allah dan ada *klas-klasnja*. Maka kahendak Allah itoe jang **semoewa orang** *pengabisannja* misti naik di klas jang paling tinggi ija itoe Agama jang *paling bener*: **Agama Natuur**. tiada pili bangsa ataoe pili pangkat, karna **Iboe Natuur** (*koen*) itoe tjoema kenal sadja **satoe** roepa manoesia jang *sama* boeatannja dan **Bapa Natuur** (*kian*) poen tjoema ada **satoe** sadja. Maka orang itoe jang mengerasken hatinja dan maoe

tinggal tetep di fihak mana sekarang dia ada dan tiada hendak membahroei hatinja dan madjoe kemoeka, boleh di oepamaken sebagi anak sekola jang bandel adanja dan tiada maoe naik dalem klas jang tinggian, mala-mala pengatahoeannja mingkin hari mingkin moendoer, ingetannja mendjadi glap, dan hatinja mendjadi tinggi dari sebab bodo, maskipoen dengen amat gampang sekali *boleh melihat* dan *menimbang*: »Dari »sebab apa ada bangsa begitoe pande, begitoe koewat, begitoe »moelia dan ilmoe-ilmoenja boleh dioepamaken sebagi moe»djidjat; kenapa kita ini tinggal begini?"

»Dari sebab apa bangsa itoe hatinja bisa begitoe trang? »dan dari mana terbitnja hati trang itoe? *Ilmoe* apakah jang »bisa bikin diaorang ada *persakoetoean dengen pokok trang*? »Maskipoen diantara diaorang *blon* ada kasampoernaän, kita »orang toch misti bersaksi, jang paling trang pengatahoeannja »itoe, soedah tentoe paling bener ilmoenja."

Ingetlah jang ilmoe ini (**Tai Beng Kian To Tji Tjiong Si**) dari doeloekala soedah di oewarken oleh Baginda **Hok Hie. Boen Ong. Tjioe Kong** dan **Khong Tjoe** dan sekarang *di ingetken* kombali, sebab *dasarnja* memang **bener**, dan *tiada* bisa ilang dari doenia.

Bahoewa Ilmoe jang paling soetji dan sampoerna bagi doenia ini **(Tji Sehng tji To — de volstrekt volmaakte Wet)** langkep adanja dan tiada ada lain kabenaran lagi didalem alam jang sedjati dengen atoerannja jang teroetama dan kekel baik djasmani baik rohani, *bagi doenia ini.*

Dengen peladjaran ini semoewa orang masing-masing *bisa oedji* dirinja sendiri, bisa *membenerken*, *membahroei* dan *berdameiken* hatinja dan *roekoenken* adat-istadatnja hinggah setoedjoe dengen kahendak Allah serta melakoeken prilakoe jang tetep didalem doenia **(Thian hè tji teng Li)** dengen ilmoe jang bener didalem doenia **(Thian hè tji tjeng To).**

Pokok ataoe permoelaän ija itoe lebi doeloe berdameiken diri, dari sini madjoeken troes berdameiken roemah tangga, berdameiken negri dan pengabisannja ija itoe oedjoengnja berdameiken doenia.

Maka djika hendak membikin **kerta** ataoe **Perdamean Besar didalem doenia.** lebi doeloe misti ada peladjaran ini, karna diloewar kabeneran Allah tiada ada soeatoe apa bisa bener betoel, dan kadoedoekannja antero alam itoe tiada lain melainken adanja:

TI TIONG HO.

